

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page

A. Itegeko/Law/Loi

N°25/2008 ryo kuwa 25/07/2008

Itegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo.....5

N°25/2008 of 25/07/2008

Law establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organisation, functioning and competence.....5

N°25/2008 ku 25/07/2008

Loi portant création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes.....5

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders /Arrêts Présidentiels

N° 55/01 ryo kuwa 06/10/2008

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu za "Unités de Compte/Units of Account" (33.000.000 UC) agenewe gahunda yo gushyigikira ingamba zo kugabanya ubukene-Icyiciro cya II.....31

N° 56/01 ryo kuwa 06/10/2008

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Ugushyingo 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhanda Gitarama-Mukamira.....35

N° 57/01 ryo kuwa 06/10/2008

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi kuwa 09 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'ibyinjira n'ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika(20.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo.....39

N°58/01 ryo kuwa 06/10/2008

Iteka ry'ya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano N° H3630-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (3.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere irushanwa n'iterambere ry'ibikorwa bya Rwiyezamezimirimo.....43

N°59/01 ryo kuwa 06/10/2008

Iteka ry'ya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano N° H408-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (21.300.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro - icyiciro cya II.....47

N° 55/01 of 06/10/2008

Presidential Order on the ratification of the Protocol signed in Kigali, Rwanda, on October 30, 2007, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty three million Unit of Account (UC 33,000,000) for the Poverty Reduction Strategy Support Program-Phase II.....31

N° 56/01 of 06/10/2008

Presidential Order on the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on November 27, 2007, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the Gitarama-Mukamira road rehabilitation and asphaltting project35

N° 57/01 of 06/10/2008

Presidential Order on the ratification of the Dollar Credit Line Agreement signed in New Delhi, in India, on October 09, 2007, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant construction project39

N°58/01 of 06/10/2008

Presidential Order on the ratification of the Financing Agreement N° H3630-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,800,000) for additional financing for Competitiveness and Enterprise Development Project.....43

N°59/01 of 06/10/2008

Presidential Order on the ratification of the Financing Agreement N° H408-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty one million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,300,000) for the Rural Sector Support Project - Phase II.....47

N° 55/01 du 06/10/2008

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda, le 30 octobre 2007, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente trois millions d'Unités de Compte (33.000.000 UC) pour le programme d'appui à la Stratégie de Réduction de la Pauvreté - Phase II.....31

N° 56/01 du 06/10/2008

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 27 novembre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation et d'asphaltage de la route Gitarama-Mukamira35

N° 57/01 du 06/10/2008

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de Ligne de Crédit en Dollars signé à New Delhi, en Inde, le 09 octobre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de vingt millions de Dollars Américains (20.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo39

N°58/01 du 06/10/2008

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement N° H3630-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.800.000 DTS) pour le financement additionnel du Projet Compétitivité et Développement des Entreprises.....43

N°59/01 du 06/10/2008

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement N° H408-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt et un millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.300.000 DTS) pour le Projet d'appui au Secteur Rural - Phase II47

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 26/03 ryo kuwa 23/10/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe.....51

N°27/03 ryo kuwa 23/10/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho urutonde rw'imiti itemewe keretse habonetse uburenganzira cyangwa uruhushya rw'agateganyo.....60

N° 26/03 of 23/10/2008

Prime Minister's Order determining the list of chemicals and other prohibited pollutants.....51

N°27/03 of 23/10/2008

Prime Minister's Order determining a list of prohibited drugs unless authorized or temporary permitted.....60

N° 26/03 du 23/10/2008

Arrêté du Premier Ministre déterminant la liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits.....51

N°27/03 du 23/10/2008

Arrêté du Premier Ministre déterminant la liste des produits chimiques interdits sous réserve d'homologation ou d'autorisation provisoire.....60

D. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N°64/11 ryo kuwa 24/09/2007

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (UWERA Joseph).....75

N°64/11 of 24/09/2007

Ministerial Order authorising change of name (UWERA Joseph).....75

N°64/11 du 24/09/2007

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom (UWERA Joseph).....75

E. Sociétés Commerciales

MEGATEX S.A.R.L: Statuts.....77

TOLIRWA S.A. : - Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des Actionnaires tenue à Kigali, le 22/09/2004.....82

- Procès Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire des Actionnaires tenue à Kigali le 23 Juin 2006.....86

- Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des Actionnaires tenue à Kigali le 23 Juin 2006.....89

- Procès Verbal de la réunion du Conseil d'Administration tenue au siège social le 24 Juin 2006.....93

MK PUBLISHERS (RWANDA) LIMITED: Memorandum and Articles

of Association95

BANQUE POPULAIRE DU RWANDA (B.P.R.) S.A. : Articles of Association.....101

B. P. R. S.A : Technical Assistance and Long Term Staff Agreement between

Banque Populaire du Rwanda (BPR) S.A., Rabo Financial Institutions

Development B.V (RFID) and Rabobank International Advisory Services

(RIAS) B.V.....118

F.IBINDI

IKIZWA RY'URUBANZA RS/Inconst/Pén.0001/08/CS RYO KUWA 26/09/ 2008.....123

ITEGEKO N°25/2008 RYO KUWA 25/07/2008
RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU
Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO
N'ABABYAZA RIKANAGENA IMITERERE,
IMIKORERE N'UBUBASHA BYAYO

LAW N°25/2008 OF 25/07/2008 ESTABLISHING THE
NATIONAL COUNCIL OF NURSES AND MIDWIVES
AND DETERMINING ITS ORGANISATION,
FUNCTIONING AND COMPETENCE

LOI N°25/2008 DU 25/07/2008
PORTANT CREATION, ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DU
CONSEIL NATIONAL DES INFIRMIERES, DES
INFIRMIERS ET DES SAGES-FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu

Article one: Establishment of the National Council

Article premier: Création du Conseil National

Ingingo ya 2: Intera mu mirimo bakora

Article 2: Categories in their duties

Article 2: Catégories professionnelles

UMUTWE WA II: IBISOBANURO BY'AMWE MU MAGAMBO AKORESHA MURI IRI TEGEKO

CHAPTER II: DEFINITIONS OF CERTAIN TERMS

CHAPITRE II: DEFINITIONS DE CERTAINS TERMES

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définition des termes

UMUTWE WA III: ICYICARO N'INSHINGANO BY'INAMA Y'IGIHUGU

CHAPTER III: HEADQUARTERS AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL COUNCIL

CHAPITRE III: SIEGE ET MISSIONS DU CONSEIL NATIONAL

Ingingo ya 4: Urwego rureberera Inama y'Igihugu

Article 4: Supervising authority of the National Council

Article 4: Organe de tutelle du Conseil National

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Inama y'Igihugu

Article 5: Headquarters of the National Council

Article 5: Siège du Conseil National

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu

Article 6: Responsibilities of the National Council

Article 6: Missions du Conseil National

UMUTWE WA IV: INZEGO N'IMITERERE

CHAPTER IV: ORGANS AND ORGANISATION OF

CHAPITRE IV: DES ORGANES ET DE

BY'INAMA Y'IGIHUGU

THE NATIONAL COUNCIL

L'ORGANISATION DU CONSEIL NATIONAL

Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu

Article 7: Organs of the National Council

Article 7: Organes du Conseil National

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi n'inshingano zayo

Section one: Board of Directors and its responsibilities

Section première: Conseil d'Administration et ses attributions

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi n'inshingano zayo

Article 8: Board of Directors and its responsibilities

Article 8: Conseil d'Administration et ses attributions

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 9: Members of the Board of Directors

Article 9: Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 10 : Manda y'Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 10: Term of office of the members of the Board of Directors

Article 10: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 11: Ibyo abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba bujuje

Article 11: Requirements to be a member of the Board of Directors

Article 11: Conditions requises pour être membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 12: Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi ayivamo

Article 12: Reasons for removal of a member of the Board of Directors

Article 12: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 13: Gusimbura ugize Inama y'Ubuyobozi

Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors

Article 13: Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 14: Itumizwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Article 14: Convening and holding of the Board of Directors' meeting and procedure of making decisions

Article 14: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Ingingo ya 15: Kwemeza inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi

Article 15: Approval of the resolutions of the Board of Directors

Article 15: Adoption des résolutions du Conseil d'Administration

Ingingo ya 16: Itumirwa mu nama ry'umuntu

Article 16: Invitation of a resourceful person in the Board

Article 16: Invitation d'une personne ressource à la

ushobora kugira inama Inama y'Ubuyobozi	of Directors' meeting	réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Komite z'Inama z'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Committees of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Comités du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Serivisi ya Rejisitirariya	<u>Section 2:</u> The Registry	<u>Section 2:</u> Du service de Registrariat
<u>Ingingo ya 18:</u> Serivisi ya Rejisitirariya	<u>Article 18:</u> Registry Service	<u>Article 18:</u> Service de Registrariat
<u>Ingingo ya 19:</u> Ushinzwe Rejisitiri	<u>Article 19:</u> The Registrar	<u>Article 19:</u> Responsable du Registre
<u>UMUTWE WA V:</u> KWIYANDIKISHA, NO KURENGERA INYITO Y' UMWUGA	<u>CHAPTER V:</u> REGISTRATION AND PROTECTION OF PROFESSIONAL TITLE	<u>CHAPITRE V:</u> ENREGISTREMENT, REGISTRE ET PROTECTION DU TITRE DE LA PROFESSION
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwandikwa muri Rejisitiri	<u>Article 20:</u> Registration	<u>Article 20:</u> Inscription au Registre
<u>Ingingo ya 21:</u> Gusaba kwandikwa muri Rejisitiri	<u>Article 21:</u> Application for Registration	<u>Article 21:</u> Demande d'inscription au Registre
<u>Ingingo ya 22:</u> Kutemererwa kwandikwa muri Rejisitiri	<u>Article 22:</u> Refusal of registration	<u>Article 22:</u> Refus de la demande d'inscription au Registre
<u>Ingingo ya 23:</u> Urutonde rw'amazina y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza	<u>Article 23:</u> List of names of nurses and midwives	<u>Article 23:</u> Liste de noms des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibirango n'ibindi bimenyetso bishobora kwambarwa cyangwa gukoreshwa	<u>Article 24:</u> Insignia and other emblems that may be worn or used	<u>Article 24:</u> Insignes et autres marques distinctives
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibubujijwe mu mwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza	<u>Article 25:</u> Incompatibilities in profession of nursing and midwifery	<u>Article 25:</u> Incompatibilités avec la profession d'infirmier et de sage-femme
<u>UMUTWE WA VI:</u> AMAKOSA MU KAZI	<u>CHAPTER VI:</u> SERVICE RULES AND SANCTIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> REGLES DE SERVICE ET

N'IBIHANO

Ingingo ya 26 : Kutubahiriza ibikubiye mu gitabo cy'imyitwarire

Ingingo ya 27: Ikirego cy'imyitwarire mu mwuga

Ingingo ya 28: Gukurikiranwaho imyitwarire mu mwuga

Ingingo ya 29: Ihagarikwa ry'umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza

Ingingo ya 30: Ibihano bigenwa n'Inama y'Igihugu

Ingingo ya 31: Imenyeshya ry'icyemezo cyafatiwe uwarezwe

Ingingo ya 32: Kutishimira icyemezo cyafashwe n'Inama y'Igihugu

Ingingo ya 33: Kwiregura k'uwarezwe

Ingingo ya 34 : Igihano cyafashwe burundu

UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU

Ingingo ya 35: Umutungo w'Inama y'Igihugu

Ingingo ya 36 : Igenzura ry'imari
UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 37: Itumizwa ry'Inama ya mbere

Article 26: Service rules

Article 27: A complaint of professional misconduct

Article 28: Professional disciplinary action

Article 29: Suspension of a nurse or a midwife

Article 30: Sanctions determined by the National Council

Article 31: Notification of the decision taken against the accused

Article 32: An aggrieved party over a decision taken by the National Council

Article 33: Defence of the accused person

Article 34: Final penalty

CHAPTER VII: PROPERTY OF THE NATIONAL COUNCIL

Article 35: Property of the National Council

Article 36: Financial Audit
CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37: Convening of the first Board of Directors

SANCTIONS

Article 26: Règles de service

Article 27: Plainte pour faute professionnelle

Article 28: Poursuite pour faute professionnelle

Article 29: Suspension d'une infirmière, d'un infirmier ou d'une sage-femme

Article 30: Sanctions prises par le Conseil National

Article 31: Notification de la décision prise à l'encontre de la personne accusée

Article 32: Objection de la partie lésée par la décision prise par le Conseil National

Article 33: Défense de la personne accusée

Article 34: Sanction définitive

CHAPITRE VII: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL

Article 35: Patrimoine du Conseil National

Article 36: Audit financier
CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37: Convocation de la première réunion du

y’Inama y’Ubuyobozi

meeting

Conseil d’Administration

Ingingo ya 38: Inzego z’ubuyobozi n’iz’imirimo ziteganywa n’iri tegeko

Article 38: Administrative and organisational organs determined by this law

Article 38: Organisation et cadre organique prévus par la présente loi

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 39: Abrogating provision

Article 39: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 40: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 40: Commencement

Article 40 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°25/2008 RYO KUWA 25/07/2008
RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU
Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO
N'ABABYAZA RIKANAGENA IMITERERE,
IMIKORERE N'UBUBASHA BYAYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 5
Gicurasi 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 25 Mata
2008

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo: iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya
90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/1998 ryo ku wa 28/10/1998
ryerekeye ubuhanga bwo kuvura, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 34 n'iya 35.

Ishingiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo ku wa 12/06/2001

**LAW N°25/2008 OF 25/07/2008 . ESTABLISHING THE
NATIONAL COUNCIL OF NURSES AND MIDWIVES
AND DETERMINING ITS ORGANISATION,
FUNCTIONING AND COMPETENCE**

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW
AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 5 May 2008;

The Senate, in its session of 25 April 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04
June, 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62,
66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 establishing the
practice of the art of healing, especially in Articles 34 and 35;

Pursuant to Law n° 30/2001 of June 12, 2001 on organisation,

**LOI N°25/2008 DU 25/07/2008 PORTANT
CREATION, ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DU
CONSEIL NATIONAL DES INFIRMIERES, DES
INFIRMIERS ET DES SAGES-FEMMES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT
LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE
SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 mai 2008;

Le Sénat, en sa séance du 25 avril 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04
juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses
articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et
201;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de
l'art de guérir, spécialement en ses articles 34 et 35;

Vu la Loi n° 30/2001 du 12/06/2001 portant organisation,

rishyiraho imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga;

functioning and scope of activities of the Medical Council;

fonctionnement et compétence de l'Ordre des médecins;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu

Article One: Establishment of the National Council

Article premier: Création du Conseil National

Iri tegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo.

This Law establishes the National Council of Nurses and Midwives and determines its organisation, functioning and competence.

La présente loi porte création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes.

Inama y'Igihugu y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza, yitwa Inama y'Igihugu mu ngingo zikurikira. Ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo.

The National Council of Nurses and Midwives, hereinafter referred to as the National Council, has legal personality, administrative and financial autonomy.

Le Conseil National des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes, ci-après dénommé Conseil National, est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 2: Intera mu mirimo bakora

Article 2: Categories in their duties

Article 2: Catégories professionnelles

Mu mirimo bakora, abaforomokazi, abaforomo cyangwa ababyaza bari mu ntera zikurikira:

Nurses or Midwives shall fall into the following professional categories:

Les infirmières, les infirmiers ou les sages-femmes sont classés dans les catégories professionnelles suivantes:

1° abaforomokazi, abaforomo cyangwa ababyaza banditse;

1° registered Nurses or Midwives;

1° les infirmières, les infirmiers ou les sages-femmes enregistrés;

2° abaforomokazi, abaforomo cyangwa ababyaza asosiye.

2° associate Nurses or Midwives.

2° les infirmières, les infirmiers ou les sages-femmes associés.

UMUTWE WA II: IBISOBANURO BY'AMWE MU MAGAMBO

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko:

1° “Umufomokazi, umufomomo cyangwa umubyaza”: umuntu wakurikiye kandi agatsinda ibizamini birangiza gahunda z'amasomo bitegurwa bikanatangwa n'urwego rubishinze rubifashijwemo n'Inama y'Igihugu.

Umufomokazi, umufomomo n'umubyaza bemerewe gukora iyo myuga hakurikijwe amasomo bahawe. Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze riteganywa uko iyo myuga ikorwa.

2° “Umufomokazi cyangwa umufomomo wanditse”: umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya A1 cyangwa ihwanye na yo, wemerewe gukora ku mugaragaro, nta wundi mufomokazi cyangwa umufomomo umuha amabwiriza mu mwuga we, wubahiriza inshingano ze kandi akabazwa imikorere ye.

3° “Umufomokazi asoye cyangwa umufomomo asoye”: umuntu ufite impamyabumenyi ya A2 cyangwa ihwanye na yo. Akora ayobowe kandi akurikiranwa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'umufomokazi cyangwa umufomomo wanditse. Igihe cyose umufomokazi wungirije cyangwa umufomomo wungirije abazwa imikorere ye kandi abazwa n'umufomokazi wanditse cyangwa umufomomo wanditse ibijyanye n'imirimo yose yamushinze;

4° “Umubyaza wanditse”: umubyaza ufite nibura impamyabumenyi ya A1 cyangwa ihwanye na yo wemerewe gukurikirana ku buryo bwa ngombwa, kwita

CHAPTER II: DEFINITIONS OF CERTAIN TERMS

Article 3: Definitions

In this Law:

1° “Nurse or Midwife”: person who pursued and passed exams successfully completing educational courses prepared and organized by the relevant organ in collaboration with the National Council.

A Nurse and a Midwife are authorized to practice their profession in accordance with educational courses offered. An Order of the Minister in charge of health shall determine how such a profession shall be conducted.

2° “Nurse or registered Nurse”: person who holds at least an associate degree or its equivalent, licensed to practice without any supervision from any other Nurse, and who respects his/her responsibilities and assumes accountability.

3° “Nurse or associated Nurse”: person who holds an advanced general certificate of secondary education A2 or its equivalent. He/she works under a direct or indirect supervision of a registered Nurse. In any case, an associate Nurse shall be accountable on the basis of his/her performance and shall be liable before a registered Nurse for all the tasks assigned.

4° “registered Midwife” : Midwife who holds at least an advanced general certificate of secondary or its equivalent who is authorized to provide necessary supervision, care and advice

CHAPITRE II: DEFINITIONS DE CERTAINS TERMES

Article 3: Définitions des termes

Au terme de la présente loi :

1° “infirmière, infirmier ou sage-femme” : la personne qui a suivi un programme de formation professionnelle, réussi les examens préparés et organisés par l'organe compétent en collaboration avec le Conseil National.

Une infirmière, un infirmier et une sage-femme sont habilités à exercer leur profession en fonction de la formation reçue. Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine la pratique de cette profession.

2° “infirmière ou infirmier enregistré” : la personne qui détient un diplôme de niveau A1 ou équivalent, qui est officiellement habilité à exercer sa profession sans supervision d'une autre infirmière ou d'un autre infirmier et qui répond de ses actes.

3° “ infirmière associée” ou infirmier associé” : la personne détenant un diplôme de niveau A2 ou équivalent. Elle exerce sa profession sous la direction et la supervision directes ou indirectes d'une infirmière ou d'un infirmier enregistré. L'infirmière associée ou l'infirmier associé est, à tout moment, responsable de ses actes et répond devant l'infirmière enregistrée ou l'infirmier enregistré de toutes les tâches qui lui sont assignées.

4° “sage-femme enregistrée” : sage-femme ayant un diplôme de niveau A1 ou équivalent qui est officiellement habilitée à fournir la surveillance, les soins et les conseils

no kugira inama abagore mu gihe batwite, babyara, mbere na nyuma yo kubyara. Ayobora imirimo yo kubyaza akayibazwa ndetse akanita ku mpinja zikivuka n'abana bakiri ku ibere. Aha abagore, imiryango n'abaturage muri rusange inama zijyanye n'ubuzima bw'imyorokere;

5° **“Umubyaza asosiye”**: umubyaza ufite impamyabumenyi ya A₂ cyangwa ihwanye na yo. Akora ayobowe kandi akurikiranwa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'umubyaza wanditse. Igihe cyose, umubyaza wungirije abazwa imikorere ye akabazwa n'umubyaza wanditse ibijyanye n'imirimo yose yamushinze;

6° **“Umwuga w'ubuforomo”**: igice cy'ubuvuzi gikubiyemo uburyo bujyanye no guteza imbere ubuzima, kwirinda indwara, kwita ku barwayi b'indwara z'umubiri n'izo mu mutwe ndetse n'ubumuga butandukanye. Ibi byose bikorerwa mu miryango, mu bigo rusange no mu bigo by'ubuvuzi haba hari umuganga cyangwa adahari;

7° **“Ububyaza”**: uburyo bujyanye no gufasha, kwigisha no kwita ku bagore n'imiryango yabo mu gihe batwite, babyara, bonsa ndetse no mu gihe cyose cy'imyorokere yabo;

8° **“Rejisitiri”** : uburyo bwose bwaba igitabo cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bukubiyemo umwirondoro bwite, n'impamyabumenyi z'amashuri yizwe zijyanye n'umwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza hamwe n'izindi mpamyabushobozi zaba zijyanye n'umwuga bihesha uburenganzira bwo kwandikwa;

9° **“Imyitwarire mibi ku kazi”**: imyitwarire

to women during pregnancy, labour the ante-natal and the post-natal period. She conducts delivery activities and she is held accountable for deliveries and cares for the newborn babies and the infants still under breast feeding. She shall provide reproductive health counseling services to women, families and the community in general.

5° **“associate Midwife”**: Midwife who holds an advanced general certificate of secondary education or its equivalent. She works under direct or indirect supervision of a registered Midwife. The associate Midwife shall be held liable for his/her actions at all times and shall be accountable before the registered Midwife for the tasks assigned.

6° **“Nursing profession ”** : a part of the health system, encompassing the promotion of health, prevention of diseases, provision of care to patients of internal medicine and mental diseases as well as various disabilities. This care is done in family, community centres and in health establishments with or without a doctor.

7° **“Midwifery”**: provision of assistance, education and support to women and their families during pregnancy, delivery, and breast feeding as well as at any time of their health reproductive cycle.

8° **“Registry”** : a book or any other technological means which contains personal identity and level of qualification attained which are related to Nursing and Midwifery profession and other relevant professional qualifications that may grant the right to registration;

9° **“Professional misconduct”**: any conduct by a Nurse or a

nécessaires aux femmes durant la grossesse, le travail, l'ante-partum et le post-partum. Elle assure les accouchements sous sa propre responsabilité et soigne les nouveau-nés et les nourrissons. Elle offre en général des conseils en rapport avec la santé de la reproduction aux femmes, aux familles et à la communauté.

5° **“sage-femme associée”** : sage-femme ayant un diplôme de niveau A₂ ou équivalent. Elle exerce sa profession sous la direction et la supervision directe ou indirecte d'une sage-femme enregistrée. Une sage-femme associée est, à tout moment, responsable de ses actes et répond devant une sage-femme enregistrée de toutes les tâches lui assignées.

6° **“profession d'infirmier”** : une partie des systèmes médicaux de promotion de la santé, de prévention des maladies, de prise en charge des personnes souffrant de maladies physiques et mentales ainsi que de diverses formes de handicaps. Cette prise en charge se passe en famille, dans les établissements communautaires et sanitaires avec ou sans la présence d'un médecin.

7° **“Soins obstétricaux”**: moyens consistant à fournir l'assistance, l'éducation et les soins aux femmes et à leurs familles pendant la grossesse, l'accouchement, l'allaitement et même pendant toute leur période de reproduction;

8° **“Registre”**: un livre ou un autre moyen électronique servant à conserver l'identité de l'infirmier ou de l'infirmière, son diplôme sanctionnant la formation en profession d'infirmier et de sage-femme ainsi que les autres certificats relatifs à la profession et qui confèrent à leur détenteur le droit d'être enregistré ;

9° **“Indiscipline professionnelle”** : conduite d'une

y'umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza inyuranyije n'ibikubiye mu gitabo cy'imyitwarire ijyanye n'umwuga w'ubuforomo n'uw'ubyaza kivugwa mu ngingo ya 26 y'iri tegeko.

UMUTWE WA III: ICYICARO N'INSHINGANO BY'INAMA Y'IGIHUGU

Ingingo ya 4: Urwego rureberera Inama y'Igihugu

Inama y'Igihugu irebererwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Inama y'Igihugu

Icyicaro cy'Inama y'Igihugu kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Ariko, Inama y'Ubuyobozi ishobora guteranira no gufatira ibyemezo mu buryo bwemewe n'amategeko ahantu hose, byemejwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu

Inshingano z'ibanze z'Inama y'Igihugu ni izi zikurikira:

- 1° kurinda abaturage icyahungabanya ubuzima bwabo gituretse ku mikorere y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza;
- 2° gutunganya no kurinda umwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza;
- 3° kuba umurinzi w'amategeko agenga imyitwarire ku kazi, icyubahiro n'agaciro by'umwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza.

Midwife contrary to the provisions of the Code of Professional conduct as stipulated in Article 26 of this Law.

CHAPTER III: HEAD OFFICE AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL COUNCIL

Article 4: Supervising authority of the National Council

The National Council shall be supervised by the Ministry in charge of health.

Article 5: Head Office of the National Council

The Head Office of the National Council shall be situate in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

However, the Board of Directors may legally hold sessions and take decisions from anywhere upon approval by at least two thirds (2/3) of its members.

Article 6: Responsibilities of the National Council

The basic responsibilities of the National Council shall be the following:

- 1° to protect the public from anything that may endanger their lives arising from the deeds of Nurses and Midwives;
- 2° to organize and defend the Nursing and Midwifery profession;
- 3° to be the guardian of ethical rules, honor and dignity of the Nursing and Midwifery profession;

infirmière, d'un infirmier ou d'une sage-femme contraire à ce qui est prévu par le code d'éthique professionnelle visé à l'article 26 de la présente loi.

CHAPITRE III: SIEGE ET ATTRIBUTIONS DU CONSEIL NATIONAL

Article 4: Organe de tutelle du Conseil National

Le Conseil National est placé sous la tutelle du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Article 5: Siège du Conseil National

Le siège du Conseil National est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Toutefois, le Conseil d'Administration peut, sur approbation des deux tiers (2/3) de ses membres, se réunir et délibérer régulièrement dans n'importe quel lieu.

Article 6: Missions du Conseil National

Les principales missions du Conseil National sont les suivantes:

- 1° protéger la population contre toute menace contre la pouvant provenir de mauvaises pratiques des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes;
- 2° assurer l'organisation et la protection de la profession d'infirmière, d'infirmier et de sage-femme;
- 3° veiller au respect des règles déontologiques, de l'honneur et de la dignité de la profession d'infirmière, d'infirmier et de sage-femme ;

4° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga.

UMUTWE WA IV: INZEGO N'IMITERERE BY'INAMA Y'IGIHUGU

Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu

Inama y'Igihugu igizwe n'Inzego zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Servi za Rejisitirariya.

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego rukuru kandi rufite ububasha bwo gufata ibyemezo ku birebana n'umwuga. Ibyemezo byayo ni ntakuka ku bafomokazi, abafomokazi n'ababyaza bese bafite amazina yabo yanditse muri Rejisitiri.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi n'inshingano zayo

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi n'inshingano zayo

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo kuri politiki zijyanye no guteza imbere ubuvuzi;
- 2° kwemeza umushinga w'ingengo y'imari y'Inama y'Igihugu ;
- 3° gushyikiriza Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze raporo y'ibikorwa n'imikoresheze y'umutungo;
- 4° gushyiraho ibisabwa kugira ngo hemezwe gahunda y'amasomo y'abafomokazi, abafomokazi n'ababyaza no gukurikirana uko

4° to cooperate and collaborate with other regional and international agencies of the same mission.

CHAPTER IV: ORGANS AND ORGANISATION OF THE NATIONAL COUNCIL

Article 7: Organs of the National Council

The National Council comprises of the following organs:

- 1° The Board of Directors;
- 2° The Registry.

The Board of Directors is the supreme Organ that has decision-making powers on professional matters. Its decisions are irrevocable on all registered Nurses and Midwives.

Section One: Board of Directors and its responsibilities

Article 8: Board of Directors and its responsibilities

The Board of Directors shall have the following responsibilities:

- 1° to provide opinion on policies relating to the promotion of treatment;
- 2° to approve the draft budget proposal of the National Council;
- 3° to submit the activity and financial reports to the Minister in charge of health;
- 4° to determine the requirements for the approval of the course program of Nurses and Midwives and to ensure its implementation;

4° entretenir de bonnes et coopérer avec les autres institutions régionales ou internationales de même mission.

CHAPITRE IV: ORGANES ET ORGANISATION DU CONSEIL NATIONAL

Article 7: Organes du Conseil National

Les organes du Conseil National sont les suivants:

- 1° Le Conseil d'Administration;
- 2° Les services de registrariat.

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de décision en matière professionnelle. Ses décisions contre les infirmières, les infirmiers et les sages-femmes inscrits au registre sont irrévocables.

Section première: Conseil d'Administration et ses attributions

Article 8: Conseil d'Administration et ses attributions

Les attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes :

- 1° donner des avis sur la politique de promotion de la médecine ;
- 2° adopter le projet de budget du Conseil National;
- 3° soumettre le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine au Ministre ayant la santé dans ses attributions;
- 4° fixer les critères d'approbation des programmes de formation des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes et assurer le

- yubahirizwa;
- 5° gushyiraho no gushimangira amahame ngenderwaho ajyanye n'umwuga w'ubuforomo n'uw'ububya hashyirwaho amabwiriza ya ngombwa mu kugera ku nshingano zawo;
- 6° guharanira iterambere ry'umwuga w'ubuforomo n'uw'ububya;
- 7° gufatira ibyemezo abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza bafite imyitwarire inyuranije n'ibikubiye mu gitabo cy'imyitwarire ku kazi;
- 8° gutanga inama n'ibitekerezo ku mishinga y'amategeko yose arebana n'umwuga w'ubuforomo n'uw'ububya;
- 9° gutanga ibitekerezo cyangwa ibyifuzo ku bibazo byose byerekeranye n'imikorere y'umwuga;
- 10° gutegeza imitunganyirize n'imiterere y'inzego z'imirimu z'Inama y'Igihugu;
- 11° kwemeza amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu cumi na batanu (15) bakurikira :

a) abatorwa ni:

- 1° abaforomokazi n'abaforomo batandatu (6), bane (4) nibura muri bo bakaba abanditse;
- 2° ababyaza babiri (2);
- 3° umuforomokazi cyangwa umuforomo w'inzobere mu ndwara zo mu mutwe;
- 4° abaforomokazi, abaforomo cyangwa ababyaza babiri (2) b'abarimu.

b) abashyirwaho kubera imyanya barimo ni:

- 5° to establish and maintain standards relating to the practice of the profession of Nursing and Midwifery by means of establishing necessary directives to achieve its objectives;
- 6° to strive towards promoting the profession of Nursing and Midwifery;
- 7° to take disciplinary measures against Nurses and Midwives who contravene the professional code of professional conduct;
- 8° to give advice and opinion on all draft Laws relating to the profession of Nurses and Midwives;
- 9° to give advice or proposals on all issues relating to professional practice;
- 10° to design the organigramme and the job classification of the National Council;
- 11° to approve the internal rules and regulations.

Article 9: Members of the Board of Directors

The Board of Directors shall comprise of the following fifteen (15) members:

a) elected members shall be:

- 1° six (6) Nurses; at least four (4) of whom shall be registered;
- 2° two (2) Midwives;
- 3° one expert mental health Nurse;
- 4° two (2) Nurses or Midwife lecturers.

b) ex- officio members shall be:

- suivi de leur mise en œuvre ;
- 5° établir et renforcer les pratiques de base à l'exercice de la profession d'infirmière, d'infirmier et de sage-femme par l'adoption des instructions utiles à la réalisation des objectifs de la profession;
- 6° lutter pour la promotion de la profession d'infirmière, d'infirmier et de sage-femme;
- 7° prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes violant le code de déontologie professionnelle ;
- 8° donner des conseils et des avis sur tous les projets de loi relatifs à la profession d'infirmière, d'infirmier et de sage- femme ;
- 9° donner des avis ou des suggestions sur toutes les questions relatives à l'exercice de la profession ;
- 10° élaborer l'organigramme et le cadre organique du Conseil National ;
- 11° adopter le Règlement d'ordre intérieur.

Article 9: Membres du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé de quinze (15) membres suivants:

a) les membres élus sont:

- 1° six (6) infirmières, infirmiers dont au moins quatre (4) sont enregistrés ;
- 2° deux (2) sages-femmes ;
- 3° une infirmière ou un infirmier spécialisé en santé mentale ;
- 4° deux (2) infirmières, infirmiers ou sages-femmes enseignants.

b) Les membres de droit sont:

1° ushinzwe ubuforomo n'ububyaza muri Minisiteri ishinzwe ubuzima;

2° Perezida w'Ishyirahamwe ry'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza mu Rwanda (ANIR).

c) abagenwa ni:

Abantu babiri (2) bahagarariye abaturage bagenwa na Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano zayo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba abagore.

Ushinzwe rejisitiri ajya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi kandi akazibera umwanditsi.

Ingingo ya 10 : Manda y'Abagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa cyangwa bagenerwa manda y'imyaka itatu (3), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Uburyo amatora y'abagize Inama y'Ubuyobozi akorwa bugenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Ingingo ya 11: Ibyo abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba bujije

Kugira ngo umuntu abe mu bagize Inama y'Ubuyobozi agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari umunyarwanda;
- 2° kuba inyangamugayo;
- 3° kuba azwiho ubudakemwa mu mico no mu

1° the in charge of Nursing and Midwifery Officer in the Ministry in charge of health;

2° The Chairperson of the National Association of Nurses and Midwives in Rwanda (ANIR),

c) nominated members shall be:

Two (2) representatives of the public nominated by the Ministry in charge of social affairs.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

The in charge of the registry services shall attend the meetings of the Board of Directors and act as its rapporteur.

Article 10: Tenure of office of the members of the Board of Directors

The elected or nominated members of the Board of Directors shall have a three (3) years term of office renewable only once.

The procedures through which elections of the members of the Board of Directors are conducted shall be determined by an Order of the Minister in charge of health.

Article 11: Requirements to be a member of the Board of Directors

In order to be a member of the Board of Directors, the candidate shall fulfill the following conditions:

- 1° to be a Rwandan;
- 2° to be a person of integrity;
- 3° to be characterized by good conduct;

1°le chargé de Nursing et des sages-femmes au Ministère ayant la santé dans ses attributions ;

2° Le Président de l'Association Nationale des infirmières, infirmiers et des sages-femmes au Rwanda (ANIR);

c) les membres nommés sont:

Deux (2) représentants de la population désignés par le Ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Le responsable des services de registre participe aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur.

Article 10: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration sont élus ou nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

La procédure d'élection des membres du Conseil d'Administration est déterminée par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Article 11: Conditions requises pour être membre du Conseil d'Administration

Pour être membre du Conseil d'Administration, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être intègre ;
- 3° être de bonne conduite, vie et mœurs ;

myifatire;

- 4° kuba afite ubushishozi n'ubushobozi;
- 5° kuba adakurikiranyweho icyaha cya jenocide;
- 6° kuba atarangwaho ingengabitekerezo ya jenocide;
- 7° kuba atarakatiwe igihano cyo gufungwa kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 8° kuba atarakoze icyaha na kimwe giteganywa mu gitabo cy'imyitwarire ku kazi;
- 9° kuba yanditse muri Rejisitiri;
- 10° Kuba afite nibura imyaka itanu (5) y'uburambe ku kazi k'ubuforomo cyangwa ububyaza.

Ingingo ya 12: Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi ayivamo

Ugize Inama y'Ubuyobozi aya muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye abinyujije mu nyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° abangamira inyungu z'Inama y'Igihugu;
- 7° agaragaje imyifatire n'imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° bigaragaye ko atacyujwe ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragaraho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya

- 4° to be wise and capable;
- 5° to be free from the prosecution of the crime of genocide;
- 6° not to be characterized by the genocide ideology;
- 7° not to have been sentenced to an imprisonment of equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 8° not to have been convicted of one of the offences provided by the ethical code;
- 9° to be registered;
- 10° to have at least five(5) years of experience in Nursing or Midwifery.

Article 12: Reasons for removal of a member of the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she resigns through writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her responsibilities due to physical or mental disability certified by a recognized medical doctor;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year without the justified reasons;
- 6° he/she jeopardises the interests of the National Council;
- 7° he/she demonstrates behaviours or conduct contrary to his or her responsibilities;
- 8° it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Board of Directors;
- 9° he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide.
- 10° he/she is characterized by genocide ideology;

- 4° être avisé et compétent ;
- 5° ne pas être poursuivi pour crime de génocide ;
- 6° ne pas faire preuve d'indices d'idéologie du génocide ;
- 7° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;
- 8° n'avoir commis aucune infraction prévue au code d'éthique professionnelle ;
- 9° être inscrit au Registre ;
- 10° avoir une expérience d'au moins cinq (5) ans dans la profession d'infirmier ou de sage-femme;

Article 12: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° agissement contre les intérêts du Conseil National;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide ;

jenoside;
11° apfuye.

Minisitiri ureberera Inama y'Igihugu, agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Ingingo ya 13: Gusimbura ugize Inama y'Ubuyobozi

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ahagaritse imirimo, yeguye, ahamagariwe indi mirimo cyangwa avuyemo ku zindi mpamvu, asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze amezi atatu (3), iyo igice cya manda gisigaye kirengeje amezi atandatu (6).

Umusimbura arangiza iyo manda.

Ingingo ya 14: Itumizwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi y'Inama y'Igihugu iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'inama isanzwe bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

11° he/she dies.

The Minister in charge of the National Council shall specify in a report meant for competent authorities that one of the members of the Board of Directors is not suitable for being its member or if he or she is no longer in the post in accordance with provisions of the preceding Paragraph.

Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors

When one of the members of the Board of Directors suspends, resigns, is appointed for other responsibilities or leaves office due to other reasons, he/she shall be replaced within a period not exceeding three (3) months in accordance with the procedures through which he/she was appointed, if the remaining term of office exceeds six (6) months.

The substitute shall complete the remaining term of office.

Article 14: Convening and holding of the Board of Directors meeting and procedure of making decisions

The Board of Directors of the National Council shall be held once every three months and at any time it is deemed necessary upon invitation by its Chairperson or the Vice-Chairperson in case of absence of the chairperson, at his/her own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members.

The invitation of the ordinary meeting shall be in writing which is submitted at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extra ordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

11° décès.

Le Ministre de tutelle du Conseil National constate dans un rapport aux organes compétents qu'un membre du Conseil d'Administration n'est plus membre ou n'en a plus la qualité conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Article 13: Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration

Lorsque l'un des membres du Conseil d'Administration suspend ses fonctions, démissionne, est appelé à d'autres fonctions ou perd la qualité de membre pour d'autres raisons, il est remplacé dans les mêmes conditions que celles de sa nomination dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois, si le reste du mandat dépasse six (6) mois.

Le remplaçant termine le reste du mandat.

Article 14: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Le Conseil d'Administration du Conseil National se réunit tous les trois (3) mois chaque que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à la réunion ordinaire est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion et comprend les points inscrits à l'ordre du jour. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Mu byigwa mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera Inama y'Igihugu.

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Nta muntu ushobora guhagararirwa. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama.

Ingingo ya 15: Kwemeza inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera Inama y'Igihugu mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ukurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera Inama y'Igihugu mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The content of the agenda to be examined in the first quarter of the year shall include approval of the activity and the financial reports relating to the previous year, and in the third term there shall be included the examination of the draft budget and the plan of action of the following year.

In every quarter the Board of Directors shall also examine the financial and the activity reports relating to the previous quarter which shall be submitted to the Minister supervising the National Council.

The Board of Directors shall convene in presence of at least two thirds (2/3) of its members. Delegation shall not be permissible. Decisions shall be taken by a majority of the members present in the meeting.

Article 15: Approval of the resolutions of the Board of Directors

Resolutions of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at the completion of the meeting, and a copy shall be sent to the Minister supervising the National Council within a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views within a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he/she has not given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and rapporteur and shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising the National Council within a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle du Conseil National.

Le Conseil d'Administration ne se réunit que quand les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. La représentation n'est pas permise. Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des membres présents.

Article 15: Adoption des résolutions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents directement après la séance et sont transmises au Ministre de tutelle du Conseil National dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle du Conseil National dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 16: Itumirwa mu nama ry'umuntu ushobora kugira inama Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Abagize Inama y'Ubuyobozi, ndetse n'umuntu uwo ari we wese, ku mpamvu runaka, ukurikira ibikorwa by'Inama y'Igihugu ategetswe kugira ibanga ry'akazi, uwarimennye ahanwa hakurikijwe Igitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 17: Komite z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igira Komite ziyifasha kurangiza inshingano zayo. Imikorere, imitunganyirize n'inshingano bya za Komite bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu.

Icyiciro cya 2: Serivisi ya Rejisitirariya

Ingingo ya 18: Serivisi ya Rejisitirariya

Serivisi za Rejisitirariya zikora imirimo ya buri muni y'Inama y'Igihugu.

Serivisi za Rejisitirariya zigira abakozi bazunganira mu kazi.

Ingingo ya 19: Ushinzwe Rejisitiri

Ushinzwe Rejisitiri ni umufomokazi, umufomoro

Article 16: Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meeting

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.

The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

The members of the Board of Directors as well as any other person who attends meetings of the National Council shall maintain professional secrecy, and any one who reveals such a secret shall be punished according to the Penal Code.

Article 17: Committees of the Board of Directors

The Board of Directors shall have its supporting committees. The functioning, organization and the responsibilities of the committees shall be determined by the internal rules and regulations of the National Council.

Section 2: The Registry Service

Article 18: Registry Service

The Registry shall accomplish the daily activities of the National Council.

The Registry shall have supporting staff.

Article 19: Registrar

The Registrar shall be a Nurse or a registered Midwife

Article 16: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut inviter dans ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Les membres du Conseil d'Administration et toute personne qui, pour une raison quelconque, assiste aux séances du Conseil National sont tenus au secret professionnel sous peine des sanctions prévues au code pénal.

Article 17 : Comités du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration dispose des comités lui permettant de remplir sa mission. Le fonctionnement, l'organisation et les attributions de ces comités sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur du Conseil National.

Section 2: Service de Registrariat

Article 18: Service de Registrariat

Les services de Registrariat assurent les activités journalières du Conseil National.

Les services de registrariat sont dotés du personnel d'appui.

Article 19 : Responsable du Registre

Le responsable du Registre est une infirmière, un

cyangwa umubyaza wanditse, ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi y'Inama y'Igihugu.

Ashinzwe by'umwihariko:

- 1° kuyobora serivisi za Rejisitarariya;
- 2° gutanga amabwiriza y'akazi mu bakozi b'Inama y'Igihugu;
- 3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 4° kwita ku iyinjiza mu kazi no ku micungire y'abakozi b'Inama y'Igihugu akurikije amategeko;
- 5° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu;
- 6° gutegura no gushyira mu bikorwa uburyo bwo gukurikirana ibikorwa by'Inama y'Igihugu;
- 7° gukurikirana igenzura rya buri mwaka ry'umutungo n'imari by'Inama y'Igihugu;
- 8° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari ya buri gihembwe;
- 9° gucunga Rejisitiri;
- 10° gukurikirana imicungire y'imari no guhuza imirimo yose y'Inama y'Igihugu;
- 11° kugenzura imicungire y'imari no guhuza imirimo yose y'Inama y'Igihugu;
- 12° gukora umurimo w'ubwanditsi bw'Inama y'Ubuyobozi.

appointed by the Board of Directors of a National Council.

He/she is particularly responsible for:

- 1° directing the Registry;
- 2° issuing work directives to the members of staff of the National Council;
- 3° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft budget proposal for the following year and the activity and financial reports of the previous year;
- 4° ensuring engagement and performance of the personnel of the National Council in accordance with the law;
- 5° preparing the draft of the internal rules and regulations of the National Council;
- 6° preparing and implementing the procedures of monitoring the activities of the National Council;
- 7° monitoring the annual assets and financial audit of the National Council;
- 8° preparing and submitting to the Board of Directors each quarterly activity report;
- 9° managing the Registry;
- 10° monitoring and evaluating the management of finance and coordinating all other activities of the National Council;
- 11° monitoring the management of finance and coordinating all other activities of the National Council;
- 12° serving as a rapporteur of the Board of Directors.

infirmier ou une sage-femme enregistré. Il est nommé par le Conseil d'Administration du Conseil National.

Ses attributions sont particulièrement les suivantes:

- 1° diriger les services du Registrariat ;
- 2° donner des instructions de service au personnel du Conseil National;
- 3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'activités et d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 4° assurer le suivi du recrutement et de la performance du personnel du Conseil National conformément à la loi;
- 5° élaborer le projet de Règlement d'ordre intérieur du Conseil National ;
- 6° élaborer et mettre en œuvre les procédures de suivi des activités du Conseil National;
- 7° assurer le suivi d'audit financier et du patrimoine annuel du Conseil National ;
- 8° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport trimestriel financier et d'activités ;
- 9° assurer la gestion du Registre;
- 10° assurer le suivi de la gestion des finances et la coordination de toutes les activités du Conseil National;
- 11° assurer la gestion des finances et la coordination de toutes les activités du Conseil National;
- 12° être le rapporteur du Conseil d'Administration.

UMUTWE WA V: KWIYANDIKISHA, NO KURENGERA INYITO Y'UMWUGA**Ingingo ya 20: Kwandikwa muri Rejisitiri**

Ibisabwa kugira ngo umuntu yandikwe muri Rejisitiri, imiterere n'ibikubiye muri Rejisitiri bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze abisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

Mu bihe bidasanze Inama y'Ubuyobozi ishobora kwandika by'igihe gito, kitarenze amezi atandatu (6), abaforomokazi, abaforomo cyangwa ababyaza batanditse muri Rejisitiri.

Nta wemerewe kureba muri rejisitiri atabihereye uburenganzira na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 21: Gusaba kwandikwa muri Rejisitiri

Gusaba kwandikwa muri Rejisitiri bikorwa mu nyandiko, bigashyikirizwa ushinze Rejisitiri biherekejwe n'inyemezabwishyu y'amafaranga agenwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ushinze Rejisitiri asubiza uwasabye kwandikwa mu gihe cy'iminsi itarenze mirongo itatu (30) uhaye igihe ibaruwa ye yakiriwe. Iyo icyo gihe kirangiye adasubije, bifatwa nk'aho byemewe.

Ingingo ya 22: Kutemererwa kwandikwa muri Rejisitiri

Iyo uwasabye kwandikwa atabyemerewe, ashobora

CHAPTER V: REGISTRATION AND PROTECTION OF PROFESSIONAL TITLE**Article 20: Registration**

The conditions for registration, organisation and the contents of the register shall be determined by an Order of the Minister in charge of health, upon proposal of the Board of Directors.

In exceptional circumstances, the Board of Directors may temporarily register Nurses and Midwives whose names are not recorded on the Register for a period not exceeding six (6) months.

No person shall be allowed to peruse through the register without authorisation of the Chairperson of the Board of Directors in accordance with procedure as determined in the internal rules and regulations.

Article 21: Application for Registration

Application for registration shall be in writing and shall be submitted to the Registrar accompanied by an acknowledgement of receipt of a fee determined by the Board of Directors.

The Registrar shall respond to the applicant in a period not exceeding thirty (30) days from the date of receipt of his/her application. If such a period expires, it shall be presumed as admitted.

Article 22: Refusal of registration

Where the applicant is unsuccessful, he/she may make

CHAPITRE V: ENREGISTREMENT ET PROTECTION DU TITRE DE LA PROFESSION**Article 20: Inscription au Registre**

Les conditions d'inscription au Registre, le format et le contenu du Registre sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions sur proposition du Conseil d'Administration.

Dans des cas exceptionnels, le Conseil d'Administration peut procéder, pour une durée maximum de six (6) mois, à l'inscription temporaire des infirmières, des infirmiers ou des sages-femmes non inscrits au Registre.

Nul ne peut consulter le Registre sans l'autorisation préalable du Président du Conseil d'Administration, accordée dans les conditions prévues par le Règlement d'ordre intérieur.

Article 21: Demande d'inscription au Registre

La demande d'inscription au Registre se fait par notification écrite adressée au responsable du Registre. Elle est accompagnée par un reçu de versement des droits d'inscription dont le montant est déterminé par le Conseil d'Administration.

Le responsable du Registre donne suite à la demande dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours qui suivent sa réception. Passé ce délai sans réaction du Responsable du registre, l'inscription est réputée acquise.

Article 22: Refus de la demande d'inscription au Registre

En cas de refus de la demande d'inscription au registre, le

gushyikiriza Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ubujurire bwe mu gihe cy’iminsi itarenze mirongo itatu (30), uhureye igihe yamenyeshejweho icyemezo.

Ubwo bujurire busuzumwa n’Inama y’Ubuyobozi mu nama yayo ikurikira ikabufataho umwanzuro.

Mu gihe atishimiye imikirize y’ubujurire bwe, uwajuriye ashobora gutanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 23: Urutonde rw’amazina y’abafomokazi, abafomomo n’ababyaza

Mbere y’itariki ya 31 Mutarama buri mwaka, Ushinzwe Rejisitiri yohereza Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, urutonde rw’amazina y’abafomokazi, abafomomo n’ababyaza bemerewe kwandikwa ndetse n’abahanaguwe kugeza kuri uwo muni.

Ingingo ya 24: Ibirango n’ibindi bimenyetso bishobora kwambarwa cyangwa gukoreshwa

Mu gihe ari mu kazi ke, umufomokazi, umufomomo cyangwa umubyaza yambara ikimenyetso kigaragaza neza izina, urwego arimo n’inomero imuranga mu kazi.

Ibirango n’ibindi bimenyetso bigaragara bishobora kwambarwa cyangwa gukoreshwa n’abafomokazi, abafomomo cyangwa ababyaza bigenwa n’Inama y’Ubuyobozi.

Ingingo ya 25: Ibibujijwe mu mwuga w’ubufomomo n’uw’ububyaza

Nta wemerewe gukora umwuga w’ubufomomo cyangwa uw’ububyaza cyangwa kwiyitirira uwo mwuga mu

recourse to the Chairperson of the Board of Directors within a period not exceeding thirty (30) days from the date he/she was notified of the decision.

The Board of Directors shall examine and make decisions on the appeal in its following session.

Where he/she is not satisfied by the decision taken on the appeal, the appellant may institute a judicial proceeding in a competent court.

Article 23: List of names of Nurses and Midwives

Before 31 January of every year, the Registrar shall submit to the Minister in charge of health, a list of Nurses and Midwives authorised to Register and those whose names were deleted as of that day.

Article 24: Insignia and other emblems that may be worn or used

While on duty, a Nurse or a Midwife shall bear an insignia clearly showing his or her name, grade and the identification number.

Insignia and other distinctive emblems which may be worn or used by Nurses and Midwives shall be determined by the Board of Directors.

Article 25: Incompatibilities in profession of Nursing and Midwifery

No **person** shall practice the profession of Nursing or Midwifery in Rwanda or claiming to belong to the profession

requérant peut adresser au Président du Conseil d’Administration le recours contre la décision prise dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours qui suivent la notification de la décision.

Ce recours fait l’objet d’examen et de décision du Conseil d’Administration dans sa plus prochaine réunion.

Lorsque le requérant n’est pas satisfait de la décision prise sur son recours, il peut intenter une action devant la juridiction compétente.

Article 23: Liste de noms des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes

Avant le 31 janvier de chaque année, le responsable du Registre envoie au Ministre ayant la Santé dans ses attributions, une liste de noms des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes remplissant les conditions d’inscription ainsi que celle de ceux qui ont été rayés de la liste jusqu’à cette date.

Article 24: Insignes et autres marques distinctives

Lorsqu’ils sont au service, les infirmières, les infirmiers et les sages-femmes portent les insignes mentionnant leurs noms, catégories et numéros d’identification.

Les insignes et autres marques distinctives pouvant être portés ou utilisés par les infirmières, les infirmiers, ou les sages-femmes sont déterminés par le Conseil d’Administration.

Article 25: Incompatibilités avec la profession d’infirmier et de sage-femme

Nul ne peut exercer la profession d’infirmier ou de sage-femme ou s’approprier le titre de cette profession au

Rwanda, izina rye ritanditse muri Rejisitiri.

Birabujijwe gukoresha Umuforomokazi, Umuforomo cyangwa umubyaza utanditse muri Rejisitiri.

Inama y'ubuyobozi ikurikirana uwo ariwe wese ukora ibinyuranyije n'ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, hakurikijwe ibiteganyijwe n'Igitabo cy'amategeko ahana mu Rwanda.

UMUTWE WA VI: AMATEGEKO Y'AKAZI N'IBIHANO

Ingingo ya 26: Amategeko y'akazi

Abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza bose bakorera mu Rwanda bagengwa n'iri tegeko kandi bagomba kubahiriza ibikubiye mu gitabo cyerekeye imyitwarire ijyanye n'umwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Ingingo ya 27: Ikirego cy'imyitwarire mu mwuga

Umuntu uwo ari we wese ashobora gutanga ikirego cy'imyitwarire y'umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza wanditse muri Rejisitiri wagaragaje imyitwarire mibi ku kazi.

Icyo kirego gishyikirizwa ubuyobozi bureberera ubuzima bw'aho uregwa akorera mu nyandiko mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhareye igihe ikosa ryagaragariye.

Umuforomokazi, Umuforomo cyangwa umubyaza uregwa agomba kubimenyeshwa mu nyandiko n'urwego rwaregwe rumumenyesha ibyo aregwa n'igihe azaza kwisobanura.

unless he/she is Registered.

It is prohibited to employ a Nurse or a Midwife who is not registered.

The Board of Directors, in accordance with provisions of the penal code, shall prosecute any person who carries out any acts contrary to provisions of Paragraph 1 and 2 of this Article.

CHAPTER VI: SERVICE RULES AND SANCTIONS

Article 26: Service Rules

All Nurses and Midwives working in Rwanda are governed by this Law and required to respect provisions of the professional code of conduct instituted by an Order of the Minister in charge of health.

Article 27: A complaint of professional misconduct

Any person may submit a complaint of professional misconduct against a registered Nurse or Midwife.

The complaint shall be addressed, in writing, to the health supervising authority of the place of work of the accused within a period not exceeding thirty (30) days from when the misconduct was identified.

An accused Nurse or Midwife shall be informed in writing by the organ to which the matter was referred and the day of appearing for defence.

Rwanda s'il n'est inscrit au registre.

Nul ne peut employer une infirmière, un infirmier ou une sage-femme non inscrit au registre.

Le Conseil d'Administration poursuit quiconque enfreint les dispositions des alinéas 1et 2 du présent article conformément au code pénal.

CHAPITRE VI: REGLES DE SERVICE ET SANCTIONS

Article 26: Règles de service

Les infirmières, les infirmiers et les sages-femmes opérant au Rwanda sont régis par la présente loi et tenus de respecter les dispositions du code d'éthique professionnelle établi par arrêté du Ministre ayant la Santé dans ses attributions.

Article 27: Plainte pour faute professionnelle

Toute personne peut porter plainte contre une infirmière, un infirmier ou une sage-femme inscrite au Registre qui commet une faute professionnelle.

Cette plainte est adressée par écrit à l'autorité de supervision de la santé du lieu du poste d'attache de la personne accusée endéans trois (3) mois à compter du jour où la faute est révélée.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme mis en cause doit être informé par écrit des faits qui lui sont reprochés par l'organe qui a reçu la plainte et lui notifie la date de défense.

Urwego rwashyikirijwe ikirego, rugomba gufata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhareye igihe bwakiriye ikirego.

Iyo urwego rwashyikirijwe ikirego rusanze rudafite ububasha bwo kugikemura, rushyikiriza icyo kirego ushinze Rejisitiri mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15), uhareye igihe kivugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo.

Iyo urwego rwafashe icyemezo mu buryo butanyuze uregwa cyangwa urega, utishimiye icyo cyemezo ashyikiriza ubujurire bwe ushinze Rejisitiri mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), uhareye igihe icyemezo cyafatiwe, nawe akabushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ibufateho icyemezo.

Uregwa afite uburenganzira bwo kunganirwa no guhagararirwa. Umwunganira mu rukiko ni uwo ariwe wese yihitiyemo, mu ishyirahamwe ry'akazi cyangwa umunyamategeko.

Ingingo ya 28: Gukurikiranwaho imyitwarire mu mwuga

Gukurikiranwaho imyitwarire mu mwuga ku kazi bitandukanwa n'ikurikiranwa mu nkiko kubera amakosa cyangwa ibyaha byakozwe.

Igihe ikirego cyerekeye imyitwarire mu mwuga kimaze kwakirwa kandi gishobora no gukurikiranwa mu nkiko, Inama y'Ubuyobozi igomba kubimenyesha inzego zibishinze.

Igihe cyose, uretse ku byerekeye ibanga ry'akazi, Inama y'Ubuyobozi igomba kugaragaza ibikorwa byose bibi byakozwe n'Umuforomokazi, Umuforomo cyangwa umubyaza mu gihe cy'akazi.

The referred organ shall take a decision within a period not exceeding fifteen (15) days after reception of the complaint.

In case the referred organ to which the complaint is addressed do not have powers to solve it, it shall be forwarded to the Registrar within a period not exceeding fifteen (15) days commencing from the period referred to in Paragraph 4 of this Article.

In case the referred organ takes a decision that is not satisfactory to the defendant or petitioner, each one shall seek recourse to the Registrar within a period not exceeding thirty (30) days commencing from the date of receipt of the decision who in turn shall submit the appeal to the Board of Directors in order to take decision.

The accused has the right to defence and representation. The legal representative is any person of his/her choice in a professional association or a legal representative.

Article 28: Professional disciplinary action

Professional disciplinary action is independent of judicial prosecution due to fault or offences committed.

When a complaint of professional misconduct received may be subject to criminal prosecution, the Board of Directors shall inform the concerned authorities.

In any case, except on matters of professional secrecy, the Board of Directors is required to indicate all criminal offences committed by a Nurse or a Midwife on duty.

L'organe saisi doit prendre la décision dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du dépôt de la plainte.

Lorsque l'organe devant lequel la plainte est déposée se déclare incompétent, celui-ci défère la plainte au responsable du Registre dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de l'expiration du délai visé à l'alinéa 4 du présent article.

Lorsque l'organe saisi a pris une décision qui ne satisfait pas le plaignant, l'intéressé introduit, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception de la décision, son recours auprès du responsable du Registre qui, à son tour, le soumet au Conseil d'Administration pour décision.

La personne accusée a le droit d'être assistée et représentée. Le représentant en justice peut être toute personne de son choix issue d'une association professionnelle ou un juriste.

Article 28: Poursuite pour faute professionnelle

L'action disciplinaire est indépendante des poursuites judiciaires pour fautes ou infractions commises.

Lorsque la plainte pour faute professionnelle déposée peut également faire l'objet des poursuites judiciaires, le Conseil d'Administration doit en informer les instances concernées.

Chaque fois, sauf pour des raisons de respect du secret professionnel, le Conseil d'Administration est tenu de dénoncer toute mauvaise pratique d'une infirmière, d'un infirmier ou d'une sage-femme dans l'exercice de sa profession.

Ingingo ya 29: Ihagarikwa ry'umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza

Mu rwego rwo kurengera abaturage, Inama y'Ubuyobozi ishobora, mu gihe hagikorwa iperereza, guhagarika umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza uregwa amakosa akomeye kandi ikabimenyesha inzego zibishinzwe.

Ingingo ya 30: Ibihano bigenwa n'Inama y'Igihugu

Ibihano bigenwa n'Inama y'Igihugu ni ibi bikurikira:

- 1° ukwihanangirizwa mu magambo;
- 2° ukwihanangirizwa mu nyandiko;
- 3° kugawa;
- 4° guhagarikwa by'agateganyo;
- 5° gusibwa muri Rejisitiri.

Ingingo ya 31: Imenyeshya ry'icyemezo cyafatiwe uwarezwe

Uwarezwe agomba kumenyeshwa icyemezo yafatiwe mu ibaruwa ishinganye mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma y'iburanisha.

Icyemezo umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza yafatiwe kimenyeshwa uwatanze ikirego bwa mbere n'inzego bireba.

Ingingo ya 32: Kutishimira icyemezo cyafashwe n'Inama y'Igihugu

Utishimiye icyemezo cyafashwe afite uburenganzira bwo kujuririra Inama y'Ubuyobozi.

Article 29: Suspension of a Nurse or a Midwife

In order to protect the public, the Board of Directors may suspend an accused Nurse or Midwife, during the investigation of serious cases and shall inform the concerned authorities.

Article 30: Sanctions determined by the National Council

Sanctions determined by the National Council shall be the following:

- 1° verbal warning;
- 2° written warning ;
- 3° blame;
- 4° suspension;
- 5° cancellation from the Register.

Article 31: Notification of the decision taken against the accused

The accused shall be informed of the decision taken against him/her through a registered letter within a period of fifteen (15) days after the hearing.

The decision taken against a Nurse or a Midwife shall be notified to the first litigant and concerned authorities.

Article 32: An aggrieved party over a decision taken by the National Council

Any person who is not satisfied with a decision taken shall be entitled to the right of appeal to the Board of Directors.

Article 29: Suspension d'une infirmière, d'un infirmier ou d'une sage-femme

Dans le but de protéger la population, le Conseil d'Administration peut, durant l'investigation, suspendre de ses fonctions, l'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme accusé de fautes graves et en informer les instances compétentes.

Article 30: Sanctions prises par le Conseil National

Le Conseil National impose les sanctions suivantes:

- 1° avertissement verbal;
- 2° avertissement écrit;
- 3° blâme;
- 4° suspension;
- 5° radiation du Registre.

Article 31: Notification de la décision prise à l'encontre de la personne accusée

La personne accusée doit être informée par une lettre recommandée de la décision prise à son encontre dans les quinze (15) jours qui suivent l'audience.

La décision prise à l'encontre de l'infirmière, de l'infirmier ou de la sage-femme est communiquée à la personne ayant porté plainte la première et aux organes concernés.

Article 32: Objection de la partie lésée par la décision prise par le Conseil National

La personne qui n'est pas satisfaite de la décision est libre d'introduire son recours devant le Conseil d'Administration.

Ubwo bujuriye bugomba gutangwa mu minsi cumi n'itanu (15) uherye igihe icyemezo cyamenyesherejwe uwo cyafatiwe.

Ingingo ya 33: Kwiregura k'warezwe

Nta gihano na kimwe gishobora kwemezwa, uwarezwe atabanje guhabwa uburyo bwo kwiregura.

Ariko iyo bigaragaye ko yamenyeshejwe mu buryo ubwo ari bwo bwose buvugwa mu ngingo ya 27, igika cya 3 y'iri tegeko ntiyitabwaho, ibyemezo bishobora gufatwa adahari, hadategerejwe ukwiregura kwe.

Ingingo ya 34 : Igihano cyafashwe burundu

Igihano cyafatiwe burundu umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza gishyirwa muri Rejisitiri.

Utishimiye igihano yahawe ashobora kuregera inkiko zisanzwe.

UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU

Ingingo ya 35: Umutungo w'Inama y'Igihugu

Inama y'Igihugu igira umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka aha hakurikira:

- 1° ku ngengo y'imari ya Leta ;
- 2° ku mafaranga yishyurwa imirimo Inama y'Igihugu ikorera abayigana ;
- 3° ku mfashanyo zaba iza Leta cyangwa iz'abatera nkunga;

The appeal shall be submitted within fifteen (15) days from the date when the decision was notified to the party concerned.

Article 33: Defence of the accused person

No sanction shall be approved before the accused is given the right to defence.

However, if it is evident that he/she was notified in any possible way mentioned in Paragraph 3 of Article 27 of this Law and fails to appear, decisions may be taken in absentia without waiting for his/her defence.

Article 34: Final penalty

The final decision taken against a Nurse or a Midwife shall be registered.

A person who is not satisfied with the decision taken may file a case with the ordinary Courts.

CHAPTER VII: PROPERTY OF THE NATIONAL COUNCIL

Article 35: Property of the National Council

The National Council shall have both movable and immovable property coming from the following:

- 1° national budget allocations;
- 2° income from services provided by the National Council;
- 3° state or donor grants;

Ce recours doit être introduit endéans quinze (15) jours à compter de la notification de la décision prise à l'encontre de la personne concernée.

Article 33: Défense de la personne accusée

Aucune sanction ne peut être décidée sans que l'intéressé n'ait été invité à s'expliquer.

Toutefois, s'il ne se présente pas alors qu'il a été dûment informé dans le respect des procédures visées à l'alinéa 3 de l'article 27 de la présente loi, les mesures peuvent être prises en son absence sans attendre sa défense.

Article 34: Sanction définitive

La sanction définitive infligée à une infirmière, un infirmier ou une sage-femme est transcrite sur le Registre.

La personne qui n'est pas satisfaite de la sanction peut saisir les juridictions ordinaires.

CHAPITRE VII: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL

Article 35: Patrimoine du Conseil National

Le patrimoine du Conseil National comprend des biens meubles et immeubles provenant des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services prestés par le Conseil National;
- 3° les subventions de l'Etat ou des donateurs;

4° ku mpano n'indagano.

Ingingo ya 36 : Igenzura ry'imari

Umutungo w'Inama y'Igihugu ugenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta, ashobora kandi kwifashisha abagenzuzi bigenga.

UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 37: Itumizwa ry'Inama ya mbere y'Inama y'Ubuyobozi

Inama ya mbere y'Inama y'Ubuyobozi itumizwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze. Abayigize bitoramo Perezida na Visi-Perezida.

Abashyirwaho kubera imyanya barimo n'abahagarariye abatwaga ntibemerewe kwiyamamariza umwanya wa Perezida cyangwa uwa Visi-Perezida.

Ingingo ya 38: Inzego z'ubuyobozi n'iz'imirimo ziteganywa n'iri tegeko

Inzego zose z'ubuyobozi n'iz'imirimo ziteganywa n'iri tegeko zigomba kuba zashyizweho mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) akurikira itangazwa ryaryo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

4° donations and bequests.

Article 36: Financial Audit

The audit of the property of the National Council shall be carried out by the Auditor General of State Finances who may seek assistance from independent auditors.

CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37: Convening of the first Board of Directors meeting

The first meeting of the Board of Directors shall be convened by the Minister in charge of health. Its members shall elect among themselves the Chairperson and the Vice Chairperson.

Ex-officio members and representatives of the public are not allowed to campaign for the position of the Chairperson and Vice Chairperson.

Article 38: Administrative and organisational organs determined by this Law

All administrative and organizational organs determined by this Law are required to have been set up within a period not exceeding six (6) months following its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 39: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

4° les dons et legs.

Article 36: Audit financier

L'audit du patrimoine du Conseil National est assuré par l'Auditeur Général des finances de l'Etat qui peut requérir l'assistance des auditeurs indépendants.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37: Convocation de la première réunion du Conseil d'Administration

La première réunion du Conseil d'Administration est convoquée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions. Le Conseil d'Administration élit en son sein son Président et son Vice-Président.

Les membres de droit et les représentants de la population ne peuvent pas se porter candidats au poste de Président ou de Vice-président.

Article 38: Organisation et cadre organique prévus par la présente loi

Tous les organes administratifs et services prévus par la présente loi doivent être mis en place dans les six (6) mois qui suivent sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 39: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 40: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/07/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 40: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 40 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 30 UKWAKIRA 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF), YEREKERANYE N’IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N’ESHATU ZA “UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT” (33.000.000 UC) AGENEWE GAHUNDA YO GUSHYIGIKIRA INGAMBA ZO KUGABANYA UBUKENE-ICYICIRO CYA II <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw’amasezerano <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON OCTOBER 30, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY THREE MILLION UNIT OF ACCOUNT (UC 33,000,000) FOR THE POVERTY REDUCTION STRATEGY SUPPORT PROGRAM-PHASE II <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3</u> : Commencement	ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D’ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 30 OCTOBRE 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE TROIS MILLIONS D’UNITES DE COMPTE (33.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME D’APPUI A LA STRATEGIE DE REDUCTION DE LA PAUVRETE-PHASE II <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 3</u> : Entrée en vigueur
--	---	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 30 UKWAKIRA 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBARE (FAD/ADF), YEREKERANYE N’IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N’ESHATU ZA “UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT” (33.000.000 UC) AGENEWE GAHUNDA YO GUSHYIGIKIRA INGAMBA ZO KUGABANYA UBUKENE-ICYICIRO CYA II Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika, Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201; Dushingiye ku Itegeko n° 08/2008 ryo kuwa 09/04/2008 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu za “unités de compte/units of account” (33.000.000 UC) agenewe Gahunda yo Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene-Icyiciro cya II; Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu za “unités de compte/units of account” (33.000.000 UC) agenewe gahunda yo gushyigikira ingamba zo Kugabanya ubukene-icyiciro cya II;	PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON OCTOBER 30, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY THREE MILLION UNIT OF ACCOUNT (UC 33,000,000) FOR THE POVERTY REDUCTION STRATEGY SUPPORT PROGRAM-PHASE II We, KAGAME Paul, President of the Republic, Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ; Pursuant to Law n° 08/2008 of 09/04/2008 authorising the ratification of the Protocol signed in Kigali, Rwanda on October 30, 2007, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty three million Units of Account (UC 33,000,000) for the poverty reduction strategy support program- phase II; Considering the Protocol signed in Kigali, Rwanda on October 30, 2007, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty three million Units of Account (UC 33,000,000) for the poverty reduction strategy support program- phase II;	ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D’ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 30 OCTOBRE 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE TROIS MILLIONS D’UNITES DE COMPTE (33.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME D’APPUI A LA STRATEGIE DE REDUCTION DE LA PAUVRETE-PHASE II Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ; Vu la Loi n° 08/2008 du 09/04/2008 portant autorisation de ratification du Protocole d’Accord signé à Kigali, au Rwanda, le 30 octobre 2007 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain pour le Développement (FAD), relatif au don de trente trois millions d’Unités de Compte (33.000.000 UC) pour le programme d’appui à la stratégie de réduction de la pauvreté - phase II ; Considérant le Protocole d’Accord signé à Kigali, au Rwanda, le 30 octobre 2007 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain pour le Développement (FAD), relatif au don de trente trois millions d’Unités de Compte (33.000.000 UC) pour le programme d’appui à la stratégie de réduction de la pauvreté - phase II ;
---	--	--

Tubisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi ; Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 13 Ukuboza 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : <u>Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu kw’amasezerano</u> Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n’impano ingana na miliyoni mirongo itatu n’eshatu za “unités de compte/units of account” (33.000.000 UC) agenewe gahunda yo gushyigikira ingamba zo Kugabanya ubukene-icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Ministiri w’Intebe, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka. <u>Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Kigali, kuwa 06/10/2008 Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé)	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of December 13, 2007 ; HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: <u>Article One : Ratification</u> The Protocol signed in Kigali, Rwanda on October 30, 2007, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty three million Units of Account (UC 33,000,000) for the poverty reduction strategy support program-phase II, is hereby ratified and becomes fully effective. <u>Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3 : Commencement</u> This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 06/10/2008 The President of the Republic KAGAME Paul (sé)	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13 décembre 2007 ; AVONS ARRETE ET ARRETONS : <u>Article premier : Ratification</u> Le Protocole d’Accord signé à Kigali, au Rwanda, le 30 octobre 2007 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain pour le Développement (FAD), relatif au don de trente trois millions d’Unités de Compte (33.000.000 UC) pour le programme d’appui à la stratégie de réduction de la pauvreté - phase II, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l’exécution du présent arrêté. <u>Article 3 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 06/10/2008 Le Président de la République KAGAME Paul (sé)
--	--	---

Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé) Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé) Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane MUSEMINALI Rosemary (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé) The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé) The Minister of Foreign Affairs and Cooperation MUSEMINALI Rosemary (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé) Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé) Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération MUSEMINALI Rosemary (sé) Vu et scellé du Sceau de la République : Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
--	---	---

ITEKARYAPEREZIDAN° 56/01 RYOKUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 UGUSHYINGO 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO GUSHYIRA KABURIMBO MU MUHANDA GITARAMA- MUKAMIRA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON NOVEMBER 27, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE GITARAMA-MUKAMIRA ROAD REHABILITATION AND ASPHALTING PROJECT <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3</u> : Commencement	ARRETE PRESIDENTIEL N° 56 / 01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 27 NOVEMBRE 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'ASPHALTAGE DE LA ROUTE GITARAMA- MUKAMIRA <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3</u> : Entrée en vigueur
--	---	--

ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO KUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 UGUSHYINGO 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO GUSHYIRA KABURIMBO MU MUHANDA GITARAMA- MUKAMIRA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika, Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201; Dushingiye ku Itegeko n° 09/2008 ryo kuwa 09/04/2008 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Ugushyingo 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhandu Gitarama-Mukamira; Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Ugushyingo 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe	PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON NOVEMBER 27, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE GITARAMA-MUKAMIRA ROAD REHABILITATION AND ASPHALTING PROJECT We, KAGAME Paul, President of the Republic, Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ; Pursuant to Law n° 09/2008 of 09/04/2008 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on November 27, 2007, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Gitarama-Mukamira road rehabilitation and asphaltting project; Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on November 27, 2007, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Gitarama-Mukamira road Rehabilitation and	ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 27 NOVEMBRE 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'ASPHALTAGE DE LA ROUTE GITARAMA- MUKAMIRA Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ; Vu la Loi n° 09/2008 du 09/04/2008 portant autorisation de ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 27 novembre 2007 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation et d'asphaltage de la route Gitarama-Mukamira ; Considérant l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 27 novembre 2007 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation et d'asphaltage de la route Gitarama-
---	--	---

umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhanda Gitarama-Mukamira; Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ; Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13 Ukuboza 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : <u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Ugushyingo 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhanda Gitarama-Mukamira, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka. <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	asphalting project; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of December 13, 2007 ; HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: <u>Article One</u> : Ratification The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on November 27, 2007, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Gitarama-Mukamira road rehabilitation and asphalting project, is hereby ratified and becomes fully effective. <u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3</u> : Commencement This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Mukamira ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13 décembre 2007 ; AVONS ARRETE ET ARRETONS : <u>Article premier</u> : Ratification L'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 27 novembre 2007 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation et d'asphaltage de la route Gitarama-Mukamira, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Infrastructures, et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3</u> : Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	---

Kigali, kuwa 06/10/2008 Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé) Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé) Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé) Minisitiri w'Ibikorwa Remezo BIHIRE Linda (sé) Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane MUSEMINALI Rosemary (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Kigali, on 06/10/2008 The President of the Republic KAGAME Paul (sé) The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé) The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé) The Minister of Infrastructure BIHIRE Linda (sé) The Minister of Foreign Affairs and Cooperation MUSEMINALI Rosemary (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Kigali, le 06/10/2008 Le Président de la République KAGAME Paul (sé) Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé) Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé) Le Ministre des Infrastructures BIHIRE Linda (sé) Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération MUSEMINALI Rosemary (sé) Vu et scellé du Sceau de la République : Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
--	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO Y'AMADOLARI YASHYIRIWEHO UMUKONO I NEW DELHI MU BUHINDI KUWA 09 UKWAKIRA 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF INDIA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA(20.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA NYABARONGO <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N°57/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE DOLLAR CREDIT LINE AGREEMENT SIGNED IN NEW DELHI, IN INDIA, ON OCTOBER 09, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA(EXIM BANK OF INDIA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR THE NYABARONGO HYDRO POWER PLANT CONSTRUCTION PROJECT <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3</u> : Commencement	ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE LIGNE DE CREDIT EN DOLLAR SIGNE A NEW DELHI, EN INDE, LE 09 OCTOBRE 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE L'INDE (EXIM BANK OF INDIA), RELATIF AU PRET DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROJET DE CONSTRUCTION DU BARRAGE HYDROELECTRIQUE DE NYABARONGO <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3</u> : Entrée en vigueur
---	--	--

ITEKARYAPEREZIDAN° 57/01 RYOKUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO Y'AMADOLARI YASHYIRIWEHO UMUKONO I NEW DELHI MU BUHINDI KUWA 09 UKWAKIRA 2007, HAGATI YA REPUBLIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF INDIA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (20.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA NYABARONGO Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika, Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201; Dushingiye ku Itegeko n° 26/2008 ryo kuwa 25/07/2008 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi kuwa 09 ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'ibyinjira n'ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo ; Tumaze kubona amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi kuwa 09 ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u	PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE DOLLAR CREDIT LINE AGREEMENT SIGNED IN NEW DELHI, IN INDIA, ON OCTOBER 09, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA(EXIM BANK OF INDIA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR THE NYABARONGO HYDRO POWER PLANT CONSTRUCTION PROJECT We, KAGAME Paul, President of the Republic, Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ; Pursuant to Law n° 26/2008 of 25/07/2008 authorising the ratification of the dollar Credit Line Agreement signed in New Delhi, in India, on October 09, 2007, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the Credit of Twenty million American dollars (USD 20,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant construction Project; Considering the dollar Credit Line Agreement signed in New Delhi, in India, on October 09, 2007, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of	ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE LIGNE DE CREDIT EN DOLLAR SIGNE A NEW DELHI, EN INDE, LE 09 OCTOBRE 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE L'INDE (EXIM BANK OF INDIA), RELATIF AU PRET DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROJET DE CONSTRUCTION DU BARRAGE HYDROELECTRIQUE DE NYABARONGO Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ; Vu la Loi n° 26/2008 du 25/07/2008 portant autorisation de ratification de l'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde, le 09 octobre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de vingt millions de Dollars Américains (20.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo ; Considérant l'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde, le 09 octobre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de
---	--	--

Rwanda na Banki y'Ubuganda y'Ubucuruzi bw'ibinjira n'ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo ; Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ; Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16 Mata 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : <u>Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu kw'amasezerano</u> Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyirihwe umukono i New Delhi mu Buhindi kuwa 09 ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuganda y'Ubucuruzi bw'ibinjira n'ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu muri MININFRA basabwe kubahiriza iri teka.	India (Exim Bank of India), relating to the Credit of Twenty million American dollars (USD 20,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant construction Project; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of April 16, 2008; HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: <u>Article One : Ratification</u> The the dollar Credit Line Agreement signed in New Delhi, in India, on October 09, 2007, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the Credit of Twenty million American dollars (USD 20,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant construction Project is hereby ratified and becomes fully effective. <u>Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy in MININFRA are entrusted with the implementation of this Order.	l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de vingt millions de Dollars Américains (20.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16 Avril 2008 ; AVONS ARRETE ET ARRETONS : <u>Article premier : Ratification</u> L'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde, le 09 octobre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de vingt millions de Dollars Américains (20.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie au MININFRA sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
---	--	--

<u>Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 06/10/2008 Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé) Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé) Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé) Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane MUSEMINALI Rosemary (sé) Minisitiri w'Ibikorwa Remezo BIHIRE Linda (sé) Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu muri MININFRA BUTARE Albert (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	<u>Article 3 : Commencement</u> This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 06/10/2008 The President of the Republic KAGAME Paul (sé) The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé) The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé) The Minister of Foreign Affairs and Cooperation MUSEMINALI Rosemary (sé) The Minister of Infrastructure BIHIRE Linda (sé) The Minister of State in charge of Energy in MININFRA BUTARE Albert (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	<u>Article 3 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 06/10/2008 Le Président de la République KAGAME Paul (sé) Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé) Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé) Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération MUSEMINALI Rosemary (sé) Le Ministre des Infrastructures BIHIRE Linda (sé) Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie au MININFRA BUTARE Albert (sé) Vu et scellé du Sceau de la République : Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
---	--	--

ITEKARYAPEREZIDAN°58/01 RYOKUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H3630-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (3.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE IRUSHANWA N'ITERAMBERE RY'IBIKORWA BYA RWIYEMEZAMIRIMO <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N°58/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H3630-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 24, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,800,000) FOR ADDITIONAL FINANCING FOR COMPETITIVENESS AND ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3</u> : Commencement	ARRETE PRESIDENTIEL N°58/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H3630-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 24 JUILLET 2008, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (3.800.000 DTS) POUR LE FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET COMPETITIVITE ET DEVELOPEMENT DES ENTREPRISES <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier</u> : Ratification <u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3</u> : Entrée en vigueur
---	---	---

ITEKA RYA PEREZIDA N°58/01 RYO KUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H3630-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (3.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE IRUSHANWA N'ITERAMBERE RY'IBIKORWA BYA RWIYEMEZAMIRIMO Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika, Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201; Dushingiye ku Itegeko n° 41/2008 ryo kuwa 26/08/2008 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H3630-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (3.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere irushanwa n'iterambere ry'ibikorwa bya rwiyemezamirimo; Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H3630-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani	PRESIDENTIAL ORDER N°58/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H3630-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 24, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,800,000) FOR ADDITIONAL FINANCING FOR COMPETITIVENESS AND ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT We, KAGAME Paul, President of the Republic, Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ; Pursuant to Law n° 41/2008 of 26/08/2008 authorising the ratification of the Financing Agreement n° H3630-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,800,000) for additional financing for competitiveness and enterprise development project; Considering the Financing Agreement n° H3630-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million eight hundred thousand Special	ARRETE PRESIDENTIEL N°58/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H3630-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 24 JUILLET 2008, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (3.800.000 DTS) POUR LE FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET COMPETITIVITE ET DEVELOPEMENT DES ENTREPRISES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ; Vu la Loi n° 41/2008 du 26/08/2008 portant autorisation de ratification de l'accord de financement n° H3630-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.800.000 DTS) pour le financement additionnel du projet compétitivité et développement des entreprises ; Considérant l'accord de financement n° H3630-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.800.000 DTS) pour le financement
--	---	---

z'amadetsi (3.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere irushanwa n'iterambere ry'ibikorwa bya rwiyezamirimo; Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ; Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : <u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano Amasezerano y'impano n° H3630-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (3.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere irushanwa n'iterambere ry'ibikorwa bya rwiyezamirimo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Inganda no Guteza Imbere Ishoramari muri MINICOM basabwe kubahiriza iri teka.	Drawing Rights (SDR 3,800,000) for additional financing for competitiveness and enterprise development project; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of July 31, 2008 ; HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: <u>Article One</u> : Ratification The Financing Agreement n° H3630-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,800,000) for additional financing for competitiveness and enterprise development project, is hereby ratified and becomes fully effective. <u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this order The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Trade and Industry and the Minister of State in charge of Industry and Investment Promotion in MINICOM are entrusted with the implementation of this Order.	additionnel du projet compétitivité et développement des entreprises ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31 juillet 2008 ; AVONS ARRETE ET ARRETONS : <u>Article premier</u> : Ratification L'accord de financement n° H3630-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.800.000 DTS) pour le financement additionnel du projet compétitivité et développement des entreprises, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Industrie et de la Promotion des Investissements au MINICOM sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
--	---	--

<u>Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 06/10/2008 Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé) Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé) Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé) Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane MUSEMINALI Rosemary (sé) Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda NSANZABAGANWA Monique (sé) Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Inganda no Guteza Imbere Ishoramari muri MINICOM KAREGA Vincent (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	<u>Article 3 : Commencement</u> This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 06/10/2008 The President of the Republic KAGAME Paul (sé) The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé) The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé) The Minister of Foreign Affairs and Cooperation MUSEMINALI Rosemary (sé) The Minister of Trade and Industry NSANZABAGANWA Monique (sé) The Minister of State in charge of Industry and Investment Promotion in MINICOM KAREGA Vincent (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	<u>Article 3 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 06/10/2008 Le Président de la République KAGAME Paul (sé) Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé) Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé) Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération MUSEMINALI Rosemary (sé) Le Ministre du Commerce et de l'Industrie NSANZABAGANWA Monique (sé) Le Secrétaire d'Etat Chargé de l'Industrie et de la Promotion des Investissements au MINICOM KAREGA Vincent (sé) Vu et scellé du Sceau de la République : Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
--	---	--

ITEKA RYA PEREZIDA N°59/01 RYO KUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H408-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (21.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTSURA AMAJYAMBERE MU CYARO ICYICIRO CYA II	PRESIDENTIAL ORDER N°59/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H408-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 24, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF TWENTY ONE MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 21,300,000) FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT PROJECT PHASE II	ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H408-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 24 JUILLET 2008, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE VINGT ET UN MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (21.300.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU SECTEUR RURAL PHASE II
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano	<u>Article One</u> : Ratification	<u>Article premier</u> : Ratification
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3</u> : Commencement	<u>Article 3</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°59/01 RYO KUWA 06/10/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H408-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (21.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTSURA AMAJYAMBERE MU CYARO ICYICIRO CYA II Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika, Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201; Dushingiye ku Itegeko n° 42/2008 ryo kuwa 26/08/2008 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H408-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (21.300.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro icyiciro cya II; Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H408-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe	PRESIDENTIAL ORDER N°59/01 OF 06/10/2008 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H408-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON JULY 24, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF TWENTY ONE MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 21,300,000) FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT PROJECT PHASE II We, KAGAME Paul, President of the Republic, Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ; Pursuant to Law n° 42/2008 of 26/08/2008 authorising the ratification of the Financing Agreement n° H408-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty one million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,300,000) for the rural sector support project phase II; Considering the Financing Agreement n° H408-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty one million three hundred thousand Special	ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU 06/10/2008 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H408-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 24 JUILLET 2008, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE VINGT ET UN MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (21.300.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU SECTEUR RURAL PHASE II Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ; Vu la Loi n° 42/2008 du 26/08/2008 portant autorisation de ratification de l'accord de financement n° H408-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt et un millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.300.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural phase II ; Considérant l'accord de financement n° H408-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt et un millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.300.000 DTS) pour le projet
--	---	--

n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (21.300.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro icyiciro cya II; Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ; Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : <u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano Amasezerano y'impano n° H408-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (21.300.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ubuhinzi muri MINAGRI basabwe kubahiriza iri teka. <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Drawing Rights (SDR 21,300,000) for the rural sector support project phase II; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of July 31, 2008; HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: <u>Article One</u> : Ratification The Financing Agreement n° H408-RW signed in Kigali, Rwanda, on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty one million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,300,000) for the rural sector support project phase II, is hereby ratified and becomes fully effective. <u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of State in charge of Agriculture in MINAGRI are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3</u> : Commencement This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	d'appui au secteur rural phase II ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31 juillet 2008 ; AVONS ARRETE ET ARRETONS : <u>Article premier</u> : Ratification L'accord de financement n° H408-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 24 juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt et un millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.300.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural phase II, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre l'Agriculture et des Ressources Animales, et le Secrétaire d'Etat Chargé de l'Agriculture au MINAGRI sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3</u> : Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	--

Kigali, kuwa 06/10/2008 Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé) Minisitiri w’Intebe MAKUZA Bernard (sé) Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi MUSONI James (sé) Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane MUSEMINALI Rosemary (sé) Minisitiri w’Ubuhinzi n’Ubworozi BAZIVAMO Christophe (sé) Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ubuhinzi muri MINAGRI KALIBATA Agnes (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Kigali, on 06/10/2008 The President of the Republic KAGAME Paul (sé) The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé) The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé) The Minister of Foreign Affairs and Cooperation MUSEMINALI Rosemary (sé) The Minister of Agriculture and Animal Resources BAZIVAMO Christophe (sé) The Minister of State in charge of Agriculture in MINAGRI KALIBATA Agnes (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Kigali, le 06/10/2008 Le Président de la République KAGAME Paul (sé) Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé) Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé) Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération MUSEMINALI Rosemary (sé) Le Ministre de l’Agriculture et des Ressources Animales BAZIVAMO Christophe (sé) Le Secrétaire d’Etat Chargé de l’Agriculture au MINAGRI KALIBATA Agnes (sé) Vu et scellé du Sceau de la République : Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
---	--	---

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS.	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere</u> : Ikigamijwe n'iri teka	<u>Article One</u> : Scope	<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2</u> : Imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe	<u>Article 2</u> : Chemical substances and other pollutants that are prohibited	<u>Article 2</u> : Substances chimiques et autres polluants interdits
<u>Ingingo ya 3</u> : Kuvugurura urutonde	<u>Article 3</u> : Revision of the list	<u>Article 3</u> : Révision de la liste
UMUTWE WA II : INGINGO ZISOZA	CHAPTER II: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 4</u> : Ibdateganyijwe n'Iteka	<u>Article 4</u> : Provisions not provided for under this Order	<u>Article 4</u> : Dispositions non prévues dans le présent arrêté
<u>Ingingo 5</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 5</u> : Implementation of this Order	<u>Article 5</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 6</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 6</u> : Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 6</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 7</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 7</u> : Commencement	<u>Article 7</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE Minisitiri w'Intebe; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201; Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 91; Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere ; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE: UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka Iri teka rishyiraho urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe kugurwa, kugurishwa, gutumizwa	PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS . The Prime Minister; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date especially in Articles 49, 118, 119, 120, 121, and 201; Pursuant to Organic Law n° 04/ 2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in Article 91; On proposal by the Minister of Natural Resources; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007; ORDERS: CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS Article One: Scope This Order determines the list of chemicals and other pollutants that are prohibited to purchase, sell, import,	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS Le Premier Ministre ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49,118, 119, 120, 121 et 201 ; Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 91 ; Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ARRETE: CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES Article premier: Objet du présent arrêté Le présent arrêté fixe la liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits
--	---	--

no koherezwa mu mahanga, gucishwa mu gihugu, guhunika no kurunda imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya cyangwa byateza impanuka. Ingingo ya 2: Imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe Urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe biri ku mugereka w'iri teka. Ingingo ya 3: Kuvugurura urutonde Urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe ruri ku mugereka ruvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa. UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA Ingingo ya 4: Ibindi bidateganyijwe n'iri teka Ibidateganyijwe muri iri teka rya Minisitiri w'Intebe bikurikiza amategako asanzwe agenga imicungire y'imiti y'ubutabire. Ingingo 5 : Abashinzwe kubahiriza iri teka Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubuzima basabwe gushyira mu bikorwa iri teka. Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	export, transit, store and pile chemicals, diversity of chemicals and other pollutants. Article 2: Chemicals and other prohibited pollutants The list of Chemicals and other prohibited pollutants is annexed to this Order. Article 3: Revision of the list The list of chemicals and other prohibited pollutants annexed to this order may be revised at any time when it is deemed necessary. CHAPTER II: FINAL PROVISIONS Article 4: Provisions not provided for by this Order. Save for what is provided for by this Prime Ministerial Order, other aspects not provided for hereunder shall be governed by laws and regulations in force regulating chemical products. Article 5 : Authorities responsible for the implementation of this Order The Minister of Natural Resources and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order. Article 6: Repealing of inconsistent provisions All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	à l'achat, à la vente, à l'importation, à l'exportation, au transit, au dépôt et au stockage des substances ou combinaisons de substances chimiques dangereuses. Article 2: Les Substances chimiques dangereuses et autres polluants interdits Les substances chimiques dangereuses et les autres polluants interdits se trouvent en annexe du présent arrêté. Article 3: Révision de la liste La liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits se trouvant en annexe est susceptible de révision chaque fois que cela s'avère nécessaire. CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES Article 4: Dispositions qui ne sont pas prévues dans le présent arrêté Tout ce qui n'est pas prévu dans le présent arrêté est régi par la législation en vigueur relative à la gestion des produits chimiques. Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté. Article 6 : Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
---	--	--

Ingingo ya 7 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 23/10/2008 Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé) Minisitiri w'Umutungo Kamere KAMANZI Stanislas (sé) Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda NSANZABAGANWA Monique (sé) Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi BAZIVAMO Christophe (sé) Minisitiri w'Ubuzima Dr NTAWUKURIRYAYO J.Damascene (sé)	Article 7 : Commencement This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 23/10/2008 The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé) The Minister of Natural Resources KAMANZI Stanislas (sé) The Minister of Trade and Industry NSANZABAGANWA Monique (sé) The Minister of Agriculture and Animal Resources BAZIVAMO Christophe (sé) The Minister of Health DR NTAWUKURIRYAYO J. Damascene (sé)	Article 7 : Entrée en vigueur. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 23/10/2008 Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé) Le Ministre des Ressources Naturelles KAMANZI Stanislas (sé) Le Ministre du Commerce et de l'Industrie NSANZABAGANWA Monique (sé) Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales BAZIVAMO Christophe (sé) Le Ministre de la Santé Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)
--	--	---

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic: The Minister of Justice / Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé) Vu et scellé du Sceau de la République: Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
---	--	---

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE

ANNEX OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS

ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS

**ANNEX OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008
DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER
PROHIBITED POLLUTANTS**

**ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008
DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES
ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS**

Chemical substance	CAS number	Category
Aldrine	309-00-2	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Dieldrine	60-57-1	Pesticide
Endrine	72-20-8	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide
Mirex	2385-85-5	Pesticide
Toxaphene	8001-35-2	Pesticide
Polychlorinated Biphenyls « 1 »		Industrial
DDT (1-1-1-Trichloro-2,2-bis-(4-chlorophenyl) ethane)	50-29-3	Pesticide
Polychlorinated dibenzo-p-dioxins « 1 » and dibenzofurans (PCDD/PCDF) **« 1 »		

* : Category of POPs: Intended Production of POPs

** : Category 2 des POPs: Un-intended Production of POPs

CAS : Chemical Abstract System (International code of chemicals)

« 1 » : No Codification number provided since they are constituted of different isomers

Substance chimique	Numéro CAS *	Catégorie
Aldrine	309-00-2	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Diéldrine	60-57-1	Pesticide
Endrine	72-20-8	Pesticide
Heptachlore	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzène	118-74-1	Pesticide
Mirex	2385-85-5	Pesticide
Toxaphène	8001-35-2	Pesticide
Polychlorobiphényles (PCB) « 1 »		Industriel
DDT (1-1-1-Trichloro-2,2-bis-(4-chlorophényl) éthane)	50-29-3	Pesticide
Polychlorodibenzo-p-dioxines « 1 » et dibenzofuranes (PCDD/PCDF) **« 1 »		
Déchets toxiques (uranifères)		Radioactive
Substances chimiques nouvelles qui proviennent d'activités de recherche et de développement ou d'enseignement et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus (exemple : déchets de laboratoire.....		Non identifiées

* : Catégorie 1 des POPs : Production intentionnelle/volontaire des POPs

** : Catégorie 2 des POPs : Production non intentionnelle/non volontaire des POPs

CAS : Chemical Abstract System (Codification internationale des produits chimiques)

« 1 » : Sans numéro de CAS car ils sont constitués des plusieurs isomères.

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W' ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE	SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS	VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS
Kigali, ku wa 23/10/2008	Kigali, on 23/10/2008	Kigali, le 23/10/2008
Minisitiri w'Intebe	The Prime Minister	Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard (sé)	MAKUZA Bernard (sé)	MAKUZA Bernard (sé)
Minisitiri w'Umutungo Kamere	The Minister of Natural Resources	Le Ministre des Ressources Naturelles
KAMANZI Stanislas (sé)	KAMANZI Stanislas (sé)	KAMANZI Stanislas (sé)
Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda	The Minister of Trade and Industry	Le Ministre du Commerce et de l'Industrie
NSANZABAGANWA Monique (sé)	NSANZABAGANWA Monique (sé)	NSANZABAGANWA Monique (sé)
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi	The Minister of Agriculture and Animal Resources	Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales
BAZIVAMO Christophe (sé)	BAZIVAMO Christophe (sé)	BAZIVAMO Christophe (sé)
Minisitiri w'Ubuzima	The Minister of Health	Le Ministre de la Santé
Dr NTAWUKURIRYAYO J.Damascene (sé)	DR NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)	Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic: The Minister of Justice / Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé) Vu et scellé du Sceau de la République: Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
---	---	--

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI ITEMWE KERETSE HABONETSE UBURENGANZIRA CYANGWA URUHUSHYA RW'AGATEGANYO <u>ISHAKIRO</u> UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigamijwe n'iri teka <u>Ingingo ya 2:</u> Imiti isanzwe cyangwa iy'ubutabire igomba gusabirwa uburenganzira cyangwa uruhushya uruhushya rw'agateganyo UMUTWE WA II: GUSABA NO GUTANGA UBURENGANZIRA CYANGWA URUHUSHYA RW'AGATEGANYO <u>Ingingo ya 3:</u> Gusaba uruhushya <u>Ingingo ya 4:</u> Ibikenewe muri dosiye isaba uruhushya <u>Ingingo ya 5:</u> Uburyo uruhushya rutangwa <u>Ingingo ya 6:</u> Guhagarika uruhushya rw'agateganyo no kwamburwa burundu cyangwa by'agateganyo uburenganzira	PRIME MINISTER ORDER N°27/03 OF 23/10/2008 DETERMINING A LIST OF PROHIBITED DRUGS UNLESS AUTHORIZED OR TEMPORARY PERMITTED <u>TABLE OF CONTENTS</u> CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS <u>Article one:</u> Scope <u>Article 2:</u> Drugs and chemical substances that require authorization or temporary permission CHAPTER II: SEEKING AND ISSUING AUTHORIZATION OR TEMPORARY PERMISSION <u>Article 3:</u> Seeking authorization <u>Article 4:</u> Requirements in the application file for authorization <u>Article 5:</u> Modalities of issuing authorization <u>Article 6:</u> Suspension of temporary permission and definite or temporary withdrawal of the authorization	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES PRODUITS CHIMIQUES INTERDITS SOUS RESERVE D'HOMOLOGATION OU D'AUTORISATION PROVISOIRE <u>TABLE DES MATIERES</u> CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2:</u> Médicaments et produits chimiques requérant une homologation ou une autorisation provisoire CHAPITRE II: DEMANDE ET OCTROI D'HOMOLOGATION OU D'UNE AUTORISATION PROVISOIRE <u>Article 3:</u> Demande d'autorisation <u>Article 4 :</u> Eléments requis dans la demande d'autorisation <u>Article 5:</u> Modalités d'octroi d'autorisation <u>Article 6:</u> Suspension de l'autorisation provisoire et retrait ou suspension provisoire de l'homologation
--	---	---

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV:DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 7:</u> Kuvugurura urutonde <u>Ingingo ya 8:</u> Ibdateganyijwe n’Iteka <u>Ingingo ya 9:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka <u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 7:</u> Revision of the list <u>Article 8:</u> Provisions not providede for by this Order <u>Article 9:</u> Authorities reponsible for the implementation of this Order <u>Article 10:</u> Repealing of inconsistent provisions <u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 7:</u> Révision de la liste <u>Article 8:</u> Dispositions non prévues dans le présent arrêté <u>Article 9:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 11:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI ITEMWE KERETSE HABONETSE UBURENGANZIRA CYANGWA URUHUSHYA RW'AGATEGANYO Minisitiri w'Intebe; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 118, iya 120, iya 121 n'iya 201; Ashingiye ku Itegeko Ngenga N° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane ingingo yaryo ya 92; Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE: UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka Iri teka rishyiraho urutonde rw'imiti isanzwe cyangwa y'ubutabire igomba gusabirwa uburenganzira cyangwa uruhushya rw'agateganyo mbere y'uko igurishwa,	PRIME MINISTER ORDER N°27/03 OF 23/10/2008 DETERMINING A LIST OF PROHIBITED DRUGS UNLESS AUTHORIZED OR TEMPORARY PERMITTED The Prime Minister; Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date especially in its articles 49, 118, 120, 121, and 201 Pursuant to the Organic Law N° 04/ 2005 of 08/04/ 2005 determining modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda especially in its article 92 On proposal by the Minister of Natural Resources; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007 HEREBY ORDERS: CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS Article one: Scope This Order determines drugs and chemical substances that require authorization or temporary permission before sale, importation or exportation, storage with intention to	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES PRODUITS CHIMIQUES INTERDITS SOUS RESERVE D'HOMOLOGATION OU D'AUTORISATION PROVISOIRE Le Premier Ministre ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 118, 120, 121, et 201 ; Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 92 ; Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ARRETE: CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES Article premier: Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine la liste des médicaments et produits chimiques qui requièrent une homologation ou une autorisation provisoire avant
---	---	---

itumizwa cyangwa yoherezwa mu mahanga, ibikwa iteganywa kuzagurishwa, itangwa kabone naho yaba itangirwa ubuntu. Ingingo ya 2: Imiti isanzwe cyangwa y'ubutabire igomba gusabirwa uburenganzira cyangwa uruhushya rw'agateganyo Imiti isanzwe cyangwa y'ubutabire iri ku mugereka igomba gusabirwa uburenganzira cyangwa uruhushya rw'agateganyo mbere yo kugurishwa, gutumizwa cyangwa koherezwa mu mahanga, kubikwa biteganywa kuzagurisha, gutangwa kabone naho yaba itangirwa ubuntu. UMUTWE WA II: GUSABA NO GUTANGA UBURENGANZIRA CYANGWA URUHUSHYA RW'AGATEGANYO Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya Usaba uruhushya rwo kugura, kugurisha, gutumiza no kohereza mu mahanga, gucisha mu gihugu, kubika uteganya kuzagurisha, gutanga kabone naho yaba itangirwa ubuntu imiti isanzwe cyangwa y'ubutabire, igaragara ku mugereka yandikira Minisitiri Ufite Ubucuruzi mu nshingano ze akabimenyesha Minisitiri ufite Ibidukikije mu nshingano ze n'undi Minisitiri wese bireba. Ingingo ya 4: Ibikenewe muri dosiye isaba uruhushya Dosiye isaba uruhushya igomba kugaragaza neza impamvu urwo ruhushya rusabwa n'uburyo buteganyijwe bwo gucunga imiti isanzwe cyangwa y'ubutabire iri ku mugereka.	sell, distribution even if it is free of charge. Article 2: Drugs or chemical substances that require authorization or temporary permission Drugs or chemical substances in the annex to this Order shall require prior authorization or temporary permission before sale, importation, exportation, storage with intention to sell or distribution even if it is free of charge. CHAPTER II: SEEKING AND ISSUING AUTHORIZATION OR TEMPORARY PERMISSION Article 3: Seeking authorization Anyone seeking authorization to buy, sell, import or export, make transit through the country, store with intention to sell or distribute even if it is free of charge any of the drugs or chemical substances in the annex to this Order shall make a written application to the Minister in charge of commerce copied to the Minister in charge of environment and any other concerned Minister. Article 4: Requirements in the application file for authorization The applicant shall in his / her application justify the reason for the authorization and indicate the management process of the drugs or chemicals indicated in the annex to this Order.	toute vente, importation ou exportation, détention en vue de la vente, distribution même à titre gratuit. Article 2: Médicaments ou produits chimiques requérant une homologation ou une autorisation provisoire Les médicaments ou produits chimiques se trouvant en annexe doivent faire l'objet d'une demande d'homologation ou d'une autorisation provisoire avant leur vente, importation, exportation, détention en vue de la vente et distribution même à titre gratuit. CHAPITRE II: DEMANDE ET OCTROI D'HOMOLOGATION OU D'UNE AUTORISATION PROVISOIRE Article 3: Demande d'autorisation Toute personne qui requiert l'autorisation d'acheter, de vendre, d'importer ou d'exporter, de faire transiter dans le pays, d'entreposer en vue de vendre, de distribuer même à titre gratuit, les médicaments ou produits chimiques mentionnés en annexe, écrit au Ministre ayant le commerce dans ses attributions avec copie pour information au Ministre ayant l'environnement dans ses attributions et à tout autre Ministre concerné. Article 4: Eléments requis dans la demande d'autorisation Le demandeur d'autorisation doit justifier les motifs de la demande d'autorisation et indiquer les modalités de gestion des médicaments ou produits chimiques mentionnés dans l'annexe .
---	---	---

Imiti isanzwe cyangwa y'ubutabire iri ku mugereka yatumijwe mu mahanga igomba kuba iherekejwe n'icyemezo cy'aho ibicuruzwa bikomoka ndetse ifite ikirango cyerekana ibikurikira: 1° izina ry'imiti nk'uko bigaragara ku mugereka; 2° izina ry'uyohereje n'awayitumije; 3° ibisobanuro byererekeye uko ihumanya n'inama kw'ikoreshwa neza ryayo kugira ngo igabanye ingaruka mbi ku ibidukikije; 4° itariki yakoreweho n'itariki izasaziraho. Iyo ari imiti ivanze, hagomba kugaragazwa imiti igize urwo ruvange n'ibipimo byayo n'icyo iyo miti iteganywa gukoreshwa. Ingingo ya 5: Uburyo uruhushya rutangwa Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze ashobora gutanga uruhushya amaze kugisha inama Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA) na Minisitiri ufite icyo kibazo mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), uhereye igihe ibaruwa isaba uruhushya yamugereyeho. Ingingo ya 6: Guhagarika uruhushya rw'agateganyo no kwamburwa burundu cyangwa by'agateganyo uburenganzira Umuntu wese utazubahiriza imwe mu ngingo z'iri teka azahanwa ku buryo bukurikira: 1. guhagarika uruhushya rw'agateganyo; 2. kwamburwa by'agateganyo uburenganzira; 3. kwamburwa burundu uburenganzira.	Imported drugs or chemical substances listed in the annex to this Order shall bear a certificate of origin, a label indicating the following: 1° name of the chemical as indicated in annex ; 2° name and address of the importer and exporter; 3° information on precautionary measures to reduce the pollution of environment; 4° manufacture and expiry date. In the case of a mixture, the composition level of concentration and the use of such drugs shall be indicated. Article 5: Modalities of Issuing authorization The Minister in charge of commerce may issue the authorization after consultation with Rwanda Environment Management Authority (REMA) and any other concerned Ministry in a period not exceeding thirty calendar days (30) from the date of receipt of the application for the authorization. Article 6: Suspension of temporary permission and definite or temporary withdrawal of the authorization. Any person who fails to abide to one of the provisions of this Order shall be liable to the following sanctions: 1. suspension of temporary permission; 2. temporary suspension of the authorization; 3. withdrawal of authorization.	Les médicaments ou produits chimiques importés, mentionnés dans l'annexe, doivent être accompagnés d'une notification comportant les renseignements indiquant: 1° le nom du produit chimique tel que mentionné en annexe; 2° nom et adresse de l'importateur et de l'exportateur ; 3° les informations sur la toxicité et les mesures de précaution pour réduire l'impact sur l'environnement ; 4° la date de fabrication et de péremption du produit. Dans le cas d'un mélange, la composition, la concentration et l'usage de ces médicaments ou produits chimiques doivent être indiqués. Article 5: Modalités d'octroi d'autorisation Le Ministre ayant le commerce dans ses attributions peut octroyer l'autorisation après consultation de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA) et le Ministre concerné dans une période ne dépassant pas trente jours calendrier (30) à compter de la date de réception de la demande d'autorisation. Article 6: Suspension de l'autorisation provisoire et retrait ou suspension provisoire de l'homologation. Quiconque viole les dispositions du présent arrêté est passible des sanctions suivantes: 1. suspension de l'autorisation provisoire; 2. suspension provisoire de l'homologation; 3. retrait de l'homologation.
--	---	--

Urwego rwatanze uburenganzira nirwo rufite ububasha bwo gufata ibyo bihano rubisabwe n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kubungabunga ibidukikije n'abafite ububasha bwo gushakisha no kugenza ibyaha biteganywa n'iri teka. UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA Ingingo ya 7: Kuvugurura urutonde Urutonde rw'imiti isanzwe n'iy'ubutabire iri ku mugereka w'iri teka ruvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa. Ingingo ya 8 : Ibiateganyijwe n'Iteka Ibiateganyijwe muri iri teka bikurikiza amategako n'amabwiriza asanzwe agenga imicungire y'imiti y'ubutabire. Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe gushyira mu bikorwa iri teka. Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.	The Authority that issued the authorization shall be the one vested with the powers of imposing sanctions mentioned above upon request by Rwanda Environment Management Authority or competent authorities in charge of investigating and prosecuting crimes provided for by this Order. CHAPTER III: FINAL PROVISIONS Article 7: Revision of the list The list of drugs and chemical products in the annex to this Order may be changed when it is deemed necessary. Article 8: Provisions not provided for under this Order Save what is provided for in this Order, other aspects not provided for hereunder shall be governed by other laws and regulations in force regulating chemical products. Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order The Minister of Natural Resources and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order. Article 10: Repealing of inconsistent provisions All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	L'Autorité compétente pour infliger les sanctions ci-haut mentionnées, est celle ayant octroyé l'autorisation et l'homologation sur demande de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ou des autorités compétences pour rechercher et constater les infractions au présent arrêté. CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES Article 7: Révision de la liste La liste des médicaments et produits chimiques en annexe du présent arrêté est susceptible de révision chaque fois que cela s'avère nécessaire. Article 8 : Les dispositions non prévues dans le présent arrêté Tout ce qui n'est pas prévu dans le présent arrêté est régi par la législation en vigueur sur la gestion des produits chimiques. Article 9 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté. Article 10 : Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
--	---	--

Article 11: Igihe iri teke ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, ku wa 23/10/2008 Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé) Minisitiri w' Umutungo Kamere KAMANZI Stanislas (sé) Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda NSANZABAGANWA Monique (sé) Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi BAZIVAMO Christophe (sé) Minisitiri w'Ubuzima Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)	Article 11: Commencement This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 23/10/2008 The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé) The Minister of Natural Resources KAMANZI Stanislas (sé) The Minister of Trade and Industry NSANZABAGANWA Monique (sé) The Minister of Agriculture and Animal Resources BAZIVAMO Christophe (sé) The Minister of Health Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)	Article 11 : Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 23/10/2008 Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé) Le Ministre des Ressources Naturelles KAMANZI Stanislas (sé) Le Ministre du Commerce et de l'Industrie NSANZABAGANWA Monique (sé) Le Ministre de l'Agriculture et de Ressources animales BAZIVAMO Christophe (sé) Le Ministre de la Santé Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)
---	--	---

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ibidukikije Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere Prof. BIKORO Munyanganizi (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources Prof. BIKORO Munyanganizi (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic The Minister of Justice / Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles Prof. BIKORO Munyanganizi (sé) Vu et Sellé du Sceau de la République: Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
---	--	---

JO n°21bis du 01/11/2008

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI ITEMWE KERETSE HABONETSE UBURENGANZIRA CYANGWA URUHUSHYA RW'AGATEGANYO

ANNEX TO TRE PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF 23/10/2008 DETERMINING A LIST OF PROHIBITED DRUGS UNLESS AUTHORIZED OR TEMPORARY PERMITTED

ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES PRODUITS CHIMIQUES INTERDITS SOUS RESERVE D'HOMOLOGATION OU D'AUTORISATION PROVISOIRE

ANNEX TO PRIME MINISTER ORDER N°27/03 OF 23/10/2008 DETERMINING A LIST OF PROHIBITED DRUGS OR CHEMICAL SUBSTANCES UNLESS AUTHORIZED OR TEMPORARY PERMITTED.

Chemical Products	CAS Number	Category
2,4,5-T and its salts and esters	93-76-5*	Pesticide
Binapacryl	485-31-4	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
Dinitro-ortho-cresol (DNOC) and its salts (such as ammonium salt, potassium salt and sodium salt)	534-52-1 2980-64-5 5787-96-2 2312-76-7	Pesticide
Dinoseb, and its salts and esters	88-85-7	Pesticide
1,2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Ethylene dichloride	107-06-2	Pesticide
Ethylene Oxide	75-21-8	Pesticide
Fluoroacetamide	640-19-7	Pesticide
Hexachlorobenzene	608-73-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		Pesticide
Monocrotophos	6923-22-4	Pesticide
Parathion	56-38-2	Pesticide
Pentachlorophenol, and its salts and esters	87-86-5	Pesticide
Dustable Powder Formulations containing a combination of : - Benomyl at or above 7% - Carbofuran at or above 10 % - Thiram at or above %	17804-35-2 1563-66-2 137-26-8	Severely hazardous pesticide formulation
Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/ 1)	6923-22-4	Severely hazardous pesticide formulation
Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/ 1)	10265-92-6	Severely hazardous pesticide formulation
Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 1000 g active	1317-21-6 (mixture),(E)&(Z)	Severely hazardous pesticide

ingredient/ 1)	isomers 23783-98-4 (Z) isomer 297-99-4 (E) isomer	formulation
Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) at or above 19.5% active ingredient and dusts at or above 1.5% active ingredients)	298-00-0	Severely hazardous pesticide formulation
(I) Parathion (all formulations – aero-sols, dustable powder (DP) emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) – of this substance are included except capsule suspensions (CS)	56-38-2	
Asbestos : - Actinolite - Anthophyllite - Amosite - Crocidolite - Tremolite	77536-66-4 77536-67-5 12172-73-5 12001-28-4 77536-68-6	Industrial Industrial Industrial Industrial Industrial
Polybrominated biphenyls (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Polychlorinated terphenyls (PCT)	61788-33-8	Industrial
Chemical Products	CAS Number	Category
Tetraethyl Lead	78-00-2	Industrial
Tetramethyl Lead	75-74-1	Industrial
Tris (2,3-dibromopropyl)phosphate	126-72-7	Industrial

* Only the CAS numbers of parent compounds are listed. For a list of other relevant CAS numbers, reference may be made to the relevant decision guidance document
CAS: Chemical Abstract System

ANNEXE A L' ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES MEDICAMENTS ET PRODUITS CHIMIQUES INTERDITS SOUS RESERVE D'HOMOLOGATION OU D'AUTORISATION PROVISoire

Produit chimique	Numéro CAS	Catégorie
2,4,5-T et ses sels et esters	93-76-5*	Pesticide
Binapacryle	485-31-4	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordiméforme	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
Dinitro-ortho-crésol (DNOC) et ses sels (tels que les sels d'ammonium, de potassium et de sodium)	534-52-1 2980-64-5 5787-96-2 2312-76-7	Pesticide
Dinoseb, ses sels et ses esters	88-85-7	Pesticide
1,2-dibromoéthane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Dichloroéthylène	107-06-2	Pesticide
Oxyde d'éthylène	75-21-8	Pesticide
Fluoroacétamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mélange d'isomères)	608-73-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Composés du mercure, y compris les composés inorganiques de mercure, les composés alkyles, alkyloxyalkyles et aryles de mercure		Pesticide
Monocrotophos	6923-22-4	Pesticide
Parathion	56-38-2	Pesticide
Pentachlorophénol, ses sels et ses esters	87-86-5	Pesticide
Formulations en poudre contenant une combinaison de: - Benomyl à 7% ou plus - Carbofurane à 10 % ou plus - Thiram à 15 % ou plus	17804-35-2 1563-66-2 137-26-8	Formulation pesticide très dangereuse
Monocrotophos (formulations liquides solubles de la substance excédent 600 g/l de principe actif)	6923-22-4	Formulation pesticide très dangereuse
Methamidophos (formulations liquides solubles de la substance excédent 600 g/l de principe actif)	10265-92-6	Formulation pesticide très dangereuse
Phosphamidon (formulations liquides solubles de la substance excédent	1317-21-6 (mélange d'isomères)	Formulation pesticide très dangereuse

600 g/l de principe actif)	(E)&(Z) 23783-98-4 (isomère Z) 297-99-4 isomère (E)	
Méthyl-parathion (concentré émulsifiable (EC) à 19,5/ ou plus de principe actif et la poudre à 1,5% ou plus de principe actif)	298-00-0	Formulation pesticide très dangereuse
(I) Parathion (toutes les formulations – aérosol, poudres (DP), concentrés émulsifiables (EC), granules, (GR) et poudres mouillables (WP) de cette substance sont comprises, exceptées suspensions en capsules (CS)	56-38-2	Formulation pesticide très dangereuse
Amiante : - Actinolite - Anthophyllite - Amosite - Crocidolite - Tremolite	77536-66-4 77536-67-5 12172-73-5 12001-28-4 77536-68-6	Industriel Industriel Industriel Industriel Industriel
Polybromobiphényles (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industriel
Produit chimique	Numéro CAS	Catégorie
Polychloro terphényles (PCT)	61788-33-8	Industriel
Tétraéthyle de plomb	78-00-2	Industriel
Tétrméthyle de plomb	75-74-1	Industriel
Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Industriel

* Seuls les numéros du service des résumés analytiques de chimie des composés parents sont indiqués. Pour avoir une liste des autres numéros appropriés du service des résumés analytiques de chimie on se réfère au document d'orientation de décision pertinente

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI ITEMWEWE KERETSE HABONETSE UBURENGANZIRA CYANGWA URUHUSHYA RW'AGATEGANYO	SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF 23/10/2008 DETERMINING A LIST OF PROHIBITED DRUGS UNLESS AUTHORIZED OR TEMPORARY PERMITTED	VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES PRODUITS CHIMIQUES INTERDITS SOUS RESERVE D'HOMOLOGATION OU D'AUTORISATION PROVISOIRE
Kigali, ku wa 23/10/2008	Kigali, on 23/10/2008	Kigali, le 23/10/2008
Minisitiri w'Intebe	The Prime Minister	Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard (sé)	MAKUZA Bernard (sé)	MAKUZA Bernard (sé)
Minisitiri w' Umutungo Kamere	The Minister of Natural Resources	Le Ministre des Ressources Naturelles
KAMANZI Stanislas (sé)	KAMANZI Stanislas (sé)	KAMANZI Stanislas (sé)
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda	The Minister of Trade and Industry	Le Ministre du Commerce et de l'Industrie
NSANZABAGANWA Monique (sé)	NSANZABAGANWA Monique (sé)	NSANZABAGANWA Monique (sé)
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi	The Minister of Agriculture and Animal Resources	Le Ministre de l'Agriculture et de Ressources animales
BAZIVAMO Christophe (sé)	BAZIVAMO Christophe (sé)	BAZIVAMO Christophe (sé)
Minisitiri w'Ubuzima	The Minister of Health	Le Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKURIRYAYO J.Damascène (sé)	Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)	Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Ibidukikije Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere Prof. BIKORO Munyanganizi (sé) Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources Prof. BIKORO Munyanganizi (sé) Seen and sealed with the Seal of the Republic The Minister of Justice / Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles Prof. BIKORO Munyanganizi (sé) Vu et Sellé du Sceau de la République: Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
--	--	---

ITEKA RYA MINISITIRI N°64/11 RYO KUWA 24/09/2007 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/17 ryo kuwa 05/12/2001, rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rihindura umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Abisabwe na Bwana UWERA Joseph, utuye i Nemba, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/01/2007 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana UWERA Joseph utuye i Nemba, Akarere ka

MINISTERIAL ORDER N° N°64/11 OF 24/09/2007 AUTHORISING CHANGE OF NAME

The Minister of Justice,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 120 and 121 ;

Pursuant to Law n°42/1988 of 27/10/1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in its Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in its Article One ;

Pursuant to the Ministerial Order n°19/17 of 05/12/2001, modifying the Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in its Article One ;

Upon a request lodged by Mr UWERA Joseph, domiciled in Nemba, Gakenke District, Northern Province , on 09/01/2007 ;

ORDERS:

Article One: Authorisation to change name

Mr UWERA Joseph, domiciled in Nemba, Gakenke

ARRETE MINISTERIEL N° N°64/11 DU 24/09/2007 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n°42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrêté Ministériel n°019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25 mars 1992 portant modification du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier,

Sur requête de Monsieur UWERA Joseph, domicilié à Nemba, District de Gakenke, Province du Nord, reçue le 09/01/2007 ;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de nom

Monsieur UWERA Joseph, domicilié à Nemba,

Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye rya UWERA akarisimbuza irya MANIRAKIZA mu irangamimerere ye, akitwa MANIRAKIZA Joseph.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana UWERA Joseph ahawe igihe cy'amezi atatu uhareye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahindure iry zina mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka rye.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/09/2007

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

District, Northern Province, is hereby authorized to replace the name of UWERA with MANIRAKIZA in his identification, in order to be called MANIRAKIZA Joseph .

Article 2 : Duration changing in the civil registry

Mr UWERA Joseph is hereby given three months starting from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have this name changed in the Registry of births.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/09/2007

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

District de Gakenke, Province du Nord, est autorisé à remplacer le nom de UWERA par celui de MANIRAKIZA dans son identification, pour porter les noms MANIRAKIZA Josep .

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Mr UWERA Joseph dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire changer ce nom dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/09/2007

Le Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

STATUTS: MEGATEX S.A.R.L

Entre les soussignés :

Monsieur KAREKEZI Jean, commerçant, résidant à Kigali
Madame KAYITESI Jeanine, commerçante, résidante à Kigali
Madame DUSABE Agnès, commerçante, résidante à Kigali

Il a été convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

DENOMINATION, SIEGE SOCIAL-OBJET-DUREE.

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une Société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, dénommée MEGATEX S.A.R.L.

Article 2 :

Le siège de la Société est fixé à Kigali où tous les actes doivent être légalement notifiés. Le siège social pourra être transféré en toute autre localité de la République Rwandaise par décision de l'Assemblée Générale. La société peut avoir des succursales, agences ou représentations tant au Rwanda qu'à l'étranger.

Article 3 :

La Société a pour objet toutes opérations d'importation et exportation de toutes sortes de marchandises ainsi que le commerce général.

La société pourra accomplir toutes opérations généralement quelconques, financières, mobilières ou immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet social ou de nature à le favoriser ; elle pourra notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe au sien ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social.

Article 4 :

La Société est créée pour une durée indéterminée, prenant cours à la date d'immatriculation au Registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE II.

CAPITAL SOCIAL – PARTS SOCIALES

Article 5 :

Le capital initial est fixé à la somme de CINQ MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (5.000.000 Frw) repartis en 500 parts sociales de 10.000 frw chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

Mr KAREKEZI Jean, 200 parts sociales, soit 2.000.000 FRW
Madame KAYITESI Jeanine, parts sociales, soit 2.000.000 FRW
Madame DUSABE Agnès, 100 parts sociales, soit 1.000.000 FRW

Article 6 :

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

En cas d'augmentation du capital, les associés disposent d'un droit de préférence pour la souscription de tout ou partie de ladite augmentation. Le cas échéant, l'assemblée générale décide de l'importance dudit droit de préférence ainsi que du délai dans lequel il devra être exercé et toutes autres modalités de son exercice.

Article 7 :

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leurs parts souscrites.

Article 8 :

Les parts sont nominatives. Il est tenu au siège social un registre des associés qui mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, les cessions des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par les bénéficiaires et le Directeur Général. Tout associé et tout tiers intéressé peut en prendre connaissance sans le déplacer.

Article 9 :

Les parts librement cessibles entre les associés. Toute cession ou transmission des parts sociales à d'autres personnes est subordonnée à l'agrément de l'assemblée générale, sauf si la cession ou transmission s'opère au profit du conjoint de l'associé cédant ou défunt ou de ses ascendants ou descendants en ligne directe.

CHAPITRE III

ADMINISTRATION – SURVEILLANCE

Article 13 :

La société est gérée et administrée par un Directeur Général, associé ou son, nommé par l'assemblée générale pour un mandat de cinq ans. Il est rééligible et révocable par elle conformément à la loi.

Article 11 :

Le Directeur Général a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et affaires de la société dans les limites de l'objet social. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société poursuites et diligences du Directeur Général pouvant se substituer un mandataire de son choix.

Article 12 :

Est nommé pour la première fois Directeur Général, Monsieur KAREKEZI Jean pour une durée de cinq ans renouvelable.

Article 13 :

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes. Ils jouissent du libre accès aux archives de la société et peuvent vérifier sans les déplacer, tous les documents comptables.

CHAPITRE IV

ASSEMBLEE GENERALE

Article 14 :

L'assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Les délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, obligent tous les associés, mêmes les absents, les dissidents ou les incapables.

Article 15 :

L'assemblée générale ordinaire se tient une fois par l'an, dans la première quinzaine du mois de mars. Des assemblées extraordinaires se tiennent chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou à la demande de l'un des associés.

Article 16 :

Les résolutions se prennent à la majorité des parts sociales. Pour délibérer valablement l'assemblée doit se réunir à la majorité des parts sociales.

CHAPITRE V

BILAN – INVENTAIRE – REPARTITION DES BENEFICES.

Article 17 :

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le 31 Décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au Registre de Commerce pour expirer le 31 Décembre suivant.

Article 18 :

Il est établi à la fin de chaque exercice social, par les soins du Directeur Général, un inventaire Général de l'actif et du passif, un compte de pertes et profits. La tenue de la comptabilité est journalière et à la fin d'un an d'exercice, le Directeur Général arrête la situation comptable qu'il présente à l'assemblée générale ordinaire pour information de la bonne marche de la société et l'approbation.

Article 19

L'assemblée générale ordinaire statue sur l'adoption du bilan et les comptes des pertes et profits, elle se prononce après l'adoption du bilan par un vote spécial, sur décharge du Directeur Général.

Article 20 :

Les bénéfices seront répartis entre associés au prorata de leurs parts dans les limites et selon les modalités à fixer par l'assemblée générale qui peut affecter tout ou partie des bénéfices à telle réserve qu'elle estime nécessaire ou utile.

CHAPITRE VI

DISSOLUTION – LIQUIDATION

Article 21 :

En cas de perte de quart du capital, le Directeur doit convoquer une assemblée générale extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, le Directeur Général est tenu de convoquer l'assemblée générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. La dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

Article 22 :

En cas de dissolution, le solde bénéficiaire de la liquidation est partagé entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit égal. Les pertes éventuelles seront supportées entre les associés dans la même proportion. Sans toutefois qu'un associé puisse être tenu d'effectuer un versement au delà de son apport en société.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 23 :

Pour l'exécution des présents statuts, les soussignés font élections de domicile au siège social de la société avec attributions de juridictions aux tribunaux du Rwanda.

Article 24 :

Toute disposition légale à la quelle il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts y est réputée inscrite, et toute clause des présents statuts qui serait contraire à une disposition impérative de la loi est réputée non écrite.

Article 25 :

Les associés déclarent que les frais de constitution de la société s'élèvent à environ DEUX CENTS MILLE FRANCS RWANDAIS.

Fait à Kigali, le 28 janvier 1999

Les Associés :

KAREKEZI Jean
(sé)

KAYITESI Jeanine
(sé)

DUSABE Agnès
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO DIX SEPT MILLE NEUF SOIXANTE NEUF, VOLUME CCCLV

L'an mil neuf cent quatre vingt dix neuf, le vingt huitième jour du mois de janvier , Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci- avant Nous a été présenté par :

KAREKEZI Jean commerçant, résidant à Kigali
KAYITESI Jeanine, commerçante, résidant à Kigali
DUSABE Agnes, commerçante, résidant à Kigali

En présence de KAYIHURA Michel et de KAYITANKORE Célestin, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

KAREKEZI Jean
(sé)

KAYITESI Jeanine
(sé)

DUSABE Agnes
(sé)

LES TEMOINS

KAYIHURA Michel
(sé)

KAYITANKORE Célestin
(sé)

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne
(sé)

DROIT PERCUS :

Frais d'acte : mille huit cents francs rwandais, enregistré par Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 17.969, volume CCCLV dont le coût mille huit cents francs Rwandais perçus suivant quittance n° 6151/D du 28 janvier mil neuf cent quatre vingt dix neuf, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION :

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT QUATRE MILLE DEUXCENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne
(sé)

REPUBLIQUE DU RWANDA

**TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE
DE NYARUGENGE**

A.S. N°4306

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 04/03/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA. 1647/KIG le dépôt de : Statuts de la société **MEGATEX SARL**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
suivant quittance n°0050035/D du 09/02/1999

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI CHARLES
(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ACTIONNAIRES DE LA TOLIRWA S.A. TENUE A KIGALI LE 22/09/2004

1. Liste des présences

Noms & Prénom	Nombre d'actions
- Jaffer Anil Karim représenté par Gulzar Jaffer	5.816 Actions d'une valeur de 58.160.000 FRW
- Lalani Sikander représenté par Maître Haguma Jean	5.816 Actions d'une valeur 58.160.000 FRW
- Dujardin Ingrid représenté par Maître Haguma Jean	537 Actions d'une valeur
- Jaffer Gulzar	537 Action d'une valeur de 5.370.000 FRW
- Jaffer Zemin	397 Actions d'une valeur de 3.970.000 FRW
- Jaffer Ally	500 Actions d'une valeur de 5.000.000 FRW
- Lalani Anisha représentée par Maître Haguma Jean	397 Actions d'une valeur de 3.970.000 FRW
- Lalani David Oliver représenté par Maître Haguma Jean	500 Actions d'une valeur

2. Eléction du Bureau de l'Assemblée

Sont désignés à l'unanimité

Président	:	Madame Gulzar Jaffer
Secrétaire	:	Maître Nkurunziza Francois Xavier
Scrutateur	:	Maître Haguma Jean

3. Ordre du Jour

Approbation des cessions des actions

Modification des statuts de la Tolirwa S.A. suite à la cession des actions de certains associés.

4. Examen de l'ordre du jour

Le Président du bureau rappelle que la présente Assemblée s'est tenue sans convocation sur l'accord de tous les actionnaires conformément aux dispositions de l'article 33 de la loi n° 06/88 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales ;

Il constate ensuite que le quorum requis est atteint et invite les participants aux délibérations et au vote.

Après discussions, l'Assemblée générale Extraordinaire a pris les résolutions suivantes à l'unanimité :

Première résolution

La cession des actions de Madame Dujardin Indrid, de Lalani Anisha et de Lalani David Oliver à Lalani Sikander est approuvée parce que conforme aux statuts de la Tolirwa. Le total des actions de Lalani Sikander passe de 5.816 à 7.250 actions.

Deuxième résolution

La cession des 7.250 actions de Lalani Sikander à Madame Jaffer Gulzar est approuvée. Par conséquent, les garanties antérieurement consenties par Lalani Sikander à la Banque de Kigali en faveur de la Tolirwa sont retirées et seront remplacées par d'autres à fournir par cette dernière.

Troisième résolution

La cession de quatre cents actions d'Anil Karim Jaffer respectivement à sa fille Jaffer Sahra, à Di Nardo Soraya et à Di Nardo Naeem en raison de 200 actions pour la première et de 100 actions pour chacun des deux derniers et approuvée.

Quatrième résolution

Le préambule des statuts de la Tolirwa est modifié comme suit:

Entre les soussignés

Monsieur Jaffer Anil Karim, de nationalité Canadienne, portant passeport n° PC 291231 délivré le 16/6/1999 à Bruxelles

Madame Jaffer Gulzar, de nationalité Tanzanienne, portant passeport n° A0355943 délivré à Kigali, le 24 février 2003

Mademoiselle Zemin Jaffer, de nationalité Canadienne, portant passeport n° BC 081618 délivré à Bruxelles le 11/12/1998

Monsieur Jaffer Ally, de nationalité Canadienne, portant passeport n° PC 335437 délivré à Bruxelles le 28/07/2000

Mademoiselle Jaffer Sahra

Mademoiselle Di Nardo Soraya, de nationalité Canadienne, portant passeport n° 197296 délivré à Bern, le 4/01/1999

Monsieur Di Nardo Naeem, de nationalité Canadienne, portant passeport n° PC 256780 délivré à Bern, le 4/10/1999

Il a été créée une société Anonyme régie par la législation en vigueur au Rwanda at par les présents statuts.

Cinquième résolution

L'article 6 des statuts de la Tolirwa S.A. est modifié comme suit:

Souscription-Libération

Les quatorze mille cinq cent actions sont souscrites et entièrement libérées en espèces comme suit:

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. Monsieur Jaffer Anil Karim | 5.416 Actions d'une valeur
de 54.160.000 F |
| 2. Madame Jaffer Gulzar | 7.787 Actions d'une valeur
de 77.870.000 F |
| 3. Mademoiselle Jaffer Zemin | 397 Actions d'une valeur
de 3.970.000 F |
| 4. Monsieur Jaffer Ally | 500 Actions d'une valeur
de 5.000.000 F |
| 5. Mademoiselle Jaffer Sahra | 200 Actions d'une valeur
de 2.000.000 F |
| 6. Mademoiselle Di Nardo Soraya | 100 Actions d'une valeur
de 1.000.000 F |
| 7. Monsieur Di Nardo Naeem | 100 Actions d'une valeur
de 1.000.000 F |

Plus rien n'étant à l'ordre du jour, l'Assemblée Générale Extraordinaire a levé sa séance à 10 heures.

Fait à Kigali, le 22 Septembre 2004

Le Président

Gulzar Jaffer
(sé)

Le Secrétaire

Maître Nkurunziza F.Xavier
(sé)

Le scrutateur

Maître Haguma Jean
(sé)

Acte notarié numéro vingt sept mille deux cent trente sept Volume DXXXIX du 22/9/2004

L'an deux mille quatre, le vingt deuxième jour du mois de Septembre, Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant a été présenté par

1. Anil Karim Jaffer, représenté par Gulzar Jaffer
2. Lalani Sikander, représenté par Maître Haguma Jean
3. Gulzar Jaffer
4. Ingrid Dijardin, représentée par Haguma Jean
5. Zemin Jaffer
6. Ally Jaffer
7. Lalani Anisha ,représentée par Maître Haguma Jean
8. Lalani David Oliver, représenté par Maître Haguma Jean

En présence de Praveen Kumar résidant à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali et de Jayajith Meethale Olavil résidant à Kigali, tous témoins instrumentaires à ce requis et remplissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté ; En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

Les Comparants

1. Anil Karim Jaffer, représenté par Gulzar Jaffer (sé)
2. Lalani Sikander représenté par Maître Haguma Jean (sé)
3. Gulzar Jaffer (sé)
4. Ingrid Dijardin représentée par Haguma Jean (sé)
5. Zemin Jaffer (sé)
6. Ally Jaffer (sé)
7. Lalani Anisha représentée par Maître Haguma Jean (sé)
8. Lalani David Oliver représenté par Maître Haguma Jean (sé)

Les Témoins

Praveen Kumar
(sé)

Jayajith Meethale Olavil
(sé)

Le Notaire

NDIBWAMI Alain
(sé)

Droits perçus

Frais d'acte: Deux mille cinq cent francs rwandais enregistrés sous le N° 27.237 Volume DXXXIX du 22/9/2004 suivant quittance n° 1382613 du 6 Septembre 2004 délivrée par le Comptable de la Ville de Kigali.

Le Notaire

NDIBWAMI Alain
(sé)

Frais d'expédition: Quatre mille francs rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire
NDIBWAMI Alain
(sé)

PROCURATION SPECIALE

Je soussignée, Anil Karim Jaffer, actionnaire de la Tolirwa S.A. déclare par la présente donner procuration spéciale à mon épouse Gulzar Jaffer aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale extraordinaire des actionnaires de la Tolirwa S.A.

A cet effet, elle peut participer aux débats et votes, signer le procès verbal de l'Assemblée Générale extraordinaire.

Fait à Kigali, le 14 septembre 2004

Anil Karim Jaffer
(sé)

PROCURATION SPECIALE

Je soussigné, SIKANDER LALANI, Administrateur de société, agissant en mon nom propre et au nom de Anisha et Oliver LALANI, mes enfants, donne par la présente procuration spéciale pouvoirs à Maître Haguma Jean, avocat résidant à Kigali B.P. 3270

Pour

Nous représenter à l'Assemblée Générale Ordinaire ou Extraordinaire de la société TOLIRWA S.A. dans laquelle nous détenons 50% du capital social.

A cet effet, il peut signer tout procès-verbal et s'occuper du suivi des décisions à prendre.

Faire tout ce qui est nécessaire pour le bon accomplissement du présent mandat.

Ce mandat ne compte pas le pouvoir de substitution et est révocable.

Ainsi fait à Kampala, le 25 Mars 2003

Pour les mandants
SIKANDER LALANI
(sé)

A.S. N°3609

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de la Ville de Kigali, le 05/01/2005 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA. 1096/KIG le dépôt de : **Procès Verbal de la réunion du Conseil d'Administration de la TOLIRWA S.A. du 22/09/ 2004**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
 - Amende pour dépôt tardif : Frw
 - Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
- suivant quittance n°1430334 du 15/09/2004

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE LA VILLE DE KIGALI
UWAMUNGU Drocella
(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DES ACTIONNAIRES DE LA
TOLIRWA S.A. TENUE A KIGALI LE 23 JUIN 2006**

1. Liste des présences

Monsieur ANIL ABDULKARIM JAFFER	5.416 actions D'une valeur de 54.160.000 F
Madame ANIL JAFFER GULZAR	7.787 actions D'une valeur de 77.870.000 F
Mlle JAFFER ZEMIN	397 actions D'une valeur de 3.970.000 F
Mlle JAFFER SAHRA ANIL	200 actions D'une valeur de 2.000.000 F
Monsieur JAFFER ALLY ANIL	500 actions D'une valeur de 5.000.000 F
Mlle DI NARDO SORAYA Représentée par Mme GULZAR JAFFER	100 actions D'une valeur de 1.000.000 F
Monsieur DI NARDO NAÏM Représenté par Mme GULZAR JAFFER	100 actions D'une valeur de 1.000.000 F

2. Election du Bureau de l'Assemblée

Sont désignés à l'unanimité

Président	ANIL ABDULKARIM JAFFER
Secrétaire	Mme ANIL JAFFER GULZAR
Scrutateur	Mlle JAFFER ZEMIN

3. Ordre du jour

- Statuer sur le bilan, le compte des pertes et profits et la répartition des bénéfices
- Nommer le commissaire aux comptes

4. Examen de l'ordre

Le président du Bureau de l'Assemblée constate que le quorum requis est atteint puisque tous les actionnaires sont présents ou représentés et que la présente Assemblée s'est réunie sans convocation mais avec l'accord de tous les actionnaires. Il invite les participants aux délibérations et votes.

Après discussion et délibérations, l'Assemblée Générale a pris les résolutions suivantes à l'unanimité :

Première résolution

Le bilan, le compte des pertes et profits de l'exercice 2005 sont approuvés

Deuxième résolution

Les bénéfices de l'exercice 2005 sont reportés

Troisième résolution

Est nommé commissaire aux comptes pour un mandat de deux ans Monsieur Punathum Kandivil Jagan. Ses émoluments sont fixés à 500.000 RWF par an.

L'ordre du jour étant épuisé, l'Assemblée Générale a levé sa séance à 10heures.

Fait à Kigali, le 23 Juin 2006

Le Bureau de l'Assemblée

Président

ANIL ABDULKARIM JAFFER (sé)

Secrétaire

Mme ANIL JAFFER GULZAR
(sé)

Scrutateur

Mlle JAFFER ZEMIN
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO CENT TRENTÉ ET UN VOLUME III/D.K.

L'an deux mille six, le vingt huitième jour du mois de juin devant Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

1. Monsieur Anil Abdulkarim Jaffer ; de nationalité canadienne, Résident à Kigali ;
2. Madame Anil Jaffer Gulzar ; de nationalité Belge, Résident à Kigali ;
3. Mademoiselle Jaffer Zemin ; de nationalité canadienne, Résident à Kigali,
4. Mademoiselle Jaffer Sahra Anil, de nationalité canadienne, Résident à Kigali ;
5. Monsieur Jaffer Ally Anil, de nationalité canadienne, Résident à Kigali ;
6. Mademoiselle Di Nardo Soraya, de nationalité canadienne, Résident en Suisse, représentée par Mme Anil Jaffer Gulzar
7. Monsieur Di Nardo Naïm, de nationalité canadienne, résident en Suisse, représenté par Mme Anil Jaffer Gulzar

En présence de Monsieur Rajeesh Kallula Meetha et Monsieur Jayajith Meethale Olavil, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office Rwandais Notarial près le District de Kicukiro.

LES COMPARANTS

1. M. Anil Abdulkarim Jaffer (sé)
2. Mme Anil Jaffer Gulzar (sé)
3. Mlle Jaffer Zemin (sé)
4. Mlle Jaffer Sahra Anil (sé)
5. M. Jaffer Ally Anil (sé)
6. Mlle Di Nardo Soraya, représentée par Mme Anil Jaffer Gulzar (sé)
7. M. Di Nardo Naïm, représenté par Mme Anil Jaffer Gulzar (sé)

LES TEMOINS

1. Rajeesh Kallula Meetha (sé)
2. Jayajith Meethale Olavil (sé)

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

DROITS PERCUS:

Frais d'acte: Deux mille cinq cent francs rwandais.

Enregistré par Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro étant et résidant à Kigali, sous le n° 131 Volume III dont le coût de vingt quatre mille francs rwandais perçus suivant quittance N° 36174 du 28/06/06, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION :

Pour expédition authentique dont le coût vingt quatre mille francs rwandais ; perçus sur quittance n° 36174 du 28/6/06, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

REPUBLIQUE DU RWANDA

**TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE
DE NYARUGENGE**

A.S. N°41703

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 29/08/2006 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA. 096/KIG le dépôt de : **Procès Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire des Actionnaires de la TOLIRWA S.A. du 23 Juin 2006**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
 - Amende pour dépôt tardif : 5.000 Frw
 - Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
- suivant quittance n°2336507 du 28/07/2006 & 2255676 du 25/8/2006

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI CHARLES
(sé)**

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ACTIONNAIRES
DE LA TOLIRWA S.A. TENUE A KIGALI LE 23 JUIN 2006**

Liste des présences

* Anil Abdulkarim Jaffer	5.416 actions valant 54.160.000 F
* Anil Jaffer Gulzar	7.787 actions valant 77.870.000 F
* Jaffer Zemin	397 actions valant 3.970.000 F
* Jaffer Sahra Anil	200 actions valant 2.000.000 F
* Jaffer Ally Anil	500 actions valant 5.000.000 F
* Di Nardo Soraya	100 actions valant 1.000.000 F
* Di Nardo Naïm	100 actions valant 1.000.000 F

Election du Bureau de l'Assemblée

Après signature de la liste des présences, l'assemblée a désigné à l'unanimité le bureau composé de :

* Président	:	Monsieur Anil Abdulkarim Jaffer
* Secrétaire	:	Madame Anil Jaffer Gulzar
* Scrutateur	:	Mademoiselle Jaffer Zemin

Le président constate que tous les actionnaires sont présents, que le quorum étant atteint l'assemblée peut délibérer valablement.

Il procède à la lecture de l'ordre du jour libellé comme suit :

*Augmentation du capital par la conversion des créances
Modification de la valeur nominale de l'action
Modifications des statuts de la société*

Après délibération, l'assemblée Générale Extraordinaire des actionnaires de la TOLIRWA S.A. a pris les décisions suivantes à l'unanimité :

Première résolution : Modification de la valeur nominale de l'action

La valeur nominale d'une action est augmentée de dix mille francs (10.000 F à trente mille francs rwandais (30.000 F).. Suite à cette modification, le capital social est réparti en 14500 actions d'une valeur nominale de 30.000 F chacune. Il est entièrement souscrit et libellé comme suit :

* Mr. Anil Abdulkarim Jaffer	5.416 actions valant 162.480.000 F
* Mme Anil Jaffer Gulzar	7.787 actions valant 233.610.000 F
* Mlle Jaffer Zemin	397 actions valant 11.910.000 F
* Mlle Jaffer Sahra Anil	200 actions valant 6.000.000 F
* Mr. Jaffer Ally Anil	500 actions valant 15.000.000 F

* Mlle Di Nardo Soraya 100 actions valant 3.000.000 F

* Mr. Di Nardo Naïm 100 actions valant 3.000.000 F

Deuxième résolution: Augmentation du capital social

Le capital social est augmenté par conversion d'une partie des créances des actionnaires de 290.000.000 F sur la totalité de 341.784.633 F.

Ainsi, le capital passe de 145.000.000 F à 435.000.000 F.

Le reliquat des créances de 51.784.633 F sera payé aux actionnaires en deux tranches avant la fin de l'année en cours.

Troisième résolution : Cession des actions

L'assemblée approuve la cession de 300 actions d'Anil Abdulkarim Jaffer à sa fille Jaffer Sahra Anil ainsi que celle de 103 actions de Mme Anil Jaffer Gulzar en faveur de sa fille Jaffer Zemin.

Quatrième résolution : Modification des statuts de la Tolirwa S.A.

Suite à l'augmentation du capital social et la cession des actions entre associés, l'Assemblée a décidé de modifier les articles 5 et 6 des statuts de la Tolirwa S.A. comme suit :

Article 5

Le capital social est fixé à quatre cent trente cinq millions de francs rwandais (435.000.000 F). Il est divisé en quatorze mille cinq cent actions (14.500 actions) d'une valeur nominale de trente mille francs rwandais (30.000 F) chacune.

Article 6

Le capital social est souscrit et entièrement libellé comme suit :

Mr. Anil Abdulkarim Jaffer 5.116 actions d'une valeur de 153.480.000 F

Mme Anil Jaffer Gulzar 7.684 actions d'une valeur de 224.610.000 F

Mlle Jaffer Zemin 500 actions d'une valeur de 15.000.000 F

Mlle Jaffer Sahra Anil 500 actions d'une valeur de 15.000.000 F

Mr. Jaffer Ally Anil 500 actions d'une valeur de 15.000.000 F

Mlle Di Nardo Soraya 100 actions d'une valeur de 3.000.000 F

Mr. Di Nardo Naïm 100 actions d'une valeur de 3.000.000 F

Total 14.500 actions d'une valeur de 435.000.000 F

L'ordre du jour étant épuisé, l'Assemblée Générale a levé sa séance à 11 heures.

Fait à Kigali, le 23 Juin 2006

LE BUREAU

Président :

Mr. Anil Abdulkarim Jaffer (sé)

Secrétaire

Mme Anil Jaffer Gulzar (sé)

Scrutateur

Mademoiselle Jaffer Zemin (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO CENT VINGT NEUF VOLUME III/D.K.

L'an deux mille six, le vingt huitième jour du mois de juin devant Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

Monsieur Anil Abdulkarim Jaffer ; de nationalité canadienne, Résident à Kigali.
Madame Anil Jaffer Gulzar ; de nationalité Belge, Résident à Kigali ;
Mademoiselle Jaffer Zemin ; de nationalité canadienne, Résident à Kigali,
Mademoiselle Jaffer Sahra Anil, de nationalité canadienne, Résident à Kigali ;
Monsieur Jaffer Ally Anil, de nationalité canadienne, Résident à Kigali ;
Mademoiselle Di Nardo Soraya, de nationalité canadienne, résident en Suisse, représentée par Mme Anil Jaffer Gulzar
Monsieur Di Nardo Naïm, de nationalité canadienne, résident en Suisse, représenté par Mme Anil Jaffer Gulzar

En présence de Monsieur Rajeesh Kallula Meetha et Monsieur Jayajith Meethale Olavil, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office Rwandais Notarial près le District de Kicukiro.

LES COMPARANTS

- | | |
|---|--|
| 1. M. Anil Abdulkarim Jaffer (sé) | 2. Mme Anil Jaffer Gulzar (sé) |
| 3. Mlle Jaffer Zemin (sé) | 4. Mlle Jaffer Sahra Anil (sé) |
| 5. M. Jaffer Ally Anil (sé) | 6. Mlle Di Nardo Soraya
représentée par Mme Anil Jaffer Gulzar (sé) |
| 7. M. Di Nardo Naïm
représenté par Mme Anil Jaffer Gulzar (sé) | |

LES TEMOINS

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Rajeesh Kallula Meetha (sé) | 2. Jayajith Meethale Olavil (sé) |
|--------------------------------|----------------------------------|

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

DROITS PERCUS:

Frais d'acte: Deux mille cinq cent francs rwandais.

Enregistré par Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro étant et résidant à Kigali, sous le n° 129 Volume III dont le coût de quatorze mille quatre cents francs rwandais perçus suivant quittance N° 36176 du 28/06/06, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION :

Pour expédition authentique dont le coût quatorze mille quatre cents francs rwandais ; perçus sur quittance n° 36176 du 28/6/06, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE
RUZINDANA Landrine
(sé)

REPUBLIQUE DU RWANDA

**TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE
DE NYARUGENGE**

A.S. N°41704

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 29/08/2006 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA. 096/KIG le dépôt de : **Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des Actionnaires de La Tolirwa S.A. du 23 Juin 2006**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : 5.000 Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): 3 480 000 Frw
suivant quittance n°2336508 du 28/07/2006 &2255674 du 25/8/2006

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI CHARLES
(sé)**

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA TOLIRWA S.A.
TENUE AU SIEGE SOCIAL LE 24 JUIN 2006**

Liste des présences des administrateurs

Monsieur ANIL ABDULKARIM JAFFER, Président du Conseil d'Administration
Mademoiselle JAFFER ZEMIN, Vice-président du Conseil d'Administration
Madame ANIL JAFFER GULZAR, Secrétaire du Conseil d'Administration

Ordre du jour

Délégation des pouvoirs

Examen de l'ordre du jour

Après discussions et délibérations le Conseil d'Administration a pris à l'unanimité la décision de modifier la résolution prise par le Conseil d'Administration, le 14 Avril 2005 comme suit, en ce qui concerne la délégation des pouvoirs du conseil :

Résolution unique

Le Conseil d'Administration délègue tous ses pouvoirs, quant à la gestion journalière, aux administrateurs JAFFER ZEMIN, JAFFER GULZAR et ANIL ABDULKARIM JAFFER agissant séparément et portent tous le titre de :

Chief Executive Officer Pour ANIL ABDULKARIM JAFFER
Chief Organiser Officer Pour Mme ANIL JAFFER GULZAR
Managing Director pour Mlle JAFFER ZEMIN

L'ordre du jour étant épuisé, le Conseil d'Administration a levé sa séance à 11 heures.

Fait à Kigali, le 24 Juin 2006

Président

ANIL ABDULKARIM JAFFER

Vice-Président

JAFFER ZEMIN

Secrétaire

Mme ANIL JAFFER GULZAR

ACTE NOTARIE NUMERO CENT TRENTÉ VOLUME III/D.K.

L'an deux mille six, le vingt huitième jour du mois de juin devant Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

1. Monsieur Anil Abdulkarim Jaffer ; de nationalité canadienne, résidant à Kigali ;
2. Madame Anil Jaffer Gulzar ; de nationalité Belge, résidant à Kigali ;
3. Mademoiselle Jaffer Zemin ; de nationalité canadienne, résidant à Kigali,

En présence de Monsieur Rajeesh Kallula Meetha et Monsieur Jayajith Meethale Olavil, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office Rwandais Notarial près le District de Kicukiro.

LES COMPARANTS

1. M. Anil Abdulkarim Jaffer (sé)
2. Mme Anil Jaffer Gulzar (sé)
3. Mlle Jaffer Zemin (sé)

LES TEMOINS

1. Rajeesh Kallula Meetha (sé)

2. Jayajith Meethale Olavil (sé)

LE NOTAIRE

**RUZINDANA Landrine
(sé)**

DROITS PERCUS: Frais d'acte: Deux mille cinq cent francs rwandais.

Enregistré par Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro étant et résidant à Kigali, sous le n° 130 Volume III dont le coût de neuf mille six cents francs rwandais perçus suivant quittance N° 36175 du 28/06/06, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

**RUZINDANA Landrine
(sé)**

FRAIS D'EXPEDITION : Pour expédition authentique dont le coût neuf mille six cents francs rwandais ; perçus sur quittance n° 36175 du 28/06/06, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

**RUZINDANA Landrine
(sé)**

A.S. N°41705

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 29/08/2006 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA. 096/KIG le dépôt de : **PROCES VERBAL DE LA REUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA TOLIRWA S.A. DU 24 JUIN 2006**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : 5.000 Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
suivant quittance n°2336506 du 28/07/2006 &2255674 du 25/8/2006

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI CHARLES
(sé)**

THE REPUBLIC OF RWANDA
THE COMPANIES LAW N° 6/1988 OF 12th FEBRUARY 1988
COMPANY LIMITED BY SHARES

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION OF
MK PUBLISHERS (RWANDA) LIMITED**

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

The undersigned

1. **MK PUBLISHERS (Uganda) represented by Mr. Samuel Majwega Musoke** of Ugandan Nationality, resident of Kampala City, PP no. B0607495
2. **Mrs. Halima Kiyuba** of Ugandan Nationality, resident of Kampala City, PP.no.B0432494

Do hereby agree as follows:

CHAPTER ONE : NAME, HEAD OFFICE, OBJECTS, DURATION.

Article one:

A limited liability company to be known as **MK PUBLISHERS (RWANDA) LIMITED** is hereby established. It shall be governed by laws in force in Rwanda and the Articles of Association of the company.

Article 2:

The Head Office is established in Kigali where all legal acts shall be sent. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda upon the decision of the general meeting. Its branches, agencies and offices may be established in Rwanda as well as abroad upon the decision of the general meeting of the shareholders.

Article 3:

The objects for which the company is established are:

- Book Publishing
- Sale of Scholastic Materials including laboratory apparatus and chemicals
- Motorcycle Supplies including spare parts
- And any other business incidental thereto.

Article 4:

The registration of the Company shall be complete upon entering its name in the register of companies. The Company shall continue to exist for an unknown period of time. It may however be dissolved by the general meeting.

CHAPTER II: SHARE CAPITAL- SHARES

Article 5:

The share capital of the company is Five Hundred Thousand Rwandan Francs (500,000Rwf), divided into Five Hundred (500) shares of One Thousand (1000 Rfw) Rwandan Francs each.

The shares are fully paid for in the following manner;

1. Four Hundred (400) shares representing Eighty percent (80%) of the company shares valued at Four Hundred Thousand (400,000 Rfw) Rwandan Francs by **MK PUBLISHERS (Uganda) represented by Mr. Samuel Majwega Musoke**
2. One Hundred (100) shares representing Twenty percent (20%) of the company shares valued at Fifty Thousand (100,000 Rfw) Rwandan Francs by **Mrs. Halima Kiyuba**

Article 6:

The share capital may be increased by the decision of the shareholders following conditions for the change of the Memorandum and Articles of Association. In case of increase of share capital by investing more funds, the shareholders shall fix the rate and conditions of subscription and the disbursement of the new shares.

Article 7:

The shares are nominal. A register of shareholders shall be kept at the Head office containing;

- The precise description of each shareholder and the number of shares held;
- The transfers, transmission, costs, guarantees or any issues affecting the shares;
- The shareholders and other interested parties may consult the register but may not remove it from the head office

Article 8:

Each share is indivisible. In case there are several claimants to one share, all rights arising from the share will be suspended until one person is decided upon as the rightful owner of the share.

Article 9:

The transfer of any share in the company shall be in writing in any usual or common form and shall be signed by the transferor to the transferee. The transferor shall be deemed to remain the holder of the share until the name of the transferee is entered into the register of the members in respect thereof. The company shall retain all instruments of transfer, when registered.

Article 10:

Subject to the provisions of article 12 no shares in the company shall be transferred unless and until the rights of pre-emption herein after conferred shall have been exhausted.

Article 11:

Every member who desires to transfer any share or shares shall give to the company notice in writing of such desire. The matter shall then be decided upon in the general meeting.

Article 12:

The rights of pre-emption conferred in article 10 hereof shall not apply to

- (a) any share approved in writing by all members;
- (b) any transfer to the spouse, child, brother, sister or parent of that member;
- (c) any transfer by the personal representative of a deceased member to the widow, widower, child, brother, sister or parent of that deceased member;
- (d) any transfer by the trustees, executors or administrators of a deceased member to new trustees, executors or administrators upon any change thereof;
- (e) any transfer of a corporate member to an associated company (that is to say any holding company or subsidiary of such corporate member and any other subsidiary of any such holding company)
- (f) Any transfer by a corporate member to a company formed to acquire the whole or a substantial part of the undertaking and assets of such corporate member as part of the scheme of amalgamation or reconstruction.

Article 13:

In case of the death of a member, the executors or administrators of the deceased shall be the only person recognized by the company as having title to his shares; provided that nothing herein contained shall release the estate of the deceased member from any liability in respect of any share held by him.

Article 14:

Any person becoming entitled to a share in consequence of a death of a member shall, upon such evidence being produced as may from time to time be required by the company, have the right either to be registered as a member in respect of the share or instead of being registered himself, to make such transfer of the share as the deceased person could have made, and the company shall in either case, have the right to refuse or suspend registration as it would have had in the case of a transfer of the share by the deceased before the death.

Article 15:

A person becoming entitled to a share by reason of the death of the holder shall be entitled to the same dividends and other advantages to which he would be entitled if he were the registered holder of the share except that he shall be entitled in respect of it to exercise any right conferred by membership in relation to general meetings of the company, provided that the company may at any time, give notice requiring any such person to elect either to

be registered himself or transfer the share, and if notice is not complied with within three months after the date of service thereof, the company may, thereafter, withhold payment of dividends and other monies payable in respect of the share until compliance with the notice has been effected.

CHAPTER III: ADMINISTRATION- MANAGEMENT- SUPERVISION

Article 16:

The Company shall be managed by a Board of Directors. Any shareholder with the necessary expertise may also be entrusted with the management of the company. Until the General meeting decides otherwise, **Mr. Samuel Majwega Musoke** shall be entrusted with the management of the company.

Article 17:

The Managing Director shall have full powers to manage and administer the assets and activities of the company within the limits of the company objectives. It shall be within his/her power to carry out all those duties, which are not expressly reserved for the general meeting either by the law or by these Articles of Association. He/she may notably open bank accounts, deposit and withdraw money from the bank, sign letters of credit, receive payments, represent the company as claimant or defendant, sign all contracts or give powers of attorney and represent the company towards third parties.

Article 18:

Financial control is the responsibility of the directors who may appoint auditors to act on their behalf. Auditors shall have access to all company files, accounts as well as all documents concerning the company.

CHAPTER IV: GENERAL MEETING

Article 19:

The general meeting, regularly constituted represents the universality of the shareholders. It has powers as determined by law and these Articles of Association. It is convened by the Managing Director, auditors, liquidator or a representative designated by law at the head office of the company or at any other place mentioned in the notice of the meeting.

Article 20:

The general meeting is convened at least 9 days in advance by registered letter or letter with acknowledged receipt. The letter shall state the agenda.

Article 21:

An ordinary general meeting convenes at least once a year. Decisions of the general meeting are taken by majority vote.

Article 22:

An extra –ordinary General meeting shall be convened whenever necessary or upon the request of any of the shareholders. Resolutions taken may only be validly taken if more than half the share capital is represented.

Article 23:

Resolutions of the General meeting shall be signed by the members present and shall be kept in a special register to be found at the company's head-office.

CHAPTER V: BALANCE SHEET- INVENTORY-DIVIDENDS

Article 24:

The financial year starts on **1st January and ends on 31st December** of the same year. However, the first financial year shall start on the day the company is entered into the register of companies and end on 31st December of the same year.

Article 25:

At the end of each year, the directors or manager closes the accounts, makes an inventory and a report on the previous financial year. He/she highlights profits and losses. He/she makes proposals for sharing dividends and on measures to be taken for future better management.

Article 26:

The dividends of the financial year are obtained at the end of the financial year after the subtraction of business overheads and other costs. The profits are distributed among shareholders in accordance with their shares by the general meeting, which also determines the amount of profits to be retained by the company.

CHAPTER VI: WINDING UP, LIQUIDATION

Article 27:

The company may be wound up by an absolute majority decision of the share-holders.

Article 28:

In case of loss of a quarter of the share capital, the directors must convene an extra-ordinary general meeting to adopt measures to redress it. If the loss attained is half of the share capital, winding up is automatic unless the capital is increased by the same amount.

Article 29:

In case the company winds up, the general meeting shall regulate the mode of liquidation and names one or several liquidators. It determines their powers and emoluments. He reserves the power to change the articles if the liquidation so justifies. The nomination of the liquidator puts the end to the powers of the directors or manager.

Article 30:

At the end of the liquidation, after discharging of all debts and costs of the company, as well as the fees for liquidator, the net shall be distributed to shareholders on a pro-rata basis of their shares.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31:

All disputes involving the company shall first be brought to the attention of the general meeting and when the general meeting fails to resolve the matter; it shall be referred to an arbitrator agreed upon by the meeting.

Article 32:

For any matter not taken care of by the Articles of Association, the laws governing companies in the Republic of Rwanda shall apply to the members.

Done at Kigali, 19th March, 2007

THE PROMOTERS

1. MK PUBLISHERS (Uganda) represented by Mr. Samuel Majwega Musoke (sé)
2. Mrs. Halima Kiyuba (sé)

**AUTHENTIC DEED N°- THREE THOUSAND FIVE HUNDRED AND FIFTY
VOLUME: LXXX /D.K,**

The year two thousand and Eight, the 19th day of March, We, RUZINDANA Landrine the Rwandan State Notary, being and living in KIGALI, hereby certify that the deed, the clauses of which are hereunder reproduced were presented to us by:

- 1. MK PUBLISHERS (Uganda) represented by Mr. Samuel Majwega Musoke**
- 2. Mrs. Halima Kiyuba**

In the presence of **Mr. SAFI Robert** resident in KIGALI and **Mrs. MABENGEZA Betty** resident in KIGALI, as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements. Having read to the associate members and witnesses the content of the deed, the associates members have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down include well their will.

In witness whereof, the hereby deed is signed by the associate members and by us,

Authenticated and imprinted of the Seal of the State Notary Office

THE ASSOCIATE MEMBERS

- 1. MK PUBLISHERS (Uganda) represented by Mr. Samuel Majwega Musoke (sé)**
- 2. Mrs. Halima Kiyuba(sé)**

THE WITNESSES

- 1. Mr. SAFI Robert (sé)**
- 2. Mrs. MABENGEZA Betty (sé)**

**THE NOTARY
RUZINDANA Landrine
(sé)**

DERIVED RIGHTS:

The fees for the deed: Two Thousand five Hundred Rwandan Francs
Registered by us, RUZINDANA Landrine, the Rwanda State Notary being and living in KIGALI, under number 3550 volume LXXX/D.K the price of which amounts to two thousand five hundred Rwandan Francs derived under receipt number 234661 as of the
18th /03/2008 and issued by the Public Accountant of Kicukiro

**THE NOTARY
RUZINDANA Landrine
(sé)**

The drawing up fees: for authentic drawing up the price of which amounts to Five Thousand Six Hundred Rwandan francs derived for an authentic drawing up under the same receipt.
Kigali, 18th day of March 2008

**THE NOTARY
RUZINDANA Landrine
(sé)**

A.S. N°402

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 17/09/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RC 224/08/KIG le dépôt de : **STATUTS DE LA SOCIETE MK PUBLISHERS RWANDA LTD**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
suivant quittance n°114 du 05/09/2008

LE REGISTRAIRE GENERAL
KABERA ERASTE
(sé)

BANQUE POPULAIRE DU RWANDA (B.P.R.) S.A. : ARTICLES OF ASSOCIATION

SECTION ONE: NAME, REGISTERED OFFICE, PURPOSE AND TERM

Article One : Form and name

As a result of these Articles of Association and according to the legal regime currently in force in Rwanda, a public limited company has been incorporated with the following name:

"Banque Populaire du Rwanda (BPR) S.A."

Article 2 : Registered office

1. The Company's registered office is situated in Kigali, Rwanda.
2. It may be moved to any other location in Rwanda following a decision made at an Extraordinary General Shareholders Meeting taken by a qualified majority of seventy five per cent (75%) of the votes validly cast by shares represented.
3. The Bank may open branches, sub-branches, counter services, offices, agencies and agency branches following a decision made by the Board of Directors taken by a qualified majority of seventy five per cent (75%) of the votes validly cast by the members of the Board of Directors.

Article 3 : Purpose

The purpose of the Company, both for itself and on behalf of third parties, shall be to carry out all commercial banking operations, particularly the following:

- performance of all banking operations relating to discounting, rediscounting and commission,
- receipt of deposits,
- issuance of short-term, medium-term and long-term loans,
- effecting the transfer of funds and assets,
- performance of all stock exchange and currency exchange transactions,
- investment and participation in any company that already exists or is yet to be established, within the limits laid down under the relevant legislation and regulations,
- performance of any investment relating to movable or immovable assets,
- performance of any operations likely to benefit the development of any type of company in Rwanda or abroad,
- performance of any other operations authorised for commercial banks in Rwanda, including the use of modern technologies for the transfer of funds.

Article 4 Term

1. The Company has been incorporated for an unlimited term.
2. It may be wound up following a decision made at an Extraordinary General Shareholders' Meeting with the same majority as that specified for amending the Company's Articles of Association.

SECTION TWO: AUTHORISED CAPITAL, INVESTMENTS AND SHARES

Article 5 Authorised capital

1. The Company's authorised capital is fifteen billion eight hundred and thirteen million three hundred and seventy three thousand eight hundred and forty six Rwandan Francs (Frw15,813,373,846), represented by fifteen million eight hundred and thirteen thousand three hundred and seventy three (15,813,373) shares with a nominal value of one thousand Rwandan Francs (1000Frw) per share.
2. The Company's share capital is fully paid-up and distributed between six hundred and seventeen thousand three hundred and thirty two (617,332) shareholders as specified in the list appended to the present Articles of Association. This list includes the lists compiled on 31 July 2007 of individual shareholders formerly members of the local Banques Populaires which have been merged with the Company on the 5th of January, 2008.

Article 6 Changes to authorised capital

The Company's authorised capital may be increased or reduced following a decision made at an Extraordinary General Shareholders' Meeting with the same majority of that specified for amending the Company's Articles of Association.

6.1. Increase in authorised capital

1. The Company's authorised capital may be increased by incorporating dividends or reserves or by a subscription for new shares.
2. Where the Company's authorised capital is being increased, the Board of Directors shall submit a report to the Extraordinary General Shareholders' Meeting regarding the terms of issue for the new shares.
3. Except in the event of any express decision made at the Extraordinary General Shareholders' Meeting with the same majority as that specified for amending the Company's Articles of Association, in the event of share subscriptions, preference shall be offered to the Company's existing shareholders on the date of issuing the shares on a pro rata basis according to the number of shares owned by each shareholder.
4. This preferential right shall be exercised within the term and according to the conditions stipulated by the Board of Directors with a view to ensuring that the interests of both shareholders and the Company are fairly protected.
5. Subject to the preferential right referred to in sub clauses 3 and 4 above, in all cases, the Board of Directors may conclude any agreement, with any third party and on its own terms, intended to ensure the subscription of all or part of the shares issued or to be issued.
6. The Board of Directors may authorise shareholders to pay up their shares in advance. In this case, it shall determine the terms on which advance payments shall be permitted.

With respect to this Article, the decisions to be taken by the Board of Directors will require the qualified majority as set forth in Article 15.4.

6.2. Reduction of authorised capital

The Extraordinary General Shareholders' Meeting may, on the recommendation of the Board of Directors, by a qualified majority of seventy five per cent (75%) of the votes validly cast by shares represented, decide to reduce the Company's authorised share capital within the legally stipulated terms and boundaries, on condition that the Company's new level of authorised capital does not fall below the minimum level of capital stipulated for commercial banks by the Banque Nationale du Rwanda.

Article 7 Form of shares

1. Shares shall be registered.

2. Shares shall be listed and numbered in the Company's share register.

Article 8 Indivisibility of shares

1. The Company's shares shall be indivisible.
2. Any joint owners shall need to nominate one party or a sole trustee to represent them to assert their rights when dealing with the Company.

Article 9 Assignment of shares, pre-emptive right of other shareholders and rights of shareholder assignees, share transfers

9.1. Assignment of shares

Shares shall be assigned by entering the assignment in the Company's share register with assignment fees being borne by the assignee.

9.2. Pre-emptive rights of other shareholders

1. Assignments of shares shall be subject to the pre-emptive rights of other shareholders, this right being proportional to each shareholder's investment in the Company's authorised capital.
2. If the above pre-emptive right of shareholders is not exercised in accordance with Clause 6.1.4, the shares may be sold with the agreement of the Board of Directors, the latter having two months to declare its decision. In the event of refusal, the Board of Directors may sell the shares in question to any corporate body or individual in accordance with their authority.

9.3. Rights of shareholder assignees

1. Creditors, heirs or assignees of a shareholder may on no account apply for seals to be affixed to the Company's registers, properties or assets, requesting the splitting or sale by auction of property held indivisum, nor may they interfere in any way in their administration.
2. To exercise their rights, they must refer to balance sheets and to the decisions and proceedings of the Company's General Shareholders' Meeting.

9.4. Share transfers

Except for the shares held by the Strategic Shareholder (i.e. the shareholder owning 25% or more of the Company share capital), the shares owned by the individual shareholders of the Company can only be transferred through an internal trading mechanism to be determined by the Board of Directors by decision taken by a qualified majority of sixty seven per cent (67%) of the votes validly cast by the members of the Board of Directors, including the affirmative vote of the members appointed by the Strategic Shareholder.

This trading mechanism shall ensure that except with respect to the shares held by the Strategic Shareholder (i) only clients of the Company can become shareholders, (ii) shares cannot be transferred by a shareholder unless all his or her outstanding debt with the Company has been redeemed and (iii) each shareholder's maximum number of shares in the share capital of the Company shall be limited to 1,000.

Every three months shareholders will be entitled to buy or offer shares via the internal trading mechanism. The Company will facilitate clearing of supply and demand by setting a price, however will be under no obligation to maintain the internal market by either offering or buying shares.

Except for the shares held by the Strategic Shareholder, no shares can be transferred until the Board of Directors has determined the internal trading mechanism and has confirmed that such is fully operational.

Article 10 Bonds

The Company may, at any time, create and issue mortgage bonds or other bonds, following the decision made by the Board of Directors taken by a qualified majority of sixty seven per cent (67%) of the votes validly cast by the members of the Board of

Directors, including the affirmative vote of the members appointed by the Strategic Shareholder, which shall particularly determine the type, interest rate, issue price, method and date of redemption or repayment as well as the personal guarantees or security supporting them.

SECTION THREE:

ADMINISTRATION, MANAGEMENT, SUPERVISION, BOARD OF DIRECTORS

Article 11 Composition of the Board of Directors

1. The Company shall be run by a Board of Directors comprising a minimum of three members and a maximum of nine. The Strategic Shareholder or any of its legal successors, has the right to appoint and dismiss one third of the members of the Board of Directors. The other members of the Board of Directors shall be appointed, and may also be dismissed at any time, at the General Shareholders' Meeting. Any party entitled to appoint a Director shall be entitled to request the removal of any Director appointed by it and to replace the Director appointed by it.
2. The Shareholders undertake to vote in favour of all resolutions necessary from time to time, to give effect to the above provision and their votes shall not be withheld without good cause being shown, it being agreed that the onus shall be on the Shareholder withholding its vote to show good cause for doing so.
3. The Company's Board of Directors, known as "Directors", shall be individuals. .
4. The number of directors shall be determined by the General Shareholders' Meeting taken by a qualified majority of seventy per cent (70%) of the votes validly cast by shares represented.
5. A member of the Board of Directors need not be a company shareholder.
6. Candidates for the Board of Directors can be nominated by the Board of Directors or by one or more shareholders representatives representing at least twenty per cent (20%) of the Company's share capital.
7. A director shall have a three-year renewable term of office. However, the term of office for non-shareholding directors may only be renewed three times. In order to ensure continuity, only one third of the Board shall be retired every three years.
8. The Directors' fees, emoluments, traveling expenses and other disbursements shall be determined by the Shareholders in a general meeting decided by a qualified majority of seventy five per cent (75%) of the votes validly cast by shares represented.
9. The Board of Directors may invite members of the Executive Committee to attend Board meetings as well as any other people deemed relevant.

Article 12 Vacancy on the Board of Directors

1. In the event of one or more vacancies arising on the Board of Directors as a result of death, resignation or other reason, the remaining Directors and auditors shall jointly be authorised to provide a temporary replacement.
2. Should this situation arise, the Ordinary General Meeting shall proceed with the election of replacement members at the meeting subsequent to when the vacancy occurred, taking into account the provisions of clause 11 above.
3. The Director nominated in accordance with the above conditions shall be appointed for the time required to complete the term of office of the Director being replaced.
4. The actions performed by an incomplete Board shall be valid, even if the temporary appointment has yet to be ratified at the Ordinary General Meeting.
5. No Company Director or any entity in which a Director has a direct or indirect interest or by which such Director is employed or of which such Director is a board member, may sign a service contract with the Company without the approval of the

majority of the other Directors.

6. Any Director who, in one way or another, is in a contractual relationship with the Company should declare the nature of this contractual relationship to the Board which shall take a decision as to whether such contractual relationship should continue or not. The Company's auditors shall be also be notified of such contractual relationship.

Article 13 Chairman

1. The Chairman and the Vice Chairman of the Board of Directors shall be elected by the Board of Directors for a three-year renewable term of office.
2. In the event of vacancy by the Chairman, he/she shall be replaced by the Vice Chairman.
3. In the event of vacancy by the Chairman and the Vice Chairman, the Directors in attendance or represented shall elect a President for the meeting.
4. In the event of the Chairman's or Vice Chairman's position becoming vacant as a result of death, resignation or other reason, the Board of Directors shall convene an Extraordinary General Shareholders' Meeting within a maximum period of one month to provide a replacement Director and elect a replacement from among them.

Article 14 Meetings

1. The Board of Directors shall hold its ordinary meetings on a quarterly basis, providing a minimum of four weeks' notice prior to the meeting, except in matters of urgency when a minimum notice of 72 hours may be given.
2. Notices to the Board of Directors should include the venue and date for the meeting and the agenda and should be accompanied by any documents necessary for consideration of the agenda. Board meetings can be held by phone, video conference, or any other electronic means.
3. The Chairman of the Board of Directors presides over meetings held by the Board of Directors.
4. In cases of necessity or urgency, or for any issue regarding the Board of Director's capacity, the Chairman of the Board of Directors or a minimum of three directors may call a meeting of the Board of Directors at the place, date and time stipulated by the Chairman and according to the terms stipulated by him/her, provided however that at least one Director of the Strategic Shareholder is in attendance.

Article 15 Quorum

1. Proceedings conducted by the Board of Directors shall only be valid if half of its members, including at least one Director nominated by the Strategic Shareholder or any of its legal successors, are in attendance or represented.
2. Any director may provide written, or any other accepted means of electronic, delegation to one of the other company directors to represent him at a meeting set by the Board of Directors to vote instead of and on behalf of him. In such cases, the delegating director shall be deemed to be in attendance.
3. A director may express opinions and vote in person or via teleconference.
4. The Board of Directors shall make its decisions based on the simple majority of directors present or represented. The following decisions of the Board of Directors shall always require the affirmative votes of a sixty seven per cent (67%) the members of the Board including the members of the Board appointed by the Strategic Shareholder:
 - i. Any decisions regarding the acquisition or divestiture of any equity interests in other companies and entering into joint-ventures, consortia or cooperation agreements;
 - ii. Any decisions regarding the remuneration, appointment and dismissal of the members of the Executive Committee and the Head of Audit of the Company;

- iii. Any decisions regarding the distribution and payment of dividends to the shareholders of the Company;
- iv. Any decisions regarding the amendment of these articles of association;
- v. Any decisions regarding the merging, de-merging, transformation, winding-up or liquidation of the Company;
- vi. The adoption of any budgets, strategy and business plans and amendments thereto;
- vii. Any decisions outside the ordinary course of business
- viii. Any decisions involving obligations of the Company exceeding a term of two years or a total amount of two hundred million Rwandan Francs (Frw200,000,000);
- ix. Any decisions regarding related party transactions in the broadest sense;
- x. Any decision determining the terms for the subscription and payment of shares, particularly the locations, dates and basic terms and form regarding the subscription as well as payments to be made on shares not yet fully paid-up at the time of their subscription.

Article 16 Minutes

Matters discussed by the Board of Directors shall be recorded in minutes; minutes and resolutions signed by all the Board Members.

Article 17 Powers of the Board of Directors

1. The Board of Directors shall be vested with the maximum scope of powers to perform any administrative action on behalf of the Company and to take the actions required to fulfil the aims of the Company, except for those which the Articles of Association and law reserve for the General Shareholders' Meeting.
2. The Board of Directors shall have particular power to:
 - conclude any agreements and contracts, particularly including those concerning leases, sales, loans, securities, mortgages, liens, etc.
 - receive any funds and any securities,
 - acquire movable and immovable property, intellectual property rights,
 - make decisions on any operations which fulfil the aims of the Company,
 - recommend to the Company's General Shareholders' Meeting any contributions, disposals, subscriptions, general partners, associations, investments or financial measures relating to the said operations,
 - institute legal proceedings,
 - appoint and terminate the services of the Chief Executive Officer, the Executive Committee, the Company Secretary and the Internal Auditor, and fix their terms of service and the extent of their power and responsibility, etc.
3. In order to perform its duties, the Board of Directors shall set up Committees as deemed necessary.

Article 18 Executive Committee

1. The Board of Directors shall delegate the daily management of all Company operations, within the scope of the Company's objective, to an Executive Committee comprised of the following members:
 - Chief Executive Officer
 - Deputy Chief Executive Officer
 - Chief Financial Officer

- Chief Commercial Officer
- Chief Operations Officer
- Chief Risk Management Officer

And any other members as the Board may decide from time to time.

2. The Chief Executive Officer shall preside over the Executive Committee and shall ensure the day-to-day monitoring of Company policy. All the members of the Executive Committee shall report individually to the Chief Executive Officer of the Company, and they shall be accountable to the Board of Directors.
3. The Executive Committee shall meet at least twice a month or more frequently if the Chief Executive Officer deems it necessary, and shall make its decisions within the limits stipulated by the Board of Directors.
4. Minutes of Executive Committee meetings shall be available from the office of the Secretary to the Board of Directors at least one week prior to the date of the Board of Directors' meeting.
5. The appointment, composition, term of office, duties, remuneration and scope of power of Executive Committee members shall be determined by the Company's Board of Directors.
6. The Strategic Shareholder, or any of its legal successors shall, as long as it is a shareholder in the Company, have the right to nominate two members of the Executive Committee, subject to approval by the Board of Directors.

Article 19 Company signature

1. Any actions resulting in a commitment by the Company to third parties shall only be valid if they are signed by the Company's Chief Executive Officer or by a member of the Company's Executive Committee specified by the Chief Executive Officer subject to them being within their powers as specified by the Board of Directors.
2. The Board of Directors may also designate its Chairman by special mandate.

Article 20 Legal representation

In the event of legal action, the Company shall be represented :

- by two members of the Company's Board of Directors or a member of the Company's Executive Committee designated by two members of the Board of Directors, or
- by anyone authorised by special proxy signed by two members of the Board of Directors or two members of the Company's Executive Committee specified by the Chairman of the Board of Directors.

Article 21 Management bonuses and attendance fees

The Company's General Shareholders' Meeting may by a decision with a qualified majority of seventy five per cent (75%) of the votes validly cast by shares represented, determine sitting allowances for attending Board meetings, as well as management bonuses calculated according to the profit available for distribution, as stipulated in article 31 below, this being proportional to the duration of their term of service during the Company's financial year.

Article 22 Security

1. The General Shareholders' Meeting shall determine by a decision with a qualified majority of seventy per cent (70%) of the votes validly cast by shares represented appropriate mechanisms for guaranteeing the management responsibilities of the Directors of the Company.

Article 23 Auditors

1. Unless specified by legal, statutory or other provisions, the Company's operations

shall be monitored by one or more external auditors appointed and dismissed by the General Shareholders' Meeting by decision taken by a qualified majority of seventy five per cent (75%) of the votes validly cast by shares represented. The auditors shall be elected amongst the four largest international auditing firms operating in Rwanda.

2. The number of auditors shall be determined by the Ordinary General Shareholders' Meeting by decision taken by a qualified majority of seventy per cent (70%) of the votes validly cast by shares represented.
3. The auditors' term of office shall expire at the end of the first General Meeting following their appointment.
4. Auditors' remuneration, to be charged to overheads, shall be fixed and determined by the Company's Board of Directors. Other than this remuneration, the auditors shall not be entitled to receive any company benefit either directly or indirectly in any form whatsoever.
5. Auditors shall have unlimited authority to monitor or control company operations.
6. They may inspect documents, books, minutes and generally any of the Company's accounting records, although such documents and records should not be removed.
7. They must report to the General Shareholders' Meeting no later than four months after the end of the Company's financial year.
8. Auditors may be relieved of their duties by the General Meeting on account of error or misconduct.
9. In the event of a vacancy for the position of auditor, the Board of Directors shall need to immediately call a General Meeting of company shareholders to provide a replacement.

SECTION FOUR: GENERAL SHAREHOLDERS' MEETINGS AND GOVERNANCE STRUCTURE

Article 24 Meetings

24.1. Nature of General Shareholders' Meetings

1. The General Meeting shall represent all company shareholders represented as set forth in Article 25.3 and whose names appear on the Company's list of shareholders at least two weeks prior to the Ordinary General Meeting or seven days prior to the Extraordinary General Meeting being held.
2. Decisions made at the Company's General Shareholders' Meetings shall be binding for all shareholders and the Company.
3. The Company's General Meetings shall be held at the Company's registered office or in any other location specified in the notice.
4. General Shareholders' Meetings have the maximum scope of power available with a view to fulfilling the aims of the Company and particularly have the following powers set forth in Articles 24.2 and 24.3 below.

24.2. Extraordinary General Meeting

The Extraordinary General Meeting has the following powers:

- to amend the Company's Articles of Association, ,
- to increase or reduce the Company's authorised capital,
- to make decisions on any matters or any actions that are urgent or necessary for good company management.

24.3. Ordinary General Meeting

1. A General Meeting should be held on an annual basis, within one month of the auditors' report being issued, at a date and time specified by the President. Directors and auditors shall submit their reports to this meeting together with the balance sheet and the profit and loss account for the previous financial year.

2. The General Meeting of company shareholders shall also be authorised to:
 - express its opinion on the above-mentioned reports and documents,
 - decide on discharges to be given to Directors and auditors,
 - proceed with statutory appointments and proceedings on agenda items,
 - subject to the provisions of Article 11, elect members of the Company's Board of Directors and determine their rights and responsibilities,
 - subject to the provisions of Article 23, appoint the Company auditors,
 - approve the Company's financial statements (balance sheets, profit and loss accounts) and to take any appropriate action,
 - subject to the provisions of Articles 11 and 23, relieve Directors and auditors of their responsibilities.

Article 25 Governance structure and representation

The Company's governance structure is organised as follows:

25.1. Local Advisory Committees

Each Sub Branch shall have a Local Advisory Committee consisting of six representatives of individual shareholders in the area of the Sub Branch in which these individual shareholders are registered. The members of the Local Advisory Committees shall be elected for a three-year term, and may be re-elected only once.

The Local Advisory Committee shall have no direct powers with respect to the operations of the Company but shall advise the management of the Sub Branch concerning local market issues. The Local Advisory Committee will urge clients that are overdue regarding their commitments towards the Company to fulfil their obligations and regularly communicate with clients and/or shareholders within the Sub Branch about developments within the Company, explain strategies and promote the interests of the Company.

Local Advisory Committees shall meet at least four times per year. The Sub Branch Manager will attend the meetings of the Local Advisory Committee. Once a year, all individual shareholders in the area of the Sub-Branch in which these individual shareholders are registered shall be invited to a meeting.

Each Local Advisory Committee shall elect two representatives to the Branch Advisory Board of the Branch to which the Local Advisory Committee Sub Branch belongs.

25.2. Branch Advisory Boards

Each Branch shall have a Branch Advisory Board consisting of two representatives of each Local Advisory Committee of Sub Branches in the area of the relevant Branch. Members of the Branch Advisory Boards shall be elected for a three-year term, and may be re-elected only once.

The Branch Advisory Board shall have no direct powers with respect to the operations of the Company, but will advise the management of the Branch concerning regional market issues and specific policy issues that relate to the market relevant for the specific Branch. The Board shall be informed by the Company about all relevant developments within the Company, which the Branch Advisory Board representatives shall communicate to their respective Local Advisory Committees.

Branch Advisory Boards will meet four times per year. The Branch Manager will attend the meetings of the relevant Branch Advisory Board. At least once a year, meetings of the Branch Advisory Board will be attended by a member of the Board of Directors of the Company from among those based in Rwanda.

25.3. Representation in General Shareholder's Meetings

Individual shareholders of the Company may not physically attend either Ordinary or Extraordinary General Meetings as they shall be represented in the following way:

Individual Shareholders shall be represented through the six delegates of the Sub branch Local Advisory Committee of the Sub Branch in which they are registered.

Sub Branch Local Advisory Committees shall be represented through the two delegates of the Branch Advisory Board of the branches to which the relevant Sub Branch belongs;

Each Branch Advisory Board shall be represented by three Delegates at General Shareholders' Meetings of the Company.

Delegates at the General Shareholders' Meetings of the Company shall be allowed to cast such number of votes on behalf of the shareholders they represent as such shareholders are jointly entitled to. In exercising the voting rights they represent, they shall not be bound by voting or other instructions they may receive from the shareholders they represent but vote in the best interest of the Company, taking into account the interest of the whole of the shareholders they represent.

25.4. Standstill provisions

Individual shareholders shall not be allowed to, directly or indirectly, alone or in concert with any other person:

- (a) make, or in any way participate in, any "solicitation" of proxies relating to any shares of the Company;
- (b) deposit any shares in a voting trust or subject any shares to any voting agreement or arrangement that includes as a party any individual shareholder of the Company, except for the Shareholders Agreement with the Strategic Shareholder and the Company;
- (c) form, join or in any way participate in a group with respect to any shares or individual shareholder of the Company other than the Branch Advisory Boards and Local Advisory Committees;
- (d) together with any other individual shareholder of the Company, make any offer or proposal to acquire any Shares or assets of BPR or solicit or propose to effect or negotiate any form of business combination, restructuring, recapitalization or other extraordinary transaction involving, or any change in control of, BPR or any of their respective shares; or
- (e) assist, advise or encourage any person with respect to, or seek to do, any of the foregoing.

Article 26 Office

1. The Chairman of the Board of Directors, or in his or her absence, the Vice Chairman, shall preside over the General Meetings.
2. The Chairman shall appoint the Secretary, who may not be a shareholder.
3. The Meeting shall choose two returning officers from the shareholders present.

Article 27 Quorum

1. Each Delegate in the General Meeting shall have the same number of votes as the total number of shares of the shareholders he or she represents.
2. In respect of proceedings regarding amendments to the Company's Articles of Association, increasing or reducing capital, winding up or liquidating the Company, a merger with another company or any form of transfer of the Company's entire authorised capital, formation of the General Shareholders' Meeting shall only be valid if these matters appear on the agenda in the notice for the meeting.
3. In these cases, an Extraordinary General Meeting shall be called on the initiative of the Chairman, or in his or her absence, the Vice Chairman, or at the request of shareholders representing at least thirty five per cent (35%) of all shares in the Company.
4. Ordinary and Extraordinary General Meetings held shall be deemed as being valid if those attending represent at least half of the Company's authorised capital, including the Strategic Shareholder.
5. If this quorum is not achieved, further invitations shall be made and the new Meeting shall proceed as valid provided that a quarter of the Company's authorised capital is

represented.

6. No decision shall be accepted if it does not obtain three quarters of the votes validly cast by shares represented.

Article 28 Proceedings

1. A Shareholders' Meeting may not discuss any matters which do not appear on the agenda.
2. Except in cases specified by law and these Articles of Associations, decisions shall be made on the majority of votes, whatever number of shares is represented at the Meeting.
3. An attendance list, stating shareholders' names and the number of shares they hold, shall be signed by each person or by their representative prior to the meeting.

Article 29 Minutes

Minutes and/or resolutions of Ordinary and Extraordinary General Meetings of Shareholders shall be signed by the Chairman and the Secretary.

Article 30 Accounting documents

1. The Company's financial year shall begin on 1 January and shall end on 31 December of the calendar year or such other periods as may be decided by the General Meeting of Share holders.
2. At the end of each financial year, the Board of Directors shall compile an inventory of movable and immovable assets and of all the Company's accounts receivable and payable.
3. Not later than 31 January, the Executive Committee shall forward the financial statements to the auditors.
4. Not later than 31 March, reports from the auditors shall be submitted for approval by the Board and the Company's Ordinary General Shareholders' Meeting.

Article 31 Profits

1. From the Company's net profit, the following should be deducted as a priority:
 - annual allocations to statutory reserve accounts (legal reserve and special reserve),
 - any management bonuses granted to Directors by the Company's General Shareholders' Meeting,
 - sums, which the Company's General Shareholders' Meeting shall, on the recommendation of the Board of Directors, be able to appropriate to the allocation of an additional reserve or to carry forward.
2. Subject to a decision of the Board of Directors as referred to in Clause 15.4, the balance shall be distributed between shareholders such that each share receives a percentage equal to the amount called up and paid up at the date of the balance sheet.

Article 32 Dividends

Dividend payments shall be made at the time and place stipulated by the Board of Directors. In determining the amount of any dividend with respect to any fiscal year the Board of Directors shall take into account the amount of net profits of the Company for a given fiscal year, the cash available for distribution, and the amount available for distribution after making appropriate provision in the judgement of the Board for all liabilities and obligations of the Company and its need for working capital for ongoing operations.

Any dividend declared and not collected for a period of three years shall revert to the Company.

SECTION FIVE: WINDING-UP AND LIQUIDATION

Article 33 **Loss of part of the authorised capital**

1. In the event of losing a quarter of the authorised capital, directors shall call an Extraordinary Meeting and submit its proposals for recovery.
2. If the loss exceeds a quarter of the authorised capital, decisions shall be made in accordance with legal provisions for winding up commercial companies.

Article 34 **Liquidation**

1. In the event of the Company being wound up, for whatever reason, one or more liquidators shall attend to the Company's liquidation, with these liquidators being appointed by the General Meeting and, in the absence of this appointment, the Board of Directors in office at the time shall attend to the Company's liquidation.
2. The General Meeting shall determine the liquidators' powers and remuneration.
3. After discharging all debts, charges and liquidation costs, the net worth shall be distributed between all shares.

SECTION SIX: GENERAL PROVISIONS

Article 35 **Election of domicile**

For the execution of these Articles of Association, all the Company's shareholders (whether resident in Rwanda or abroad), directors, auditors, managers and liquidators shall elect the domicile at the Company's registered office where all communications, demands, summons and notifications may be effectively served to them.

Issued in Kigali, 12 June 2008

FOR RABO FINANCIAL INSTITUTIONS DEVELOPMENT B.V.:

Per : Arnold Kuijpers, Managing Director

(sé)

Per : Rik Reisinger, Senior Investment Manager

(sé)

FOR THE INDIVIDUAL SHAREHOLDERS:

1. REMERA branch	2. NYAMIRAMBO branch
3. MUHIMA branch	4. Sub-branch of GIKONDO
5. NYAMABUYE branch	6. B.P.P.F. branch
7. Sub-branch of B.P.K	8. NGOMA branch
9. Sub-branch of KACYIRU	10. KAMEMBE branch
11. RUBAVU branch	12. NYAMATA branch

13. Sub-branch of KICUKIRO	14. KIGOMBE branch
15. Sub-branch of BUGARAMA	16. KIBALI branch
17. Sub-branch of NGARAMA	18. NYANZA branch
19. Sub-branch of TAMBWE	20. KIBUNGO branch
21. Sub-branch of NDERA	22. NYAMAGABE branch
23. Sub-branch of RUKOMO	24. Sub-branch of KORA
25. Sub-branch of BUHANDA	26. Sub-branch of KANAMA
27. Sub-branch of CYERU	28. Sub-branch of GAKENKE
29. Sub-branch of KINAZI	30. Sub-branch of KIBOGORA
31. Sub-branch of NYARUTUVU	32. Sub-branch of KABAYA
33. Sub-branch of KINIHIRA	34. Sub-branch of KAYENZI
35. RWAMAGANA branch	36. Sub-branch of RUNDATABA
37. Sub-branch of MUREHE	38. Sub-branch of KAYOVE DUT
39. Sub-branch of GAFUNZO	40. Sub-branch of KIBILIRA
41. Sub-branch of MUDASOMWA	42. Sub-branch of MASAKA
43. Sub-branch of RUKIRA	44. Sub-branch of MUHURA
45. Sub-branch of RAMBURA	46. Sub-branch of MUSHUBATI
47. Sub-branch of MUTURA	48. Sub-branch of GATARE
49. Sub-branch of NYABIKENKE	50. Sub-branch of KABARORE
51. Sub-branch of KABUYE	52. Sub-branch of BUNGWE

53. Sub-branch of BIRAMBO	54. Sub-branch of MATIMBA
55. NYAGATARE branch	56. Sub-branch of NGENDA
57. Sub-branch of MUGINA WA JENDA	58. Sub-branch of MUYUMBU
59. Sub-branch of KIBEHO	60. Sub-branch of MUKINGI
61. Sub-branch of KARENGERA	62. Sub-branch of RUBENGERA
63. Sub-branch of GISHOMA	64. Sub-branch of GISUMA
65. Sub-branch of GASHORA	66. Sub-branch of NYAKABUYE
67. Sub-branch of RUBAYA	68. Sub-branch of RUSUMO
69. Sub-branch of RUHONDO	70. Sub-branch of HINDIRO
71. Sub-branch of GIKORO	72. Sub-branch of RUSATIRA
73. Sub-branch of BUTARO	74. Sub-branch of NTYAZO
75. Sub-branch of KINYAMI	76. Sub-branch of BUYOGA
77. Sub-branch of NYAMURE	78. Sub-branch of NYAMYUMBA
79. Sub-branch of KAYONZA	80. Sub-branch of MURUNDA
81. Sub-branch of RUTARE	82. Sub-branch of MUSEBEYA
83. Sub-branch of NYAMUGARI	84. Sub-branch of KINIGI
85. Sub-branch of RUKARA	86. Sub-branch of NYAKABANDA
87. Sub-branch of MUSAMBIRA	88. Sub-branch of MUSASA
89. Sub-branch of RWERERE	90. Sub-branch of GITI
91. Sub-branch of CONGO NIL	92. Sub-branch of GIKONKO

93. Sub-branch of RULINDO	94. Sub-branch of RWAMATAMU
95. Sub-branch of KAJEVUBA	96. Sub-branch of KABARONDO
97. Sub-branch of KIVUMU	98. GITESI branch
99. Sub-branch of NSHILI	100. Sub-branch of RUSHASHI
101. Sub-branch of NDUSU	102. Sub-branch of GISOVU
103. Sub-branch of SHYORONGI	104. Sub-branch of MUTENDELI
105. Sub-branch of MUTOBO	106. Sub-branch of MUZANGA
107. Sub-branch of MARABA	108. Sub-branch of MUHAZI
109. Sub-branch of GISAGARA	110. Sub-branch of KAGANO
111. Sub-branch of SAKE	112. Sub-branch of MIGINA
113. Sub-branch of KIYAGA	114. Sub-branch of MUBUGA
115. Sub-branch of KIGOMA	116. Sub-branch of KARAMA
117. Sub-branch of BULINGA	118. Sub-branch of KIGEMBE
119. Sub-branch of RUKONDO	120. Sub-branch of GAHORORO
121. Sub-branch of KIDAHO	122. Sub-branch of KAREMBO
123. Sub-branch of MUTUMBA	124. Sub-branch of KADUHA
125. Sub-branch of GISHAMVU	126. Sub-branch of MBAZI
127. Sub-branch of KANSI	128. Sub-branch of MUSANGE

A.S. N°301

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 14/08/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA050/08/KIG le dépôt de : **STATUTS DE LA B.P.R. SA.**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
 - Amende pour dépôt tardif : Frw
 - Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
- suivant quittance n°678 du 14/08/2008

LE REGISTRAIRE GENERAL
KABERA ERASTE
(sé)

TECHNICAL ASSISTANCE AND LONG TERM STAFF AGREEMENT

BETWEEN

BANQUE POPULAIRE DU RWANDA (BPR) S.A., RABO FINANCIAL INSTITUTIONS DEVELOPMENT B.V. (RFID)

AND

RABOBANK INTERNATIONAL ADVISORY SERVICES (RIAS) B.V.

THIS DOCUMENT made as of the day of June 12, 2008

BETWEEN

BANQUE POPULAIRE DU RWANDA S.A., a company incorporated in Rwanda with registered number R.C.A. 050/08/KIG, having its head office at Kigali, Rwanda, legally represented in this matter by Mr. Manassé Twahirwa, Chairman, and Mr. Gastone Rusiha, Vice Chairman (hereinafter referred to as “BPR”),

On the first part

AND

RABO FINANCIAL INSTITUTIONS DEVELOPMENT B.V., a Company established and organized under the laws of the Kingdom of the Netherlands and having its principal place of business at Utrecht, legally represented in this matter by Mr. Arnold Kuijpers, [position] and Mr. Rik Reisinger, [position] (hereinafter referred to as “RFID”)

On the second part

RABOBANK INTERNATIONAL ADVISORY SERVICES (RIAS) B.V., a Company incorporated in the Kingdom of the Netherlands with registered number 30114598, having its head office at Utrecht, legally represented in this matter by Mr. Arnold Kuijpers, [position] (hereinafter referred to as “RIAS”),

On the third part

WHEREAS:

- (1) BPR, a commercial bank with cooperative features, is the result of the merger of the former Union des Banques Populaires du Rwanda (UBPR) and the local Banques Populaires du Rwanda (BPs) performed during the Extraordinary General Meeting held on the 5th of January, 2008.
- (2) BPR corporate and operational restructuring and transformation have been undertaken in view of the acquisition by RABOBANK, via its subsidiary RABOBANK FINANCIAL INVESTMENT DEVELOPMENT B.V. (RFID), of a 35% equity stake in the bank as a Strategic investor.
- (3) The transformation of BPR into a fully fledged commercial bank with cooperative features is to be effected through the implementation of Technical Assistance to be provided to BPR by RIAS, a subsidiary of RABOBANK, and funded partially at sixty five per cent (65%) by the Kingdom of the Netherlands.
- (4) The present Agreement, being an integral part of the Share Subscription and Purchase Agreement (SSPA) between BPR and RFID whereby RFID has acquired thirty five per cent (35%) stake into BPR new share capital, and annexed hereto (**Annex I**), is intended to describe the content of the Technical Assistance to be provided by RFID via its fully owned subsidiary RIAS within the frame of RFID’s contribution in kind for an amount of Frw.1.15 billion representing thirty five per cent (35%) of the total amount of the Technical Assistance;
- (5) This Agreement is linked with the Funding Agreement signed between BPR and the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands, annexed hereto (**Annex II**);
- (6) This Agreement and RFID’s obligation to provide Technical Assistance to BPR for an amount of Frw.1.15 billion as set out in the SSPA shall survive in the case Funding Agreement signed between BPR and the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands is terminated before its term;

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSES that in the consideration of the mutual covenants hereinafter contained and provided for, the parties hereto covenant and agree as follows:

1. Interpretations

1.1. Definitions

In this Agreement:

- (a) "Agreement" means this Agreement, its Preamble and its Annexes;
- (b) "Effective Date" means the Date when approval of the funding of Technical Assistance is given by the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands, expected to materialise on 12 June 2008 ;
- (c) "Technical Assistance" means the Technical Assistance as described in the Technical Assistance Implementation Plan and Budget hereinafter attached as respectively **Annex III** and **Annex IV** ;
- (d) "Technical Assistance Programme" means the provision of short and medium term technical assistance personnel and dedicated Long Term Staff by RIAS pursuant to the business plan and related documents;
- (e) "Long Term Staff" means staff taking the CEO, CFO and Risk Manager positions as formalised in the MoU entered into by RIAS, UBPR and RFID on 21 December 2007.

1.2. Entire Agreement

This Agreement, together with the Preamble above, the agreements and documents herein attached as Annexes and therein referred to, constitute the entire agreement among the parties pertaining to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements, understandings, negotiations and discussions, whether oral or written, among the parties with respect to the subject matter hereof.

1.3. Interpretation not affected by headings and number

The division of this Agreement into articles and sections and the insertion of headings are for convenience or reference only and shall not affect the construction or interpretation of this Agreement.

Unless the context requires the contrary, words importing the singular only shall include the plural and vice versa; words importing the use of any gender shall include all genders.

1.4. Date for any action

In the event that any date on which any action is required to be taken hereunder by any of the parties is not a business day in the place where the action is required to be taken, such action shall be required to be taken on the next succeeding day which is a business day in such place.

2. Covenants

Except as otherwise provided by this Agreement, BPR, RFID and RIAS covenant and agree one with another that they will, until the termination of this Agreement:

- (a) Take all reasonable actions necessary to give effect to the transactions contemplated by this Agreement, including, without limitations, convening their Meetings and soliciting proxies to be voted at such meeting for the approval of this Agreement and using their best efforts to obtain such approvals of the holders of their shares as may reasonably be required;
- (b) Use their best efforts to obtain all necessary consents, assignments, waivers, amendments or terminations to any instruments and take such other measures as may be appropriate to fulfil their respective obligations hereunder and to consummate this Agreement;
- (c) Hold, and require their respective officers, employees, agents and representatives to hold, in strict confidence, all data and information obtained from the other company or from any officer, employee, agent or representative of the other company, whether pertaining to the financial condition, assets, results of operations or methods of operation of the other company or otherwise, except any of the same which:
 - (1) was or is in the public domain,
 - (2) is required to be disclosed by any such persons in connection with any court action or any proceeding before, or the regulatory requirements of, any governmental, regulatory or administrative body or in connection with securing any consent required hereunder; or
 - (3) other than through an act or failure to act on the part of the other company, becomes information generally available to the public,provided that if this Agreement shall not be consummated, they, upon written request, return or cause to be returned to the other company (or in the case of electronic or computerized data bases, erase or cause to be

erased) all data, information and other material respecting the other company obtained by any of the foregoing persons from the other company or from any officer, employee, agent or representative of the other company in connection with the negotiation or consummation of this Agreement or other matters contemplated by this Agreement;

- (d) Furnish to the other company such information, in addition to the information contained in this Agreement, relating to the financial condition, business, properties and affairs of the other company, as may reasonably be requested and is necessary for the fulfillment of such company of the obligations of that company under this agreement, which information shall be true and complete in all material respects and shall not contain an untrue statement of any material fact or omit to state any material fact required to be stated therein or necessary in order to make the statements therein, in light of the circumstances in which they are made, not misleading.

3. Object of the Agreement

3.1. Technical Assistance

- (a) As of the Effective Date, Parties hereby agree that RIAS will provide BPR with Technical Assistance in the manner described in the Technical Assistance Implementation Plan as set out in the **Annexes III and IV** hereinafter attached, consisting of an activity plan and budget, under the terms and conditions prescribed in this Agreement and the Agreement signed between BPR and the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands, referred to as **Annex II** attached hereinafter.
- (b) The total amount of the Technical Assistance provided to BPR is 4,155,840 Euros (four million one hundred and fifty five thousand eight hundred and forty Euros), of which sixty five per cent (65%) is financed by the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands and thirty five per cent (35%), for an amount of 1,454,544 Euros (one million four hundred and fifty four thousand five hundred and forty four Euros) as the equivalent of Frw1.15bn (one billion one hundred and fifty million Rwandan Francs) provided for by RIAS.
- (c) Parties have agreed that the Technical Assistance has effectively started on February 27, 2008, before the Effective Date, with any costs incurred being supported by RIAS within the envelope of its own participation to the funding of the Technical Assistance. This implies that such costs will be deducted from the amount of Technical Assistance to be funded by RFID and/or RIAS.
- (d) Technical Assistance, as set in **Annexes III and IV** is comprised of eight Modules, described as follows:
 - a. (Module 1: Branch management and Benchmarking (10 months),
 - b. Module 2: Process (re) design (10 months),
 - c. Module 3: Credit management (5 months),
 - d. Module 4: Product development and Marketing (including Agri Supply Chain Finance Structures) (11 months),
 - e. Module 5: Treasury/Asset Liability Management (ALM) (6 months),
 - f. Module 6: ICT/MIS (6 months),
 - g. Module 7: Internal audit and control, compliance and risk management (4 months), and
 - h. Module 8: Human Resource Management (HRM) (7 months);
- (e) Technical Assistance, which Parties agree is a management issue, will be implemented in accordance with the Technical Assistance Implementation Plan hereinafter attached as **Annexes III and IV**. Changes in the implementation plan can be done by the Technical Assistance Advisory Committee of the Board.
- (f) As of the Effective Date, RIAS will provide BPR with personnel to start with the Technical Assistance Programme.

3.2. Long Term Staff

- (a) As of the Effective Date, Parties hereby agree that RIAS will provide BPR with Long Term Staff of the Bank as described in **Annex III and Annex IV**.
- (b) The appointment of the Long Term Staff shall be done by the Board of BPR, subject to approval by the National Bank of Rwanda (BNR). To this effect, RIAS is to provide BPR with their resumes (curriculum vitae) not later than four weeks before their arrival in Rwanda.
- (c) Performance evaluation of the Chief Executive Officer shall be done by the Board of BPR. The other members of the Executive Committee shall report individually to the Chief Executive Officer.
- (d) The Long Term Staff can be dismissed by BPR Board of Directors.
- (e) The Long Term Staff shall be provided by RIAS to BPR for three years in accordance and within the frame of the Technical Assistance Programme.

3.3. Evaluation and Reporting Process

- (a) Parties agree that a regular reporting and evaluation process is to take place during the execution of the Agreement and the implementation of the Technical Assistance Programme.

- (b) Such evaluation shall be done by an Advisory Committee, established and appointed by BPR and RIAS jointly, and whose members, shall at least include the RIAS Project Director and the RIAS Project Manager as well as two executive managers from BPR.
- (c) Evaluation and monitoring reports shall be forwarded by the Advisory Committee to the Board which will in turn inform the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands every six months as to the compliance with the Technical Assistance Programme.
- (d) In the calendar year in which the activity starts, the activity plan and budget submitted to the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands with the above-mentioned Programme shall form the basis for the activities to be carried out by the Parties.
- (e) Parties agree that reporting and evaluating the Technical Assistance Programme will be done in accordance with the Technical Assistance Agreement signed between BPR and the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands, and RIAS shall provide BPR with all the necessary documents to this effect.

3.4. Force Majeure and Liability

- (a) Neither party will be liable towards the other party for non-fulfilment of its obligations under this agreement in case of force majeure, except with respect to the commitment by RFID to provide BPR with Frw.1.15billion in Technical Assistance as for its contribution in kind within the frame of the Share Subscription and Purchase Agreement referred to as Annex.
- (b) RIAS shall notify BPR immediately in writing if it proves impossible to keep to the original schedule or Technical Assistance Programme, in which case both Parties shall agree on a revised schedule.
- (c) In such a case, Parties shall inform the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands writing as soon as possible, with the proposed alterations to the initial Technical Assistance Programme.
- (d) RFID and RIAS each warrant that they will use reasonable skill and care in the performance of their respective obligations under this Agreement.
- (e) Except as set out in this Agreement, its Annexes and to the extent possible under applicable law, all conditions, warranties and representations, expressed or implied by statute or otherwise, in relation to the provision of the services set out in this Agreement are excluded.
- (f) Neither RIAS nor any of its employees will be liable for any conduct or action taken in good faith and without gross negligence or wilful misconduct.
- (g) BPR will indemnify RFID, RIAS and their employees against any and all actions, claims, costs and proceedings arising out of any conduct or action done or taken in the context of the fulfilment of their obligations under this Agreement if done in good faith and without gross negligence or wilful misconduct.

3.5. Payments

- (a) Instalments from the Minister for Development Cooperation of the State of the Netherlands to BPR for the purpose of the Technical Assistance shall be transferred to a separate interest-bearing bank EUR account opened and kept by BPR at Rabobank Nederland for the purpose of the payments to be made during the execution of the Agreement.
- (b) Invoices, based on actual delivered services, shall be sent by RIAS to BPR every three months and reviewed by BPR for approval within three weeks of reception.

3.6. Tax Issues

- (a) Any tax regarding wages, fees, salaries and indemnities to be paid to the personnel outsourced by RIAS to BPR within the frame and during the execution of the Technical Assistance Programme is subject to Rwandan applicable tax laws.
- (b) BPR shall make all diligence to obtain from the Rwanda Revenue Authority a waiver of any form of tax regarding wages, salaries and indemnities to be paid to the personnel outsourced by RIAS to BPR within the frame and during the execution of the Technical Assistance Programme.
- (c) The fees referred to in this Agreement are exclusive of any form of taxes or surcharges which may be levied by the Rwanda Revenue Authority or any other Rwanda authority. If any taxes or surcharges are payable by RFID and/or RIAS, BPR will fully reimburse RFID and/or RIAS for the full amount thereof.

4. General

4.1. Support by BPR

- (a) BPR shall make available or provide to the CEO, the CFO and the CRMO cars in Rwanda, which makes and models are commensurate with the seniority of their position.

- (b) BPR shall ensure and do all that is necessary to arrange that each of the persons who will provide the services contemplated by this Agreement shall receive all necessary work permits, visa and other necessary governmental approvals, prior to the anticipated start date of their arrival and/or activities.

4.2. Binding effect

The Agreement shall be binding upon and ensure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns.

4.3. Amendments

The Agreement shall enter into force on the date of signature. Any changes or additions to this agreement shall be valid only if agreed in writing by both parties.

4.4. Assignment

- (a) No Party may assign its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other party hereto.
- (b) The Parties shall not offer to third parties or seek or accept from or be promised by third parties, for themselves or for any other party, any gift, remuneration, compensation or benefit of any kind whatsoever, which could be interpreted as an illegal or corrupt practice. Such practices may provide grounds for the dissolution of this agreement or part thereof.

4.5. Intellectual Property

- (a) BPR shall also be entitled to make free use of all products produced in connection with the Technical Assistance and Management Programme which may be subject to copyright or any other intellectual property rights, free of charge.
- (b) BPR shall not transfer such a right to any other third party without prior approval received from RIAS.

4.6. Governing law

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with English Law.

4.7. Termination

- (a) This Agreement shall terminate automatically after a period of three years after the date of this Agreement.
- (b) Each party has the right to terminate this Agreement on a 4 weeks notice if
 - i. the other party is in material breach of any of its obligations under this Agreement and, upon notice of the other party, continues to be so for a period of four weeks; or
 - ii. on 1 July 2008 the contemplated investment of RFID in BPR has not materialised.

4.8. Arbitration

- (a) Each Party irrevocably agrees that all actions or proceedings in any way, manner or respect, arising out of or from or related to this Agreement that cannot be resolved by negotiation or mediation shall be submitted to final and binding arbitration by three arbitrators according to the rules of the United Nation Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules from time to time in force. The arbitration proceedings will be in the English language and take place in London (United Kingdom).
- (b) In case of arbitration, the Parties to the Agreement will pay their own costs.
- (c) Any Party hereby consents to the arbitration proceedings within said country and hereby waives any objections any party may have based on improper venue or forum non convenient to the conduct of any proceeding instituted hereunder.
- (d) Any Party irrevocably waives any right to trial by jury in any action or proceeding (i) to enforce or defend any rights under or in connection with this Agreement or any amendment, instrument, document or other agreement delivered or which may in the future be delivered in connection herewith or therewith or (ii) arising from any dispute or controversy in connection with or related to this Agreement or any such amendment, instrument, document or other agreement, and agree that any such action or proceeding shall be tried before a court and not before a jury.

4.9. Liaison

For the purposes of the Agreement, the following persons shall be responsible for liaison:

- (a) For BPR:
 - o Name: Bernard Itangishaka
 - o Position: Deputy CEO
 - o Address: 1348 Avenue de l'Armée, Kigali, Rwanda

- Phone Number: +250 08301932
- Fax Number: +250 573579
- E-mail Address: info@ubpr.co.rw

(b) For RIAS:.

- Name: Gerard van Empel
- Position: Managing Director
- Address: Croeselaan 18, Utrecht, the Netherlands
- Phone Number: +31 302163672
- Fax Number: +31 302163677
- E-mail Address: g.j.m.vanempel@rabobank.nl

Unless the Agreement expressly stipulates otherwise, all correspondence relating to the Agreement shall be worded in English and addressed to the above-mentioned persons.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been executed by the Parties hereto.

BANQUE POPULAIRE DU RWANDA S.A.

(sé)

Per: _____
Manassé Twahirwa, Chairman

(sé)

Per: _____
Gastone Rusiha, Vice Chairman

RABO FINANCIAL INSTITUTIONS DEVELOPMENT B.V.

(sé)

Per: _____

(sé)

Per: _____

RABOBANK INTERNATIONAL ADVISORY SERVICES (RIAS) B.V.

(sé)

Per: _____
Arnold Kuijpers, Managing Director

(sé)

Per: _____
Rik Reisinger, Senior Investment Manager

A.S. N°302

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 14/08/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 050/08/KIG le dépôt de : **Technical Assistance and long term staff agreement between B.P.R and RFID.**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
 - Amende pour dépôt tardif : Frw
 - Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
- suivant quittance n°678 du 14/08/2008

LE REGISTRAIRE GENERAL
KABERA ERASTE

(sé)

URUKIKO RW'IKIRENGA RUKIJIJE URUBANZA RS/Inconst/Pén.0001/08/CS KUWA 26 NZERI 2008 MU BURYO BUKURIKIRA :

Uwatanze ikirego:

MURORUNKWERE Spéciose, mwene Nkundiye Juvenal na Mukarushema Frolida, utuye mu Murenge wa Kigarama, akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali

Ikiregerwa :

Gusaba gukuraho ingingo ya 354 y'Itegeko Teka N°21/77 ryo ku wa 18/08/1977 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda kuko inyuranyije n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko ryahinduwe kandi rikuzuzwa kugeza ubu.

IKIZA RY'URUBANZA

I. Imiterere y'urubanza

- [1] MURORUNKWERE Spéciose akurikiranyweho icyaha cy'ubusambanyi, giteganywa kandi kigahanishwa ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda. Umugabo wa Murorunkwere Spéciose witwa SEHENE JMV yatanze ikirego mu bugenzacyaha arega umugore we icyaha cy'ubusambanyi akorana na NISENGWE Fred. Urwego rw'ubugenzacyaha rwakoze iperereza, rirangiye dosiye ishyikirizwa ubushinjacyaha.
- [2] Ku wa 23/04/2007, Umushinjacyaha wo ku Rwego rw'Ibanze rwa Kagarama yandikiye Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rwa Kagarama, amwoherereza dosiye ubushinjacyaha buregamo MURORUNKWERE Spéciose na NISENGWE Fred. icyo kirego cyahawe N°RP0066/TB/Kma. SEHENE JMV yuririyeye kuri icyo kirego cy'inshinjabyaha atanga ikirego cy'indishyi.

II. Imigendekere y'urubanza mu Rukiko rw'Ibanze

- [3] Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rwa Kagarama yashyizeho itegeko rigena umunsi w'Iburanisha wo ku wa 05/06/2007, kuri uwo munsi urubanza ntirwaburanishijwe rwimuriwe ku wa 03/07/2007, uwo munsi ugeze urubanza ruburanishirizwa mu muhezo, isomwa ryarwo rishyirwa ku wa 13/07/2007, uwo munsi isomwa ntirabaye kuko umucamanza yagize indi mirimo itunguranye ryimurirwa ku wa 24/07/2007.
- [4] Murorunkwere Spéciose na Nisengwe Fred baburanye bahakana icyaha, uhagarariye ubushinjacyaha atanga ibimenyetso bishingiye ku nyandiko mvugo z'abaregwa zo mu bugenzacyaha aho bemeye icyaha, Murorunkwere Spéciose yatse umugabo we imbabazi naho Nisengwe Fred akaba yarasobanuye uburyo yasambanaga na Murorunkwere Spéciose, hakiyongeraho ubutumwa bwo kuri telefone Nisengwe Fred yohereje Murorunkwere Spéciose.
- [5] Sehene JMV watanze ikirego cy'indishyi yasabye ko yahabwa indishyi zingana na 1000.000FRW, 500.000FRW y'ikurikiranarubanza, agasubizwa na 1.500.000FRW Murorunkwere yasahuriye kwa Nisengwe Fred. Abaregwa bavuze ko nta ndishyi bagomba gutanga kuko nta cyaha bakoze, Nisengwe Fred ahakana ko atigeze abona 1500.000FRW yaba yarahawe na Murorunkwere Spéciose.
- [6] Mu guca urubanza, Urukiko rw'Ibanze rwa Kagarama rwemeye kwakira no gusuma ikirego rwashyikirijwe n'Ubushinjacyaha, rugisuzumye rusanga gifite ishingiro, ruhanisha MURORUNKWERE Spéciose na NISENGWE Fred igifungo cy'amezi abiri buri wese. Urukiko kandi rwemeye kwakira ikirego cy'indishyi rwashyikirijwe na SEHENE JMV rugisuzumye rusanga gifite ishingiro, rutegeka MURORUNKWERE Spéciose gufatanywa na NISENGWE Fred guha SEHENE JMV indishyi zingana na 250.000FRW.
- [7] MURORUNKWERE Spéciose na NISENGWE Fred ntabwo bishimiye icyemezo cy'Urukiko, bahise bajuririra urubanza mu Rukiko Rwisumbuye rwa Nyarugenge, ikirego cyandikwa kuri RPA 0137/07/TGI/Nya.

III. URUBANZA MU RUKIKO RW'IKIRENGA

- [8] Ku wa 22/04/2008, Me GUMISIRIZA Hilary mu izina rya MURORUNKWERE Spéciose yatanze ikirego mu Rukiko rw'Ikirenga gisaba gukuraho ingingo ya 354 y'Itegeko Teka N°21/77 ryo ku wa 18/8/1977 kuko

inyuraniye n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ikirego cyandikwa kuri N°RS/INCONST/PEN 0001/08/CS.

- [9] Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yashyizeho itegeko rigena umunsi w'iburanisha wo ku wa 14/8/2008. Intumwa nkuru ya Leta yamenyeshwe urubanza, Murorunkwere Spéciose na Nisengwe Fred bamenyeshwa urwo rubanza. Umunsi w'iburanisha ugeze, urubanza rwaburanishirijwe mu ruhame, Leta ihagarariye n'intumwa yayo Me Rubango Epimaque, Murorunkwere Spéciose ahagarariye na Me Kazungu Jean Bosco afatanije na Me Gumisiriza Hilary.
- [10] Nyuma yo kumva raporo y'umucamanza wateguye urubanza, Me Gumisiriza Hilary yahawe ijambo ngo asobanure mu magambo arambuye ikirego yashyikirije Urukiko mu izina rya Murorunkwere Spéciose, avuga ko uwo yunganira yaburanye urubanza mu Rukiko rw'Ibanze rwa Kagarama, akaba yarahanwe hashingiwe ku ngingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda, kandi iyo ngingo ikaba inyuranye n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.
- [11] Me Gumisiriza Hilary yavuze ko ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda inyuranye n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda mu irangashingiro ryaryo. Inyuranye kandi naryo mu ngingo yaryo ya 16 kuko iteganya ko umugabo n'umugore bangana imbere y'amategeko. Yakomeje avuga ko ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda ihana umugabo n'umugore ku buryo butandukanye kandi baba bakoze icyaha kimwe. Nk'uko bikubiye muri iyi ngingo, umugore ntabwo yigeze ahabwa amahirwe yo gutanga ihazabu mu gihe umugabo ashobora gutanga ihazabu. Abakoze icyaha kimwe bakaba bagomba guhanwa kimwe.
- [12] Me Gumisiriza Hilary yakomeje ijambo avuga ko mu irangashingiro ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda mu gace ka 6, abanyarwanda bivugira ko biyemeje kubaka Leta igendera ku mategeko. Mu gace ka 9 bavugira ko biyemeje gukurikiza amahame y'uburenganzira bwa muntu nk'uko ateganywa mu itangazo mpuzamahanga ry'uburenganzira bwa muntu ryo ku wa 10/12/1948, Murorunkwere Spéciose abonye ko inyungu ze zirimo kubangamirwa yahisemo kuregera Urukiko rw'Ikirenga kuko aramutse ahamwe n'icyaha mu Rukiko Rwisumbuye rwa Nyarugenge, yahanwa hifashijwe ingingo inyuranye n'Itegeko Nshinga. Me Gumisiriza Hilary yavuze ko umucamanza w'Urukiko rw'Ibanze rwa Kagarama yacishirije ahanisha umugabo n'umugore igihano kimwe, asaza asaba ko urukiko rwakoreshe ubushishozi rukavanaho ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda.
- [13] Me Kazungu Jean Bosco yahawe ijambo avuga ko ingingo ya 185 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryashyizeho ihame ry'uburinganire ishyiraho n'urwego rw'abari n'abategarugori ruzagenzura ko ubwo uburinganire bwubahirizwa. Yavuze ko ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda itubahiriza iryo hame. Yakomeje avuga ko ingingo ya 2 n'ya 15 z'amasezerano mpuzamahanga avanaho ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore. Muri ayo masezerano hateganijwemo ko ibihugu byayasinye bizubahiriza ihame ry'uburinganire, hakiyongeraho ingingo ya 190 y'Itegeko Nshinga.
- [14] Me Gumisiriza Hilary yabajijwe niba ashaka ko ingingo yose ivaho cyangwa ashaka ko havaho agace kayo kamwe kareba umugore cyangwa agace kareba umugabo, yashubije ko ingingo yose yavaho. Inteko Ishingamategeko nayo ikaba yahita itora itegeko vuba rihana umugabo n'umugore mu buryo bumwe, ku buryo hatabaho icyuho, kubera ko havuyeho ingingo yose hasigara icyuho mu guhana abakoze icyaha cy'ubusambanyi.
- [15] Ku kibazo cyabajijwe n'Urukiko, Me Kazungu Jean Bosco nawe yagize icyo akivugaho. Yashubije ko ingingo ya 93 y'itegeko rigena imikorere, n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga iteganya ko urukiko rusuzuma ikirego mu mbizi z'icyaregawe, ariko kuko inzego zuzuzanya urukiko rukaba rwatanga ingingo yaba igenderwaho mu gihe hagitegerejwe ko itegeko rishyiraho igitabo gishya cy'amategeko mpanabyaha rijyaho. Icyo gihe hagumaho igihano kireba umugabo kuko aricyo gito kikaba cyareba n'umugore. Urukiko rwavugaga ko igika cya 2 cy'ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda aricyo kizakoreshe mu guhana umugabo n'umugore. Ingingo ya 6 y'itegeko rigena imiburanishirize y'imanza z'imbenezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi ikaba yakwitabwaho cyane cyane aho ivugaga ko umucamanza ashobora gushyiraho itegeko iyo ntarindi tegeko rihari ryakwifashishwa mu rubanza.
- [16] Me Rubango Epimaque, Intumwa ya Leta, yahawe ijambo ngo agire icyo avugaga ku kirego cyatanze na Murorunkwere Spéciose avugaga ko icyifuzo cyo guhindura iriya ngingo cyamaze kwitabwaho, kuko mu mushinga w'itegeko rishyiraho igitabo cy'urwunge rw'amategeko mpanabyaha, hateganijwe ko umugabo n'umugore bakoze icyaha cy'ubusambanyi bazajya bahanwa kimwe. Yakomeje asaba ko Urukiko mu gufata icyemezo rutavanaho ingingo yose kuko byatara icyuho mu mategeko ahana ibyaha.

- [17] Me Rubango Epimague yakomeje ijamba avuga ko mu guca urubanza, Urukiko rwazagumishaho agace ka 2 karebana n'uko umugabo ahanwa, ako gace kakaba ariko kakoreshe mu guhana umugore, kuko icyo uwatanze ikirego anenga ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda ni uko ihana umugore kurusha uko ihana umugabo. Ikifuzwa ni uko umugore ahanwa kimwe n'umugabo. Yakomeje avuga ko igika cya mbere cy'ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda kiramutse kivuyeho cyonyine ntihagire ikivugwa uko umugore azahanwa, haba habaye ivangura mu guhana, kuko icyo gihe umugore wakora icyaha cy'ubusambanyi atahanwa. Yasabye ko mu rwego rw'ubwuzuzanye bw'inzego, Urukiko rwazaca urubanza rukuraho igika cya mbere ariko rukanavugaga ko igika cya kabiri kireba umugabo n'umugore.
- [18] Me Rubango Epimague yabajijwe niba Urukiko ruramutse rwemeje ko igika cya kabiri cy'ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda cyaba aricyo cyakoreshe mu guhana umugore n'umugabo, bitatuma amagambo agize iriya ngingo ahinduka n'icyo iyo ngingo yari igamije kigahinduka, bikaba byaba ari ukurengera k'ubucamanza aho kuba kuzuzanya kw'inzego. Yashubije ko Urukiko rutavanaho ingingo yose kuko byatera icyuho mu mategeko mpanabyaha. Igika cya mbere nacyo kiramutse kivuyeho ntihagire ikigisimbura ntabwo byaba aribyo. Yasabye ko Urukiko rwazifashisha amasezerano mpuzamahanga kugirango hafatwe ingamba ziboneye nk'uko biri mu nshingano n'ububasha bwawo. Urukiko rwanashyiraho itegeko nk'uko biteganywa mu ngingo ya 6 y'Itegeko N°18/2004 rigena imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu. Iyo ngingo iteganyaga ko *“abacamanza baca imanza bashingiye ku ngingo z'amategeko zirebana n'ikirego baregawe cyangwa iyo nta tegeko rijyanye n'ikiburanwa bagashingira ku mategeko basanga bashyiraho mu gihe baba bashinzwe kuyashyiraho, bifashishije ibyemezo byagiye bifatwa n'inkiko, umuco, amahame rusange agenga amategeko n'inyandiko z'abahanga mu mategeko”*.

IV. UKO URUKIKO RW'IKIRENGA RUBIBONA

a) Iyakirwa ry'ikirego

- [19] Ingingo ya 89 y'Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo kuwa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nkuko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, iteganyaga ko *« Urukiko rw'Ikirenga arirwo ruburanisha ibirego byerekeranye no gusaba gukuraho itegeko-ngenga, itegeko, itegeko-teka, cyangwa itegeko ryemerera kwemeza amasezerano mpuzamahanga, haba kubikuraho byose cyangwa se zimwe mu ngingo zabyo zinyuranyije n'Itegeko Nshinga »*. Nk'uko byavuzwe, Urukiko rw'Ikirenga rwashyikirijwe ikirego kigamije gusaba gukuraho ingingo y'itegeko kuko inyuranyije n'Itegeko Nshinga, ingingo imaze kuvugwa ikaba yarubahirijwe, bityo ikirego cyatanzwe kikaba kiri mu bubasha bw'Urukiko rw'Ikirenga.
- [20] Ingingo ya 89, igika cya 2 y'Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo kuwa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nkuko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu iteganyaga ko Urukiko ruregerwa n'umuntu wese cyangwa ikigo n'amashyirahamwe bifite ubuzima gatozi iyo babifitemo inyungu. Iyi ngingo nayo yarubahirijwe kuko ikirego cyatanzwe n'umuntu ku giti cye kandi ufite inyungu mu rubanza, kuko yahanishijwe igihano giteganywa mu ngingo asaba ko yakurwaho.
- [21] Ingingo ya 90 y'Itegeko Ngenga rimaze kuvugwa iteganyaga ko *“ikirego gisaba gukuraho itegeko ngenga, itegeko, itegeko teka cyangwa itegeko ryemerera kwemeza amasezerano mpuzamahanga kigomba kuba gifite itariki n'umukono w'ugitanze. Kigaragaza kandi ikiregerwa kimwe n'ingingo urega asabisha kuvanaho itegeko ngenga, itegeko, itegeko-teka cyangwa itegeko ryemerera kwemeza amasezerano mpuzamahanga. Urega agomba kandi gushyira ku mugereka w'ikirego cye, kopi y'itegeko ngenga, y'itegeko, y'itegeko teka cyangwa y'amasezerano mpuzamahanga anenga, n'imigereka yabyo iyo biyifite”*. Iyi ngingo ikaba yarubahirijwe kuko ikirego kiriho itariki kandi cyasinywe n'uwagitanze, kikaba cyerekana ikiregerwa n'impamvu zishingirwaho. Murorunkwere Spéciose akaba yatanze kandi ku mugereka w'ikirego, itegeko ririmo ingingo asabira kuvanwaho ariyo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda.

b) Isesengura ry'ikirego

- [22] Ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda iteganyaga ko *“umugore uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi azahanishwa igifungo kuwa ku kwezi kumwe kugeza ku mwaka umwe. Umugabo uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi azahanishwa igifungo kuwa ku kwezi kumwe kugeza ku mezi atandatu n'ihazabu y'amafaranga igihumbi cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano”*. Muri iyi ngingo icyaha kivugwamo ni kimwe aricyo cy'ubusambanyi, ibihano kuri icyo cyaha bikaba bitandukanye. Nk'uko

bigaragara, ibihano byateganirijwe umugore uhamwe n'icyaha cy'ubusambanyi bitandukanye n'ibihano byateganirijwe umugabo uhamwe n'icyo cyaha.

- [23] Ku byerekeranye n'igihano cy'igifungo, umushingamategeko yateganiye ko igihano ntarengwa gito ari ukwezi kumwe haba ku mugabo no ku mugore, naho ku byerekeranye n'igihano kinini, umugore yahanishwa igifungo kugeza ku mwaka umwe, naho umugabo akaba yahanishwa igifungo cy'amezi atandatu. Bikagaragara ko hari itandukaniro hagati y'igihano kinini cy'igifungo kigenewe umugore n'ikigenewe umugabo.
- [24] Itandukaniro riri hagati y'igihano cyateganirijwe umugore n'icyateganirijwe umugabo bahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi rigaragarira nanone kubirebana n'ihazabu. Muri iyo ngingo biteganiye ko, umugabo uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi ashobora guhanishwa ihazabu y'amafaranga igihumbi hejuru y'igihano cy'igifungo. Ku birebana n'igihano cyateganirijwe umugore, nta hazabu yigeze iteganywa. Umushingamategeko yanagennye ko umugabo ashobora guhanishwa igihano cy'igifungo **cyangwa** agahanishwa ihazabu gusa. Naho ku mugore iyo ahamwe n'icyaha cy'ubusambanyi, ahanishwa igihano cy'igifungo gusa nta guhitamo kumuhanisha igihano cy'igifungo cyangwa ihazabu nk'uko bimeze ku mugabo. Ibi bikaba bigaragaza ubusumbane imbere y'amategeko n'ivangura bishingiye ku gitsina. Nk'uko biteganywa mu ngingo ya 16 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4/6/2003 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ubusumbane n'ivangura birabujijwe. Iyo ngingo ivuga iti *“abantu bose barangana imbere y'amategeko. Itegeko ribarengera ku buryo bumwe nta vangura iryo ariryo ryose”*.
- [25] Ingingo ya 11 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda iteganya mu gace kayo ka 2 ko *“.....ivangura iryo ariryo ryose rishingiye nko ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku ibara ry'umubiri, ku gitsina, ku karere, ku byiciro by'ubukungu, ku idini cyangwa ukwemera, ku bitekerezo, ku mutungo, ku itandukaniro ry'umuco, ku rurimi, ku bukungu, ku bumuga bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe no ku rindi vangura iryo ariryo ryose, rirabujijwe kandi rihanwa n'amategeko”*. Nk'uko bigaragaraga muri iyi ngingo ivangura rishingiye ku gitsina rirabujijwe.
- [26] Amasezerano mpuzamahanga nayo abuza ko habaho ivangura rishingiye ku gitsina. Amasezerano mpuzamahanga yashyiriweho kurwanya ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 18/12/1979¹, yemejwe n'u Rwanda binyuze mu iteka rya Perezida², mu ngingo yayo ya 2(C) hateganiyemo ko ibihugu byasinye aya masezerano bigomba kurwanya ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore, bishyiraho uburyo bukwiye, mu gihe kigufi politiki ivanaho ivangura rikorerwa abagore, buri gihugu kiyemeje gushyiraho uburyo bumwe bwo kurengera uburenganzira bw'abagore nk'uko ubw'abagabo bumeze no kwizeza kurinda abagore ivangura iryo ari ryo ryose binyuze mu nkiko zibifitiye ububasha n'izindi nzego za Leta³. Kuba rero harateganijwe ko abagabo bafite uburenganzira bumwe n'abagore, guhana umugabo ku buryo butandukanye n'uko umugore ahanwa, binyuranije n'ibyateganijwe muri aya masezerano.
- [27] Mu gace ka (g) k'ingingo yavuzwe mu gika kibanziriza iki, hateganiye ko buri gihugu cyasinye amasezerano kizavanaho ingingo zo mu mategeko mpanabyaha yacyo zigaragamo ivangura rikorerwa abagore (abroger toutes les dispositions pénales qui constituent une discrimination à l'égard des femmes/ to repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women). Kuba mu mategeko mpanabyaha y'u Rwanda hagaragamo ingingo iteganya ko umugore uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi azahanwa ku buryo butandukanye n'uko umugabo uzahamwa n'icyo cyaha azahanwa, bigaragaza ko hari ivangura mu guhana rishingiye ku gitsina. Iyi akaba ari indi mpamvu ituma ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda iteganya ibihano bitandukanye hagati y'umugabo n'umugore bahamwa n'icyaha kimwe cy'ubusambanyi, igomba guhindurwa.
- [28] Nk'uko byasobanuwe hejuru, ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda inyuranye n'Itegeko Nshinga. Urukiko rw'Ikirenga rugomba gusuzuma uburyo bunozwe bwo gukemura iki kibazo kugirango ubusumbane n'ivangura bigaragara muri iyo ngingo bivanweho. Iyo ngingo isabirwa

¹ Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore. Hemejwe ko yashyirwaho umukono mu nama rusange y'Umuryango w'Abibumbye, mu cyemezo 34/180 cyo mu Kuboza 1979

² Iteka rya Perezida N°431/12 ryo ku wa 10/11/1980 (igazeti ya Leta N°4 yo ku wa 15/02/1981)

³ Ingingo ya 2 y'ayo masezerano ivuga iti « States Parties condemn discrimination against women in all its forms, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of elimination discrimination against women and, to this end, undertake : ... (C) to establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protection of women against any act of discrimination ».

kuvaho ikubiyemo ibice bibiri. Igice cya mbere kirebana n'ibihano byateganirijwe umugore uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi, naho igice cya kabiri giteganywa uko umugabo uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi azahanwa. Ingingo ya 93 y'itegeko ngenga N°01/2004 ryo ku wa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere, n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu iteganywa ko iyo Urukiko rusanze ikirego gifite ishingiro, ruvanaho iryo tegeko, haba igice cyaryo cyangwa ryose, bitewe n'uko urega arinenga. Mu gutanga ikirego, Me Gumisiriza Hilary uhagarariye Murorunkwere Spéciose asaba ko ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda yavaho. Me Rubango Epimaque uhagarariye Leta yemera ko iyo ngingo ivangura ariko agasaba ko Urukiko rwavanaho agace kayo ka mbere, rukavuga ko agace ka kabiri kareba umugabo, kareba n'umugore wahamwe n'icyaha cy'ubusambanyi, ibi bikaba byatuma hatabaho icyuho mu guhana icyaha cy'ubusambanyi igihe itegeko rishya ritajyaho.

- [29] Nk'uko bigaragara, urebye buri gika cy'ingingo ya 354 ukwacyo (in isolation) nta kibazo giteye. Ingingo ya 354 inyuranya n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda iyo habayeho guhuza, ugasomera hamwe ibika byombi bigize iyo ngingo. Ariko kandi igika kimwe kiramutse kivuyeho icyaha cy'ubusambanyi hari abatagihanirwa. Icyo gihe n'ikindi gika cyaba gisigaye nacyo cyaba kinyuranye n'Itegeko Nshinga, mu gihe haba habayeho guhana abagabo gusa, abagore ntibahanwe, cyangwa habayeho guhana abagore gusa abagabo ntibahanwe. Ingingo yose iramutse ivuyeho, haba icyuho mu mategeko, bisobanura ko uzakora icyaha cy'ubusambanyi, yaba umugore cyangwa umugabo atazagihanirwa.
- [30] Urukiko rw'Ikirenga rwahawe ububasha n'itegeko bwo kuvanaho itegeko, igice cyaryo, cyangwa ryose mu gihe rusanze rinyuranye n'Itegeko Nshinga. Ariko na none, mu guca urubanza, Urukiko rugomba no kwita ku nyungu rusange, ari nayo mpamvu rudakwiye gukuraho ingingo y'itegeko rugasiga icyuho mu mategeko gishobora gutuma abantu bakora icyaha cy'ubusambanyi ntacyo bikanga kuko baba bazi ko nta tegeko rizabahana. Mu gushakira umuti ikibazo kigaragara mu ngingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda, Urukiko rurasanga umuti ari ugutandukanya ibika bigize iyo ngingo, igika cya mbere kikavaho, igika cya kabiri gisigaye kikongerwamo amagambo "cyangwa umugore", nyuma y'ijambo "umugabo". Bityo ingingo ya 354 ikaba yanditse mu buryo bukurikira: *"Umugabo cyangwa umugore uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi azahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe kugeza ku mezi atandatu n'ihazabu y'amafaranga igihumbi cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano"*. Ese Urukiko rw'Ikirenga rufite ububasha bwo guhindura ingingo y'itegeko muri ubu buryo? Mu gusubiza iki kibazo Urukiko rusanga rwakwifashisha ibikorwa mu zindi nkiko hirya no hino ku isi.
- [31] Mu rwego rwo gukemura ibibazo bituruka ku ngingo y'itegeko inyuranye n'Itegeko Nshinga, ibihugu bitandukanye, nka Canada, Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, Afurika y'Epfo byagiye bikoreshe uburyo butandukanye harimo ibyitwa "severence" (gutandukanya ibice by'ingingo binyuranye n'itegeko nshinga bikavanwaho hagasigara ibice bitanyuranye n'Itegeko Nshinga), "reading down" (gusobanura ingingo mu buryo bwaguye butuma itegeko ryumvikana mu buryo butanyuranye n'itegeko nshinga), "reading in" (kongera amagambo mu ngingo y'itegeko bigatuma kunyuranya n'itegeko nshinga bivaho)⁴. Uburyo bwo gutandukanya ibice bigize ingingo y'itegeko hakavanwaho igice kinyuranye n'Itegeko Nshinga, ni bwo buryo bwakoreshejwe n'uru Rukiko mu rubanza **RS/Inconst/Pén.0001/07/CS** rwaciwe ku wa 11/1/2008. Muri uru rubanza, Urukiko rusanga uburyo bukurikira n'iki kibazo ari ubwa "severence" na "reading in" nkuko byagaragajwe haruguru, havanwaho igika cya mbere cy'ingingo ya 354 hakongerwa mu gika cya kabiri amagambo atuma ingingo itanyuranya n'Itegeko Nshinga.
- [32] Inkiko ziburanisha ibirego bisaba kuvanaho itegeko cyangwa ingingo y'itegeko kubera ko binyuranye n'itegeko nshinga, zihabwa ububasha bwo kuzuza itegeko cyangwa gufata ibindi byemezo bituma hatabaho icyuho. Mu Itegeko Nshinga ry'igihugu cy'Afurika y'Epfo ryo mu 1996, mu ngingo yaryo ya 172 biteganyijwe ko mu guca urubanza, urukiko rushobora kuvuga ko itegeko cyangwa igikorwa binyuranye n'itegeko nshinga bivaho. Ikomeza ivuga ngo "...it may make any order that is just and equitable"....., bivuga ngo "urukiko rushobora kugira ibyo rutegeka, rugafata icyemezo kiboneye kandi kitarenganya".
- [33] Urukiko rw'Ikirenga rwa Canada narwo rwagiye rufata ibyemezo bikemura ikibazo cy'amategeko anyuranye n'itegeko nshinga. Ibyo rukabikora rushingiye ku ngingo ya 52 y'Itegeko Nshinga ryo muri 1982 ryo muri icyo gihugu ivuga ngo: *"The Constitution of Canada is the supreme law of Canada and any law that is inconsistent with the provision of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or"*

⁴ Ubu buryo butandukanye bwo gukemura ibibazo biterwa n'amategeko anyuranye n'itegeko nshinga busobanurwa neza n'abahanga mu by'amategeko, Iain Currie and Johan de Waal, *The new Constitution and Administrative Law*, Vol.I, Cape Town, JUTA, 2001, p 290-293.

*effect*⁵. Urwo rukiko rwasobanuye ububasha bw’ urukiko muri bene izo manza mu rubanza *Schachter v Canada*⁶, rwemeza ko urukiko rushobora gukuraho itegeko cyangwa igice cyaryo, gusobanura itegeko mu buryo ritanyuranya n’itegeko nshinga cyangwa kongera amagambo mu ngingo y’itegeko nk’igisubizo gikwiye cy’ibibazo by’ amategeko anyuraniye n’ itegeko nshinga, gishingiye ku ngingo ya 52 y’Itegeko Nshinga rya Canada.

- [34] Ingingo ya 200 y’Itegeko Nshinga ry’ u Rwanda isa n’ingingo ya 52 y’itegeko nshinga rya Canada yavuzwe haruguru. Iyo ngingo ya 200 ivuga ngo: “Itegeko Nshinga niryo tegeko ry’ igihugu risumba ayandi. Itegeko ryose, icyemezo cyose binyuraniye na ryo nta gaciro na gato bigira”. Biragaragara rero ko Urukiko rw’Ikirenga rw’ u Rwanda rufite ububasha bwo kuba rwavanaho igice cy’ingingo y’itegeko inyuranye n’Itegeko Nshinga, rukongera amagambo mu gice gisigaye, hashingiwe ku ngingo ya 200 y’Itegeko Nshinga yunganirwa n’ingingo ya 93 y’Itegeko N°01/2004 ryo ku wa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere, n’ububasha by’Urukiko rw’Ikirenga nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu. Iyo ngingo ivuga ngo “ iyo urukiko rusanze ikirego gifite ishingiro, ruvanaho iryo tegeko, haba igice cyaryo cyangwa ryose, bitewe n’uko urega arinenga...” Ubu bubasha bw’ urukiko butuma hatabaho icyuho mu mategeko kubera ivanwaho ry’ agace k’ ingingo mu itegeko kanyuraniye n’Itegeko Nshinga.
- [35] Ku byerekeye iyi nzira yo kudasiga icyuho mu mategeko bitewe n’ ivanwaho ry’ ingingo cyangwa agace kayo kubera kunyuranya n’ itegeko nshinga, Urukiko rubona urugero rwiza mu rubanza rwa *S v Manamela*, rwo muri Afrika y’epfo. Muri urwo rubanza, Urukiko rushinzwe kurinda itegeko nshinga rwo muri icyo gihugu, rwahuye n’ikibazo cy’uko hari ingingo rwasanze inyuranye n’itegeko nshinga, ariko kuyikuraho yose bigatera icyuho mu mategeko, kuko kugirango inteko ishingamategeko iterane byari gutwara igihe kinini hakaba hononekaye ibintu bitari bike. Urukiko rwafashe icyemezo cyo kongera amagambo mu ngingo y’itegeko aho kugirango habeho icyuho. Rwaravuze ruti: “The striking down of the reverse onus in section 37, without more, would leave a vacuum in the present legislative structure designed to deal with “fencing” which is a pervasive evil in our society. Parliament could remedy the situation, but that takes time, and in the interim that gap would remain. To read in the words necessary to establish an evidential presumption is less invasive of the legislative purpose of section 37 than simply striking down the presumption”⁷.
- [36] Nyamara mu gukuraho agace k’ itegeko no kongera amagambo mu itegeko bigomba gukorwa mu bushishozi n’ ubwitonzi, urukiko rwirinda kwinjira mu bibazo bya politike, ahubwo rukagerageza kubahiriza icyerekezo n’ icyari kigamijwe n’ umushingamategeko mu gushyiraho itegeko rinengwa ku byerekeye imiterere y’ iryo tegeko nyuma y’igikorwa cy’Urukiko. Mu rubanza rwa *National Coalition*, Urukiko rushinzwe kurinda itegeko nshinga rw’Afurika y’Epfo, rwavuze ko gutandukanya ibice bigize ingingo y’itegeko, igice kimwe kikavaho, igisigaye kikongerwamo amagambo ari icyemezo urukiko rufatana ubushishozi kugirango n’igice cy’ingingo gisigaye cyongewemo andi magambo ntikinyurane n’itegeko nshinga kandi kibe cyubahirije amahame shingiro y’ igihugu. Rwaravuze ruti: “The severing of words from a statutory provision and reading words into the provision are closely related remedial powers of the court. In deciding whether words should be severed from a provision or whether words should be read into one, a court pays careful attention first, to the need to ensure that the provision which results from severance or reading words into a statute is consistent with the Constitution and its fundamental values and secondly, that the result achieved would interfere with the laws adopted by the legislature as little as possible”⁸.
- [37] Ku byerekeye kutarengera inshingano y’ubucamanza, no kutavogera inshingano y’umushingamategeko mu kongera amagambo mu itegeko, urukiko rugomba kwibanda gusa ku kiri ngombwa kugirango itegeko nshinga ryubahirizwe. Nk’uko byavuzwe n’Urukiko rw’Ikirenga rwa Canada mu rubanza *MvH*⁹ “..... remedial precision requires that the insertion of a handful of words will without more, ensure the validity of the legislation and remedy the constitutional wrong”, bisobanura ngo kugirango hatabaho kurengera, bisaba kongera amagambo make mu itegeko, ibyo ubwabyo bikaba bihagije ngo itegeko rigire agaciro binakosore kunyuranya n’itegeko nshinga. Muri uru rubanza, kuvanaho igika cya mbere, hakagumaho igika cya kabiri kikongerwamo amagambo abiri akenewe ariyo “ cyangwa umugore” ubwabyo bituma itegeko rigumana agaciro bikanavanaho ukunyurana n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda bigaragara mu ngingo ya 354.

⁵Bivuze ngo “ Itegeko Nshinga rya Canada niryo tegeko risumba ayandi yose, itegeko iryo ari ryo ryose rizanyuranya n’ingingo z’Itegeko Nshinga ntabwo rizakoreshwa nta nagaciro rizagira”

⁶*Schachter v Canada* (1992) 2 S.C.R 679, P21. <http://CSC.Lexum.Umontreal.ca>.

⁷*S v Manamela* 2000 (3) SA1 (CC)

⁸*National Coalition of Gay and Lesbian Equality v Minister of Home Affairs* 2000(2) SA 1 (CC) para 75.

⁹*MvH* (1999) 2 SCR, para 139

- [38] Muri uru rubanza, kuvanaho igika cya mbere cy'ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda, hakagumaho igika cya 2, nacyo kikongerwamo amagambo, nkuko byasobanuwe, bizatuma iyo ingingo ya 354 itanyurana n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda. Uru Rukiko kandi rusanga amagambo yongerewe mu ngingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda bitaba ari ukurengera ahubwo byaba ari ukuzuzanya kw'inzego za Leta mu rwego rwo kwirinda ingaruka zishobora guturuka ku cyuho cyaterwa n'uko nta ngingo y'itegeko ihana icyaha cy'ubusambanyi.

V. ICYEMEZO CY'URUKIKO RW'IKIRENGA

- [39] Ururukiko rw'Ikirenga rwemeje kwakira ikirego rwashyikirijwe na Murorunkwere Spéciose.
- [40] Rwemeje ko gifite ishingiro.
- [41] Rwemeje ko igika cya mbere cy'ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda kavuyeho.
- [42] Rwemeje ko igika cya kabiri cy'ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda cyongewemo amagambo “**cyangwa umugore**” ayo magambo agakurikira ijamba umugabo riri muri icyo gika.
- [43] Rwemeje ko ingingo ya 354 yo mu gitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira “ **umugabo cyangwa umugore uzahamwa n'icyaha cy'ubusambanyi azahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe kugeza ku mezi atandatu n'ihazabu y'amafaranga igihumbi cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano**”
- [44] Rukijije ko Murorunkwere Spéciose atsinze.
- [45] Ruvuze ko amagarama y'uru rubanza angana na 5900FRW aherera ku isanduku ya Leta.

RUKIJWE RUTYO KANDI RUSOMEWE MU RUHAME NONE KUWA 26/09/2008 N'URUKIKO RW'IKIRENGA, RUGIZWE NA RUGEGE SAM: PEREZIDA, RUYENZI PAUL, MUTASHYA JEAN BAPTISTE, NYIRINKWAYA IMMACULEE, MUKANYUNDO PATRICIE, HAVUGIYAREMYE JULIEN, HATANGIMBABAZI FABIEN, KANYANGE FIDELITE, MUKAMULISA MARIE THERESE: ABACAMANZA, BAFASHIWE NA RUSINGIZA Germain: UMWANDITSI W'URUKIKO.

**RUGEGE Sam
Perezida
(sé)
ABACAMANZA**

**KANYANGE Fidélité
(sé)**

**RUYENZI Paul
(sé)**

**MUTASHYA Jean Baptiste
(sé)**

**MUKANYUNDO Patricie
(sé)**

**HAVUGIYAREMYE Julien
(sé)**

**NYIRINKWAYA Immaculée
(sé)**

**HATANGIMBABAZI Fabien
(sé)**

**MUKAMULISA Marie Thérèse
(sé)**

**RUSINGIZA Germain
Umwanditsi
(sé)**

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1^{er} janvier 2002 :

A. Abonnement annuel

- Rwanda	21.000 Frs
-Pays limitrophes	25.200 Frs
-Autres Pays d'Afrique	25.500 Frs
-Europe	27.000 Frs
-Amérique et Asie	28.500 Frs
-Océanie	30.000 Frs

B. Prix de détail au numéro

- Rwanda	700 Frs
-Pays limitrophes	840 Frs
-Autres Pays d'Afrique	850 Frs
-Europe	900 Frs
-Amérique et Asie	950 Frs
-Océanie	1.000 Frs

C. Prix des insertions

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois.

Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement. Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

Edité par le Secrétariat Général
du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw

IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	21.000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	25.200 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	25.500 Frs
-Mu Burayi	27.000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	28.500 Frs
-Muri Oseyaniya	30.000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero

-Mu Rwanda	700 Frs
-Mu bihugu bidukikije	840 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	850 Frs
-Mu Burayi	900 Frs
-Muri Amerika na Aziya	950 Frs
-Muri Oseyaniya	1000 Frs

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafanga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudineri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku munsu wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafanga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko zijyana nayo ashwirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe. Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugira Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho icyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzoherezwaga Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

A. Annual Subscription

-Rwanda	21,000 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs
-European Countries	27,000 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs

B. Retail per copy

: 700 Frs
: 840 Frs
: 850 Frs
: 900 Frs
: 950 Frs
: 1,000 Frs

C .Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.

Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

Published by General Secretariat of Government
Office of the Prime Minister
www.primature.gov.rw